

KEY TO THE CLASSIOS.

THE METAMORPHOSES OF **Ovid**

BOOKS I.—IV.,

Construed Literally and Word for Word.

BY

THE LATE REV. DR. GILES,

FELLOW OF C. C. COLLEGE, OXFORD, AND RECTOR OF
SUTTON, SURREY.

Textkit- Greek and Latin Learning Tools

<http://www.textkit.com>

LONDON :

CORNISH & SONS, 313 HIGH HOLBORN ;
37 LORD STREET, LIVERPOOL ; AND 18 GRAFTON
STREET, DUBLIN.

OVID'S METAMORPHOSES.

BOOK I.

Animus my mind *fert* inclines [me] *dicere* to speak of *formas* forms *mutatas* changed in *nova corpora* into new bodies. *Dii* ye gods, *nam* for *vos* you *mutastis* et also changed *illas* them;) *aspirate* breathe [propitious) *meis cæptis* on my undertakings; *deduciteque* and bring down *perpetuum carmen* an uninterrupted song *prima ab origine* from the first origin *mundi* of the world *ad mea tempora* to my own times

(5) *Ante mare* before the sea *et terras* and the earth, *et cælum* and the heaven *quod* which *tegit* covers *omnia* all things, *erat* there was *unus vultus* one appearance in *toto orbe* in the whole orb *naturæ* of nature, *quem* which *dixere* they called *Chaos* *Chaos*, *rudis* a rude *indigestaque moles* and undigested mass; *nec quicquam* and nothing *nisi* but *pondus iners* a sluggish load, *seminaque discordia* and the discordant seeds *rerum* of things *non bene junctarum* not well joined *congesta* heaped up together *eodem* in the same place. *Nullus Titan* no sun *adhuc* as yet *præbebat* furnished *luminæ* light *mundo* to the world; *nec Phæbe* nor did the moon *reparabat* repair *nova cornua* her new horns *crescendo* by increasing; *nec* nor *tellus* did the earth *pendebat* hang in *aere circumfuso* in the air spread round it *librata* balanced *suis ponderibus* by its own weights; *nec* nor *Amphitrite* had the sea *perrexerat* stretched *brachia* its arms *longo margine* through the long margin *terrarum* of the land: *quaque* and where *tellus* the earth *fuit* was *illic* there [was] *et* also *pontus* sea *et aer* and air: *sis*

thus *tellus* the earth *erat* was *instabilis* unsteady, *unda* the water *innabilis* not to be swum in, *aer* the air *egens* destitute *lucis* of light: *sua forma* its own form *manebat* remained *nulli* to nothing, *aliud-que* and one thing *obstabat* made opposition *aliis* to others: *præ* because *in uno corpore* in one body *frigida* cold things *pugnabant* conflicted *calidis* with warm, *humensia* moist *siccis* with dry, *molliâ* soft *cum duris* with hard, *habentia* things having *pondus* weights *sine pondere* [with things] without weight. *Deus* God *et melior Natura* and a better Nature *diremit* broke off *hanc litem* this strife. *Nam* for *abscidit* he cut off *terras* the lands *cælo* from the sky, *et undas* and the waters *terris* from the lands, *et secrevit* and separated *liquidum cælum* the liquid sky *ab spisso aere* from the gross air. *Quæ* which *postquam* when *evoluit* he had disengaged *exemitque* and extricated *cæco acervo* from the blind heap, *ligavit* he bound *dissociata* disjoined *locis* in their places *concordi pace* in concordant peace. *Ignea vis* the fiery force *cæli* of the heaven *convex* convex *et* and *sine pondere* without weight *emicuit* shot forth *legitque* and chose *sibi* for itself *locum* a place *in summa arce* in the highest citadel. *Aer* the air *est* is *proximus* the next *illi* to it *levitate* in lightness *locoque* and in place. *Tellus* the earth *densior* [was denser] *his* than these, *traxitque* and drew with it *grandia elementa* the gross elements, *et* and *pressa est* was pressed *gravitate* by the gravity *sui* of itself. *Humor* water *circumfluit* flowing round *possedit* possessed *ultima* the last places, *coercuitque* and bound together *solidum orbem* the solid globe.

(S) *Ubi* when (*quisquis* whoever *deorum* of the gods *ille* he *fuit* was, *secuit* he had divided *congeriem* the heap *sic* thus *dispositam* arranged, *redegitque* and had reduced it *sectam* divided *in membra* into members; *principio* in the first place *glomeravit* he collected *terram* the land *in speciem* into the form *magni orbis* of a great globe, *ne lest foret* it might be *non æqualis* not equal *ab omni parte* in every part. *Tum*

jussit he ordered *freta* the seas *diffundi* to be poured abroad, *tumescereque* and to swell *rapidis ventis* with the rapid winds *et* and *circumdare* to surround *litora* the shores *ambitæ terræ* of the compassed earth. *Addidit* he added *et* also *fontes* fountains, *immensaque stagna* and immense pools *lacusque* and lakes; *cinxitque* and he girt *obliquis ripis* with sloping banks *declivia flumina* the descending rivers: *quæ* which, *diversa* different *locis* in their places, *partim* partly *sorbentur* are absorbed *ab ipsa* by [the earth] itself; *partim* partly *perveniant* arrive *in mare* into the sea, *receptaque* and being received *campo* in the plain *liberioris aquæ* of freer water, *pulsant* beat *litora* shores *pro ripis* instead of banks. *Jussit* he ordered *et* also *campos* plains *extendi* to be stretched out, *valles* valleys *subsistere* to sink down, *sylvas* woods *tegi* to be covered *fronde* with foliage, *lapidosos montes* and stony mountains *surgere* to rise; *utque* and as *duæ Zonæ* two Zones *secant* cut *cælum* the heaven *dextra parte* on the right part, *totidemque* and as many *sinistra* on the left, *quinta* the fifth *est* is *ardentior* hotter *illis* than those, *sic* so *cura* the care *Dei* of God *distinxit* distinguished *eodem numero* by the same number *onus inclusum* the included mass, *totidemque plagæ* and as many climes *premuntur* are marked out *tellure* on the earth: *quarum* of which *quæ* that which *est* is *media* the middle *non est* is not *habitabilis* habitable *æstu* from heat; *alta nix* deep snow *tegit* covers *duas* two; *locavit* he placed *totidem* as many *inter utramque* between both, *deditque* and gave them *temperiem* temperateness, *flamma* flame *mista* being mixed *cum frigore* with cold. *His* over these *imminet* hangs *aer* the air, *qui* which *est* is *tanto* by so much *onerosior* heavier *igni* than fire *quanto* as *pondus* the weight *aquæ* of water *est* is *levius* lighter *pondere* than the weight *terræ* of earth. *Illic* there *et* also *jussit* he commanded *nebula*s vapours *illic* there *nubes* clouds *consistere* to settle, *et* and *tonitrua* thunders *metura* that would stir up *humanas mentes* huma-

minds, *et* and *cum fulminibus* with thunderbolts *ventos* winds *facientes* causing *frigora* cold. *His* by these *quoque* also *fabricator* the maker *mundi* of the world *non permisit* did not permit *aera* the air *passim* every where *habendum* to be held. *Nunc*[even]now *vix* with difficulty *obsistitur* is resistance made *illis* to them *quin* but that *lanient* they tear in pieces *mundum* the world, *quum* since *quisque* each *regat* directs *sua flamina* his own blasts *diverso tractu* in a different tract: *tanta* so great *est* is *discordia* the discord *fratrum* of the brothers. *Eurus* *Eurus recessit* retired *ad Auroram* to *Aurora* *Nabatæaque regna* and the Nabatæan kingdoms, *Persidaque* and *Persis*, *et juga* and the heights *subdita* lying under *matutinis radiis* the morning rays. *Vesper* the evening star, *et litora* and the shores *quæ* which *tepescent* are warmed *occiduo sole* by the setting sun, *sunt* are *proxima* nearest *Zephyro* to the Zephyr: *horrifer Boreas* the freezing Boreas *invasit* invaded *Scythiam* *Scythia septentrionemque* and the north: *contraria tellus* the opposite land *madescit* grows wet *ab assiduis nubibus* by constant clouds *pluvioque Austro* and rainy Auster. *Super hæc* over these *imposuit* he placed *æthera* the æther, *liquidum* liquid *et* and *carentem* void of *gravitate* weight, *nec habentem* and not having *quicquam* aught *terrenæ fæcis* of earthy dregs.

[66] *Vix* scarcely *ita dissepserat* had he separated thus *omnia* all things *certis limitibus* within certain limits, *quum* when *sidera* the stars, *quæ* which *latuere* lay hid *dium* a long time *pressa* kept down *sub illa massa* under that mass, *cæperunt* began *effervescere* to blaze out *toto cælo* in the whole sky. *Neu* and lest *ulla regio* any region *foret* might be *orba* destitute of *suis animalibus* its own animals, *astra* stars *formæque* and the forms *deorum* of Gods *tenent* hold *cæleste solum* the celestial floor; *undæ* the waters *cesserunt* gave way *habitandæ* to be inhabited *nitidis piscibus* by glittering fishes; *terra* the land *cepit* received *feras* wild beasts, *agitabilis aer* the moving air *volucres* birds. *Animal*

an animal *sanctius* more sacred *his* than these, *capaciusque* and more capable *altæ mentis* of a lofty mind, *et* and *quod* which *posset* might be able *dominari* to rule in *cætera* over the rest, *adhuc deerat* was still wanting. *Homo* man *natus est* was born; *sive* whether *ille opifex* that maker *rerum* of all things *origo* the origin *melioris mundi* of a better world, *fecit* made *hunc* him *divino semine* from divine seed; *sive* or *Tellus* earth *recens* still new *nuperque* and lately *seducta* severed *ab alto æthere* from the lofty æther, *retinebat* retained *semina* seeds *cognati cæli* of the kindred sky; *quam* which [earth] *mistam* mixed *fluvialibus undis* with river waters, *satus Iapeto* the son of Iapetus *finxit* fashioned in *effigiem* into the image *deorum* of the Gods *moderantum* who control *cuncta* all things. *Quumque* and whereas *cætera animalia* the other animals, *proua* groveling *spectent* look on *terram* the ground, *dedit* he gave *homini* to man *sublime* as a lofty aspect *jussitque* and ordered him *tueri* to view *cælum* the sky *et tollere* and to raise *erectos vultus* his uplifted looks *ad sidera* to the stars. *Sic* thus *tellus* the earth *quæ* which *fuera*t had been *modo* just now *rudis* rude *et* and *sine imagine* without shape, *conversa* being changed *induit* put on *ignotas figuras* the unknown figures *hominum* of men.

[89] *Aurea ætas* the golden age *sata est* was born *prima* first *quæ* which *nullo vindice* with no avenger *colabat* cultivated *fidem* faith *rectumque* and right *sua sponte* by its own free will *sine lege* without law. *Pœna* punishment *metusque* and fear *aberant* were absent: *nec* nor *minacia verba* were threatening words *legebantur* read *ære* on brass *fixo* fixed up; *nec* nor *supplex turba* did the suppliant multitude *timebant* fear *ora* the looks *sui judicis* of their judge; *sed* but *erant* they were *tuti* safe *sine vindice* without an avenger. *Pinus* the pine *cæ* a felled *nondum descenderat* had not yet descended *in montibus* from its mountains *in liquidas undas* into the liquid waves, *ut* that *riseret* it might visit *peregrinum orbem* a foreign world: *mortalesque* and mortals *norant*

knew *nulla litora* no shores *præter sua* except their own. *Præcipites fossæ* yawning ditches *nondum cingebant* did not yet encompass *oppida* towns; *non erant* there were not *tuba* the trumpet *directi* of straight *non cornua* nor horns *flexi æris* of bended brass, *non galeæ* nor helmets *non ensis* nor sword: *gentes* the nations *securæ* secure *peragebant* spent *mollia otia* a soft leisure *sine usu* without the use *militis* of the soldier. *Tellus* the earth *ipsa* itself *quoque* also, *immunis* free, *intactaque* and untouched *rastro* by the harrow *nec saucia* nor wounded *ullis vomeribus* by any plough shares, *dabat* gave *omnia* all things *per se* of itself. *Contentique* and content *cibus* with victuals *creatis* produced *nullo* no one *cogente* compelling them, *legebant* they culled *arbutos fœtus* arbutus fruits, *montanaque fraga* and mountain strawberries *cornaque* and cornels, *et mora* and blackberries *hærentia* sticking in *duris rubetis* on harsh brambles, *et glandes* and acorns *quæ* which *deciderant* had fallen *patula arbore* from the spreading tree *Jovis* of Jupiter. *Erat* there was *æternum ver* an everlasting spring; *placidique Zephyri* and gentle zephyrs *mulcebant* fanned *tepentibus auris* with warm breezes *flores* the flowers *natos* born *sine semine* without seed. *Mox* soon *etiam* also *tellus* the earth *inarata* unploughed *ferebat* bore *fruges* fruits *nec renovatus* and with no renovation *ager* the field *canebat* whitened *gravidis aristis* with heavy ears [of corn]. *Jam* now *flumina* rivers *lactis* of milk *jam* now *flumina* rivers *nectaris* of nectar *ibant* were running, *flavaque mella* and yellow honies *stillabant* distilled *de viridi ilice* from the verdant holm oak.

[113] *Postquam* when *Saturno* Saturn *misso* being cast in *tenebrosa Tartara* into dark Tartarus, *mundus* the world *erat* was *sub Jove* under Jove; *argenteaque proles* and a silver race *subiit* succeeded *deterior* worse *auro* than gold *pretiosior* more precious *fulco ære* than tawny brass, *Jupiter* Jupiter *contraxit* contracted *tempora* the times *antiqui veris* of the ancient spring *exegitque*

and drew out *annum* the year *quatuor spatiis* in four spaces *per hyemes* by winters *æstusque* and summers, *et inæquales autumnos* and unequal autumns, *et breve ver* and a short spring. *Tum* then *primum* first *aer* the air *canduit* glowed, *ustus* scorched *siccis fervoribus* with dry heats, *et* and *glacies* ice *pendit* hung *adstricta* bound up *ventis* by the winds. *Tum* then *primum* first *subiere* they entered *domos* houses: *antra* caves, *et densi frutices* and thick shrubs, *et virgæ* and twigs, *vinctæ* bound *cortice* with bark *fuerunt* were *domus* their houses. *Tum* then *primum* first *semina Cerealia* the seeds of Ceres *obruta sunt* were buried *longis sulcis* in long furrows, *juvencique* and bullocks *gemuere* bellowed *pressi* pressed *jugo* by the yoke. *Tertia* third *post illas* after those *ahenea proles* a brazen race *successit* succeeded, *sævior* more cruel *ingeniis* in dispositions, *et promptior* and more prompt *ad horrida arma* to horrid arms; *nec tamen* and yet not *scelerata* profligate. *Ultima* the last *est* is *de duro ferro* of hard iron. *Protinus* immediately *omne nefas* every impiety *irrupit* bursts *in ævum* into the age *pejoris venæ* of worse vein: *pudor* modesty, *verumque* and truth, *fidesque* and faith *fugere* fled: *in locum* into the place *quorum* of which *subiere* entered *fraudesque* both frauds, *dolique* and deceits, *insidiæque* and treacheries, *et vis* and violence, *et sceleratus amor* and the wicked love *habendi* of having. *Nauta* the mariner *dabat* gave *vela* sails *ventis* to the winds, *nec adhuc* nor as yet *bene noverat* did he well know *illos* them. *Carinæque* and keels, *quæ* which *diu* long *steterant* had stood *in altis montibus* on the high mountains, *insultavere* bounded on *ignotis fluctibus* unknown billows. *Cautusque mensor* and the cautious measurer *signavit* marked out *longo limite* with a long boundary *humum* the ground, *communem* common *prius* before *ceu lumina* as the light *solis* of the sun *et auras* and as the air. *Nec* nor *dives humus* was the rich ground *poscebatur* asked [to give] *segetes* crops *debitaque alimenta* and due nourishment *tantum* only, *sed* but *itum*

est men went in *viscera* into the bowels *terræ* of the earth; *opesque* and riches, *irritamenta* the incentives *malorum* of evils, *quas* which *recondiderat* it had hidden *admoveratque* and moved close *Stygiis umbris* to the Stygian shades, *effodiuntur* are dug out. *Jamque* and now *nocens ferrum* hurtful iron, *aurumque* and gold *nocentius* more hurtful *ferro* than iron, *prodierat* had come forth: *bellum* war *prodit* comes forth, *quod* which *pugnat* fights *utroque* with both, *concutitque* and shakes together *crepitantia arma* rattling arms *sanguinea manu* with bloody hand. *Vivitur* life is kept up *ex rapto* by rapine. *Hospes* the guest *non tutus* is not safe *ab hospite* from his host, *non socer* nor the father-in-law *a genero* from his son-in-law: *gratia* the love *fratrum* of brothers *quoque* also *est rara* is rare. *Vir* the husband *imminet* watches for *exitio* the destruction *conjugis* of his spouse, *illa* she *mariti* for that of her husband: *terribiles novercæ* direful step-mothers *miscent* mingle *lurida aconita* lurid poisons: *filius* the son *inquiret* inquires in *patrios annos* into his father's years *ante diem* before the day. *Pietas* piety *jacet* lies *victa* vanquished: *et virgo* and the virgin *Astræa* *Astrea*, *ultima* last *cælestium* of the celestials, *reliquit* left *terras* the earth *madentes* reeking *cæde* with slaughter.

[151] *Neve* and lest *arduis æther* the high æther *foret* might be *securior* more secure *terrīs* than earth, *ferunt* they record *Gigantas* that the Giants *affectasse* aspired to *cæleste regnum* the celestial kingdom, *struxisseque* and built up *montes* mountains *congestos* heaped together *ad alta sidera* to the lofty stars. *Tum* then *omnipotens pater* the omnipotent father *perfregit* broke through *Olympum* Olympus *misso fulmine* with his hurled thunderbolt, *et excussit* and shook off *Ossam* *Ossa* *Pelio* from Pelion *subjecto* placed under it. *Quum* when *dira corpora* their dreadful bodies *jacerent* were lying *obruta* overwhelmed *sua mole* by their own mass. *ferunt* they tell *terram* that the earth, *perfusam* sprinkled *multo sanguine* with much blood *natorum* of her children, *imma-*

duisse grew moist, *animasseque* and animated *calidum cruorem* the warm gore: *et* and *ne* lest *nulla monumenta* no monuments *feræ stirpis* of the savage race *manerent* should remain, *vertisse* converted it *in faciem* into the form *hominum* of men. *Sed* but *et illa propago* that progeny also *fuit* was *contemtrix* a scorner *Superum* of the gods above *avidissimaque* and most greedy *sævæ cædis* of fierce slaughter, *et violenta* and violent. *Scires* you would know *natos* that they were sprung *e sanguine* from blood.

[163.] *Quæ* which *ut* when *Saturnius pater* the Saturnian father *vidit* saw *summa arce* from his highest citadel, *ingemit* he groans; *et* and *referens* recollecting *fœda convivia* the foul banquets *Lycaoniæ mensæ* of the Lycaonian table, *nondum vulgata* not as yet divulged, *facto recenti* the fact being recent, *concepit* he conceives *animo* in his soul *iras* anger *ingentes* unbounded *et dignas* and worthy of *Jove* *Jove*; *vocatque* and calls *concilium* a council. *Nulla mora* no delay *tenuit* detained *vocatos* those called. *Est* there is *sublimis via* a sublime way, *manifesta* conspicuous *sereno cælo* in the serene sky: *habet* it has *nomen* the name *Lactea* the milky [way]: *notabilis* remarkable *ipso candore* by its very whiteness. *Hac* by this *est* is *iter* the road *Superis* for the gods above *ad tecta* to the roofs *regalemque domum* and regal dome *magni Tonantis* of the great Thunderer. *Atria* the halls *nobilium Deorum* of the noble gods *celebrantur* are frequented *apertis valvis* with open folding doors *dextra* on the right hand *lævaque* and the left: *plebs* the commonalty *habitant* dwell *diversa locis* in their places. *A fronte* in front *potentes* the powerful *clarique cælicolæ* and illustrious inhabitants of heaven *posuere* have placed *suos penates* their habitations. *Hic* this *est* is *locus* the place *quem* which, *si* if *audacia* boldness *detur* be granted *verbis* to my words, *haud timeam* I should not fear *dixisse* to have pronounced *palatia* the palace *magni Cœli* of great Heaven. *Ergo* therefore *ubi* when *Superi* the gods above *sedere* had

sat down *marmoreo recessu* in the marble recess, *ipse* he himself *celsior* higher *loco* in place *innixusque* and leaning *eburno sceptro* on his ivory sceptre, *concussit* shook *terque* both thrice *quaterque* and four times *terrificam cæsariem* the awful hair *capitis* of his head, *cum qua* with which *movit* he moved *terram* the land, *mare* the sea, *sidera* and the stars. *Inde* after this *solvit* he opens *indignantia ora* his indignant lips *talibus modis* in such manner. " *Ego* I *non fui* was not *magis anxius* more anxious *pro regno* for the kingdom *mundi* of the world *illa tempestate* in that season, *qua* in which *quisque* each *Anguipedum* of the dragon-footed [giants] *parabat* was preparing *injacere* to cast *centum brachia* his hundred arms *captivo cælo* on the captured sky. *Nam* for, *quanquam* although *hostis* the enemy *erat* was *ferus* savage, *tamen* yet *illud bellum* that war *pendebat* depended *ab uno corpore* on one body, *et* and *ex una origine* from one origin. *Nunc* now *mortale genus* the mortal race *perdendum* is to be destroyed *mihi* by me, *qua* where *Nereus Nereus circumtonat* thunders around *totum orbem* the whole globe. *Juro* I swear *per flumina infera* by the rivers beneath, *labentia* gliding *sub terras* under the earth *Stygio luco* in the Stygian grove, *cuncta* that all things *tentata* have been tried *prius* first: *sed* but *immedicabile vulnus* that the incurable wound *recidendum* is to be cut off *ense* by the sword, *ne* lest *sincera pars* the sound part *trahatur* be drawn with it. *Sunt* there are *mihi* to me *Semidei* demi-gods, *sunt* there are *rustica numina* rustic deities, *Fauni* Fauns, *et Nymphæ* and Nymphs, *Satyrique* and Satyrs *et Sylvani* and Sylvans *monticolæ* living on mountains *quos* whom *quoniam* since *nondum dignamur* we do not yet think worthy *honore* of the honour *cæli* of the sky, *certe* surely *sinamus* we may permit *habitare* to inhabit *terras* the earth *quas* which *dedimus* we have given. *An creditis* do ye believe, O *Superi* O gods above, *illos* that they *fore* will be *satis tutos* sufficiently safe, *quum* when *Lycaon* Lycaon *notus* noted *feritate* for ferocity, *strux-*

erit has laid *insidias* snares *mihi* for me, *qui* who *habeo*-
que both have *reogue* and rule *fulmen* the lightning,
qui who [rule] *vos* you? " *Omnes* all *confremuere* mur-
mured together, *deposcuntque* and demand *ardentibus*
studiis with ardent zeal *ausum* the man who dared *talia*
such things. *Sic* thus *quum* when *impia manus* an im-
pious band *sævit* raged *extinguere* to extinguish *Roma-*
num nomen the Roman name *Cæsareo sanguine* by the
blood of Cæsar, *humanum genus* the human race *attoni-*
tum est was astonished *subito terrore* by sudden terror
tantæ ruinæ of so great a crash, *totusque orbis* and the
whole globe *perhorruit* shuddered. *Nec* nor *fuit* was
pietas the piety *tuorum* of thy people, *Auguste* O Au-
gustus! *minus grata* less grateful *tibi* to thee *quam* than
illa that *Jovi* to Jove. *Qui* who *postquam* when *com-*
pressit he had checked *murmura* the noise *voce* with
voice *manuque* and hand, *cuncti* all *tenuere* kept *silentia*
silence. *Ut* when *clamor* the shout *pressus* repressed
gravitate by the authority *regentis* of the ruler *substitit*
was stilled, *Jupiter* Jupiter *rumpit* breaks *silentia* silence
iterum again *hoc sermone* with this discourse: "*Ille*
quidem he indeed, *dimittite* dismiss *curam* your care,
solvit has paid *pœnas* the penalty: *tamen* nevertheless
docebo I will inform you *quod* what *admissum* was done,
quæ what *sit* is *vindicta* the vengeance. *Infamia* the
evil report *temporis* of the time *contigerat* had touched
nostras aures our ears, *quam* which *cupiens* desiring
falsam to be false, *delabor* I glide down *summo Olympo*
from supreme Olympus, *et Deus* and a God *lusto*
I survey *terras* the earth *sub humana imagine* under a
human likeness. *Longa est mora* it is a long delay
enumerare to enumerate *quantum* how much *noxæ* of
mischief *repertum sit* was found *ubique* everywhere;
infamia the evil report *ipsa* itself *fuit* was *minor* less
vero than the truth. *Transieram* I had passed *Mænala*
Mænalus horrenda to be dreaded *latebris* for its dens
ferarum of wild beasts, *et pineta* and the pine groves
gelidi Lycæi of icy Lycæus *cum Cylleno* with Cyllenus

Hinc hence *ingredior* I enter *sedes* the seats *et inhospita tecta* and inhospitable abodes *Arcados tyranni* of the Arcadian tyrant, *quum* when *sera crepuscula* the late twilights *traherent* were drawing on *noctem* the night. *Dedi* I gave *signa* signs *Deum* that a God *venisse* had come; *vulgusque* and the crowd *cæperat* had begun *precari* to pray. *Primo* at first *Lycaon* *Lycaon irridet* derides *pia vota* their pious vows. *Mox* presently *ait* he says, '*Experiar* I will try, *aperto discrimine* by an open criterion, *hic* whether this *sit* be *deus* a god *an* or *mortalis* a mortal; *nec* nor *verum* shall the truth *erit* be *dubitabile* doubtful.' *Parat* he prepares *perdere* to destroy *me* *me nocte* in the night, *gravem* heavy *somno* with sleep, *morte* by death *necopina* unsuspected. *Hæc experientia* this trial *veri* of the truth *placet* seems good *illi* to him. *Nec contentus* and not content *eo* with that, *resolvit* he opens *mucrone* with his sword *jugulum* the throat *unius* of one man *obsidis* a hostage *missi* sent *de Molossa gente* from the Molossian nation: *atque* and *ita* thus *partim* partly *mollit* he softens *ferventibus aquis* in boiling water *semineces artus* the half-dead limbs, *partim* partly *torruit* roasted them *igni* with fire *sub-jecto* placed under. *Quos* which *simul* as soon as *imposuit* he had placed *mensis* on the tables, *ego* I *everti* overturned *tecta* the roof *in penates* on his household gods *dignos* worthy of *domino* their master, *vindice flamma* with avenging flame. *Ipsæ* he *territus* terrified *fugit* flees, *nactusque* and having gained *silentia* the silence *ruris* of the country, *exululat* howls, *conaturque* and endeavours *frustra* in vain *loqui* to speak; as his countenance *colligit* collects *rabiem* rage *ab ipso* from himself, *vertiturque* and he is turned *in pecudes* against the cattle *cupidine* by desire *solitæ cædis* of wonted slaughter; *et nunc* and now *quoque* also *gaudet* he rejoices *sanguine* in blood. *Vestes* his garments *abeunt* pass away *in villos* into hairs, *lacerti* his arms *in crura* into legs; *fit* he becomes *lupus* a wolf, *et servat* and keeps *lestigia* the traces *veteris formæ* of his ancient form.

Est there is *eadem* canities the same hoariness, *eadem* *violentia* the same violence *vultu* in his countenance, *oculis* his eyes *lucent* glare *iidem* the same, *eadem* *imago* there is the same appearance *feritatis* of ferocity.

[240] *Una domus* one house *occidit* hath fallen; *sed* but *non una domus* not one house *fuit* was *digna* worthy *perire* to perish: *qua* wherever *terra* the earth *patet* lies open, *fera Erinnys* fierce Erinnys *regnat* reigns. *Putes* you would think *jurasse* that men had sworn *in facinus* to commit crime: *omnes* let all *dent* pay *ocius* quickly *pœnas* the penalties *quas* which *meruere* they have deserved *pati* to suffer! *sic* thus *stat* stands *sententia* my sentence." *Pars* part *probant* approve *dicta* the words *Jovis* of Jove *voce* with their voice, *adjiciuntque* and add *stimulos* spurs *frementi* to him raging; *alii* others *implent* fulfil *partes* their parts *assensibus* with plaudits. *Tamen* nevertheless *jactura* the wreck *humani generis* of mankind *est* is *dolori* a grief *omnibus* to all: *et* and *rogant* they ask *quæ* what *sit futura* will be *forma* the form *terræ* of the earth *orbæ* bereaved *mortalibus* of mortals; *quis* who *sit laturus* will offer *thura* frankincense *in aras* on their altars: *paretne* whether he prepares *tradere* to deliver *gentes* the nations *populandas* to be wasted *feris* by wild beasts. *Rex* the king *Superum* of the gods above *vetat* forbids *quærentes* them seeking *talia* such things *trepidare* to tremble; *cætera enim* for that the rest *fore* would be *curæ* a care *sibi* to him; *promittitque* and he promises *sobolem* a race *dis-similem* unlike *priori populo* to the former people *mira origine* from a wonderful origin. *Jamque* and now *erat* he was *sparsurus* about to scatter *fulmina* his thunderbolts *in totas terras* upon the whole earth. *Sed* but *timuit* he feared *ne* lest *forte* by chance *sacer æther* the sacred æther *conciperet* should catch *flammen* flames *ab tot ignibus* from so many fires, *longusque axis* and the long axis *ardesceret* take fire. *Reminiscitur quoque* he remembers also *esse* that it is *in fatis* in the fates *tempus* that a time *affore* would come, *quo* in which

mare the sea, *quo* in which *tellus* the earth, *regiaque* and the palace *cæli* of the sky *correpta* caught by flames, *ardeat* should burn; *et* and *operosa moles* the well-wrought mass *mundi* of the world *laboret* should suffer. *Tela* the weapons *fabricata* forged *manibus* by the hands *Cyclopum* of the Cyclops *reponuntur* are laid aside. *Diversa pœna* a different punishment *placet* seems good, *perdere* to destroy *mortale genus* the mortal race *sub undis* under the waters, *et* and *dimittere* to send down *nimbos* rains *ex omni cælo* from all the sky. *Protinus* immediately *claudit* he encloses in *Æoliis antris* in Æolian caves *Aquilonem* the north wind *et* and *quæcunque flamina* whatsoever blasts *fugant* put to flight *inductas nubes* the over-cast clouds; *emittitque* and he sends forth *Notum* the South wind. *Notus* the South wind *evolat* flies forth *madidis ulis* on moist wings, *tectus* covered *terribilem vultum* as to his terrible aspect *picea caligine* with pitchy darkness. *Barba* his beard *gravis* was weighty *nimbis* with rains; *unda* water *fluit* flows *canis capillis* from his hoary locks: *nebulae* mists *sedent* sit *fronte* upon his forehead; *pennæque* and his feathers *sinusque* and folds *rorant* drop dew. *Utque* and when *pressit* he pressed *pendentia nubila* the hanging clouds *lata manu* with his broad hand, *frigor* a crash *fit* is made: *hinc* hence *densi nimbi* heavy showers *funduntur* are poured *ab æthere* from the sky. *Iris* Iris, *nuncia* the messenger *Junonis* of Juno, *induta* arrayed *varios colores* in various colours, *concepit* collects *aquas* waters, *adfertque* and brings *alimenta* supplies *nubibus* to the clouds. *Segetes* the crops *sternuntur* are laid low, *et* and *vota* the hopes *coloni* of the husbandman *facent* lie *deplorata* lamented: *irritusque labor* and the ineffectual labour *longi anni* of the long year *perit* perishes. *Nec* nor *ira* was the anger *Jovis* of Jove *contenta* content *suo cælo* with his own sky: *sed* but *cæruleus frater* his azure brother *juvat* helps *illum* him *auxiliaribus undis* with aiding waters. *Hic* he *convocat* calls together *amnes* the rivers, *qui* who *postquam* when

intravere they entered *tectâ* the roof *sui tyranni* of their king, *ait* he says, "*Non est utendum* it is not for me to use *longo hortamine* a long exhortation *nunc* at present; *effundite* pour out *vestras vires* your forces; *sic* thus *est opus* there is need. *Aperite* open *domos* your houses *ac* and *mole* every obstacle *remota* being removed, *im-mittite* give up *totas habenas* the whole reins *vestris luminibus* to your currents." *Jusserat* he had commanded. *Hi* they *redeunt* return, *ac* and *relaxant* let loose *ora* mouths *fontibus* to their fountains, *et* and *vol-vuntur* roll *defrænato cursu* with unbridled course *in æquora* into the sea. *Ipsè* he himself *percussit* struck *terram* the earth *suo tridente* with his trident: *at* but *illa* it *intremuit* trembled, *patefecitque* and laid open *sinus* the bosom *aquarum* of its waters *motu* with the shock. *Flumina* the rivers *expatiata* spreading *ruant* rush *per apertos campos* through the open plains: *rapi-untque* and snatch away *arbusta* groves *simul cum satis* together with sown corn, *pecudesque* and flocks, *viros-que* and men, *tectaque* and dwellings, *penetrâliaque* and sanctuaries *cum suis sacris* with their sacred things. *Si* if *qua domus* any house *mansit* remained, *indejectaque* and undemolished *potuit* was able *resistere* to resist *tanto malo* so great an evil, *tamen* nevertheless *unda* the wave *altior* being higher, *tegit* covers *culmen* its top, *turresque* and its towers *pressæ* pressed down *labant* totter *sub gurgite* under the eddy. *Jamque* and now *mare* the sea *et tellus* and land *habebant* had *nullum discrimen* no distinction. *Omnia* all things *erant* were *pontus* a sea. *Litora quoque* shores also *deerant* were wanting *ponto* to the sea. *Hic* one man *occupat* occupies *collem* a hill: *alter* another *sedet* sits *adunca cymba* in a hollow boat, *et illic* and there *ducit* draws *remos* his oars *ubi* where *nuper* lately *ararat* he had ploughed. *Ille* that man *navigat* sails *supra segetes* above corn crops, *aut culmina* or the roofs *mersæ villæ* of a sunken villa; *hic* this *deprendit* catches *piscem* a fish *in summa ulmo* on the top of an elm. *Anchora* the

anchor *figitur* is fixed in *viridi prato* in a green meadow (*si fors* if chance *tulit* has directed it): *aut* or *curvæ carinæ* curved keels *terunt* rub against *vineta* vineyards *subjecta* placed under them. *Et quæ* and where *modo* just now *graciles capellæ* slender she-goats *carpsere* cropped *gramen* the grass, *ibi* there *nunc* now *deformes phocæ* misshapen sea-calves *ponunt* place *sua corpora* their bodies. *Nereides* the Nereids *mirantur* admire *lucos* groves, *urbesque* and cities, *domosque* and houses *sub aqua* under the water; *delphinesque* and dolphins *tenent* possess *sylvas* woods, *et incursant* and course over *altis ramis* the high boughs, *pulsantque* and beat *agitata robora* the shaken oaks. *Lupus* the wolf *nat* swims *inter oves* among the sheep; *unda* the wave *vehit* carries *fulvos leones* tawny lions, *unda* the wave *vehit* carries *tigres* tigers. *Nec* nor *vires* do his powers *fulminis* of lightning *prosunt* avail *apro* the boar *nec velocia crura* nor his swift legs *cervo* the stag *ablato* carried away. *Vagæque volucris* and the wandering bird, *lassatis alis* with wearied wings, *decidit* falls down *in mare* into the sea, *terrīs quasitis* having sought for land *dū* a long time *ubi* where *detur* it might be granted it *sidere* to settle. *Immensa licentia* the unbounded license *ponti* of the ocean *obruerat* had overwhelmed *tumulos* the hillocks, *novique fluctus* and new waves *pulsabant* were beating *montana cacumina* the mountain tops. *Maxima pars* the greatest part *rapitur* is hurried away *unda* by the wave; *longa jejunia* long fastings *domant* subdue *inopi victu* by scanty food *illos* those *quibus* whom *unda* the water *pepercit* has spared.

[313] *Phocis* Phocis, *ferax terra* a rich land, *dum* while *fuit* it was *terra* land, *separat* separates *Aonios* the Aonians *ab Ætolis arvis* from the Ætolian fields: *sed* but *in illo tempore* in that time *pars* [it was] a part *maris* of the sea, *et* and *latus campus* a broad plain *subitarum aquarum* of sudden waters. *Ibi* there *arduus mons* a lofty mountain, *Parnassus* Parnassus *nomine* by name, *petit* seeks *astra* the stars *duobus verticibus* with two peaks,

superatque and surmounts *nubes* the clouds *cacumine* with its top. *Ubi* when *Deucalion* Deucalion, *vectus* carried *parva rate* on a small raft *cum consorte* with the partner *tori* of his bed *adhæsit* stuck *hic* here (*nam* for *æquor* the sea *texerat* had covered *cætera* the rest), *adorant* they adore *Corycidas nymphas* the Corycian nymphs *et numina* and the deities *montis* of the mountain, *fatidicamque Themis* and the prophetic Themis, *quæ* who *tunc* then *tenebat* held *oracula* the oracle. *Non fuit* there was not *quisquam vir* any man *melior* better *illo* than he, *nec* nor *amantior* more loving *æqui* of equity; *aut* or *ulla* any woman *metuentior* more fearing *deorum* of the gods *illa* than she. *Ut* when *Jupiter* Jupiter *videt* sees *orbem* that the world *stagnare* lies stagnant *liquidis paludibus* with liquid pools *et* and *unum* that one man [alone] *superesse* survives *de tot millibus* from so many thousands *modo* just now; *et videt* and sees *unam* that one woman *superesse* survives *de tot millibus* of so many thousands *modo* just now; *ambos innocuos* innocent, *ambos* both *cultores* worshipers *numinis* of the deity; *disjecit* he dispersed *nubila* the clouds, *nimbisque* and the showers *remotis* having been removed *Aquilone* by the north wind, *ostendit* he shewed *et* both *terras* the lands *cælo* to the sky, *et æthera* and the æther *terris* to the lands. *Nec* nor *ira* does the anger *maris* of the sea remain. *Rectorque* and the Ruler *pelagi* of the ocean *mulcet* soothes *aquas* the waters, *tricuspile telo* his three-pointed weapon *posito* being laid aside, *vocatque* and he calls *cæruleum Tritona* cærulean Triton *extantem* standing up *supra profundum* above the deep, *atque tectum* and covered *humeros* as to his shoulders *innato murice* with native purple; *jubetque* and he orders him *inspirare* to breathe *sonaci conchæ* into his sounding shell, *jamque* and already *revocare* to recall *fluctus* the waves *et flumina* and the floods *signo dato* at a given signal. *Cava tortilis buccina* the hollow-wreathed bugle-horn, *quæ* which *crescit* increases *ab imo turbine* from the lowest bend *in latum* into

a broad [top] *sumitur* is taken *illi* by him : *buccina* the bugle, *quæ* which, *ut* when *concepit* it has collected *aera* air *medio ponto* in the midst of the sea, *replet* fills *voce* with its voice *litora* the shores *jacentia* lying *sub utroque Phæbo* under either Sun. *Tum quoque* then also *ut* when *contigit* it touched *ora* the lips *dei* of the god *rorantia* dropping dew *madida barba* from his moist beard, *et inflata* and being blown *cecinit* sounded *jussos receptus* the commanded retreat [of the waters] *audita est* it was heard *omnibus undis* by all the waters *telluris* of the earth *et* and *æquoris* of the sea : *et* and *quibus undis* by whatever waters *audita est* it was heard, *coercuit* it restrained *omnes* all of them. *Jam* already *mare* the sea *habet* has *littus* a shore : *alveus* their channel *capit* contains *plenos amnes* the full rivers : *flumina* the floods *subsidunt* sink down, *colles* the hills *videntur* are seen *exire* to come forth : *humus* the ground *surgit* rises ; *loca* [dry] places *crescunt* encrease, *undis decrescuntibus* by the waters decreasing. *Postque* and after *longam diem* a long day *sylvæ* the woods *ostendunt* show *cacumina* their tops *nudata* naked, *tenentque* and hold *limum* slime *relictum* left *in fronde* on their foliage. *Orbis* the globe *redditus erat* was restored ; *quem* which *postquam* when *Deucalion* Deucalion *vidit* saw *inanem* empty, *et* and *desolatas terras* that the desolated lands *agere* kept *alta silentia* deep silence *affatur* he addresses *Pyrrham* *Pyrrha ita* thus, *obortis lachrymis* with gushing tears.

[351] “ *O soror* O my sister ! *O conjux* O spouse ! *O femina* O woman, *sola* sole *superstes* surviving, *quam* whom *commune genus* a common race *et patruelis origo* and kindred origin, *deinde* and then *torus* the marriage bed, *junxit* hath joined *mihi* to me ; *nunc* and now *pericula ipsa* perils themselves *jungunt* join. *Nos duo* we two *sumus* are *turba* the crowd *terrarum* of all the lands, *quascunque* whatever *occasus* the setting *et ortus* and the rising *vident* look upon. *Pontus* the sea *posedit* hath taken possession of *cætera* the rest. *Nunc*

quoque now also *fiducia* confidence *nostræ vitæ* in our life *non est* is not *adhuc* as yet *satis certa* sufficiently certain: *etiamnum* even now *nubila* the clouds *terrent* terrify *mentem* my mind. *Miseranda* O thou to be pitied, *quid animi* what feeling *foret* would arise *nunc* now *tibi* to thee *si* if *fuisses* thou hadst been *erepta* snatched *fatis* from the fates *sine me* without me? *quo modo* in what manner *posses* couldst thou *ferre* bear *timorem* thy fear *sola* alone? *quo* who *consolante* consoling *dolores* [couldst thou bear] thy sorrows? *Numque ego* for I, (*crede mihi* believe me), *si* if *modo* only *pontus* the sea *haberet* had *te* thee, *sequeretur* would follow *te* thee, *conjux* O spouse, *et* and *pontus* the sea *haberet* should have *me quoque* me likewise. *O utinam* O I wish that *possem* I were able *reparare* to repair *populos* the nations *paternis artibus* by my father's arts, *atque* and *infundere* to infuse *animas* souls *formatæ terræ* into the moulded earth: *nunc* now *mortale genus* the mortal race *restat* rests *in nobis duobus* in us two; *sic* thus *visum* it hath seemed fit *superis* to the gods above, *manemusque* and we remain *exempla* patterns *hominum* of human beings." *Dixerat* he had spoken, *et* and *flebant* they wept. *Placuit* it seemed good *precari* to pray to *cæleste numen* the celestial divinity; *et* and *quærere* to seek *auxilium* aid *per sacras sortes* by sacred lots. *Est* there is *nulla mora* no delay: *pariter* together *adeunt* they go to *Cephisidas undas* the waters of the Cephisus *ut* as *nondum* not yet *liquidæ* clear *sic* so *jam* already *secantes* cutting *nota vada* their known channels. *Inde* thence, *ubi* when *irroravere* they had sprinkled *liquores* the waters *libatos* tasted *vestibus* on their vests, *et capiti* and head, *flectunt vestigia* they bend their footsteps *ad delubra* to the temples *sanctæ deæ* of the sacred goddess; *fastigia* the tops *quorum* of which *squalebant* were defiled *turpi musco* with foul moss, *aræque* and the altars *stabant* were standing *sine ignibus* without fires. *Ut* when *tetigere* they touched *gradus* the steps *templi* of the temple, *uterque* each *pro-*

cumbit falls *pronus* prostrate *humi* on the ground, *pavens-que* and trembling *dedit* gave *oscula* kisses *gelido saxo* to the icy stone. *Atque ita* and thus *dixerunt* they said: "*Themis* O *Themis*, *si* if *numina* the deities *remollescunt* relent *victa* overcome *justis precibus* by just prayers, *si* if *ira* the anger *deorum* of the gods *flectitur* is turned, *dic* say *qua arte* by what art *damnum* the loss *nostri generis* of our race *sit* may be *reparabile* reparable, *et* and, *mitissima* most gentle goddess, *fer* bring *opem* assistance *mersis rebus* to our sunken fortunes." *Dea* the goddess *mota est* was moved, *deditque* and gave *sortem* the oracle: "*Discedite* depart *templo* from the temple: *et velate* and veil *caput* the head: *resolviteque* and loose *cinctas vestes* your girded garments: *jactateque* and cast *ossa* the bones *magnæ parentis* of your great parent *post tergum* behind your back." *Obstupere* they were astounded *diu* a long time; *Pyrrhaque* and *Pyrrha* *prior* first *rumpit* breaks *silentia* silence *voce* with her voice: *recusatque* and refuses *parere* to obey *jussis* the commands *deæ* of the goddess: *rogatque* and asks *pavido ore* with trembling mouth *det* that she will give *veniam* excuse *sibi* to her; *pavetque* and fears *lædere* to offend *maternas umbras* her mother's shades, *ossibus jactatis* by casting her bones. *Interea* meanwhile *repetunt* they repeat *secum* with themselves *verba* the words *datæ sortis* of the given oracle, *obscura* obscure *cæcis latebris* with dark mysteries,) *volutantque* and revolve them *inter se* between themselves. *Inde* after that *Promethides* the son of Prometheus *mulcet* soothes *Epimethida* the daughter of Epimetheus *placidis dictis* with gentle words, *et ait* and says: "*Aut* either *est* there is *fallax solertia* some deceitful subtlety *nobis* against us, *aut* or *oracula* the oracles *sunt* are *pia* pious, *suadentque* and advise *nullum nefas* no unrighteousness. *Terra* the earth *est* is *magna parens* our great parent: *reor* I suppose *lapides* that the stones *in corpore* in the body *terræ* of the earth *dici* are called *ossa* bones; *jubemur* we are ordered *jaceer*

to cast *hos* these *post terga* behind our backs." *Quamquam* although *Titania* the daughter of *Titan* *mota est* was moved *augurio* by the interpretation *conjugis* of her husband, *tamen* nevertheless *spes* hope *est* is *in dubio* in doubt. *Ambo* both *adeo* so *diffidunt* distrust *cœlestibus monitis* the heavenly instructions. *Sed* but *quid nocebit* what harm will it do *tentare* to try? *Descendunt* they descend *velantque* and cover *caput* the head, *recinguntque* and ungird *tunicas* their tunics; *et mittunt* and throw *jussos lapides* the stones as commanded *post sua vestigia* behind their footsteps. *Saxa* the stones (*quis* who *credat* can credit *hoc* this, *nisi* unless *vetustas* antiquity *sit* be *pro teste* as a witness?) *cœpere* began *ponere* to lay aside *duritiem* their hardness, *suumque rigorem* and their stiffness, *molliri* and to be softened *mora* by delay, *mollitaque* and being softened *ducere* to assume *formam* a form. *Mox* presently, *ubi* when *creverunt* they increased, *mitiorque natura* and a gentler nature *contigit* had accrued *illis* to them, *ut* as *quædam forma* some form *hominis* of man *potest* may *videri* be seen *sic* yet so *non manifesta* it is not clear; *sed* but *uti* as *cœpta* begun *de marmore* from marble *non satis exacta* not sufficiently finished, *simillimaque* and similar *rudibus signis* to rough statues. *Tamen* nevertheless *pars* the part *ex illis* of them *quæ* which *fuit* was *humida* moist *aliquo succo* with any juice, *et* and *terrena* earthy, *est versa* was turned *in usum* to the use *corporis* of the body; *quod* that which *est* is *solidum* solid, *nequitque* and cannot *flecti* be bent, *mutatur* is changed *in ossa* into bones: *quod* that which *modo* just now *fuit* was *vena* vein, *mansit* remained *sub eodem nomine* under the same name. *Inque brevi spatio* and in a brief space, *munere* by the gift *Superorum* of the gods above, *saxa* the stones *missa* thrown *manibus* by the hands *virî* of the man *traxere* derived *virilem faciem* a manly appearance, *et fœmina* and woman *reparata est* was created *de fœmineo jactu* from the woman's casting. *Inde* thence *sumus* we are sprung, *durum genus*

a hard race, *experiensque* and having trial *laborum* of labours: *et damus* and we give *documenta* proofs *qua origine* from what origin *nati simus* we were born.

[416.] *Tellus* the earth *peperit* brought forth *cætera animalia* the other animals *diversis formis* in divers forms *sua sponte* by her own free will: *postquam* after that *vetus humor* the old moisture *percaluit* had grown warm *ab igne* by the fire *solis* of the sun: *cœnumque* and the mire *udæque paludes* and spongy marshes *intumuerunt* had swelled *cæstu* with the heat; *fecundaque semina* and the fruitful seeds *rerum* of things *nutrita* nourished *vivaci solo* by the enlivening soil, *ceu* as in *alvo* in the womb *matris* of a mother, *creverunt* increased, *cepereque* and took *aliquam faciem* some shape *morando* by delaying. *Sic* thus *ubi* when *septemfluvius Nilus* the Nile with its seven streams *deseruit* has left *madidos agros* the moist fields, *et reddidit* and restored *sua flumina* its floods *antiquo alveo* to their old channel, *recensque limus* and the fresh mud *exarsit* has glowed *æthereo sidere* from the heavenly star: *cultores* the cultivators *inveniunt* find *plurima animalia* many animals *versis glebis* in the upturned clods; *et* and *in his* among these *quædam* some *modo cæpta* that are just begun, *sub ipsum spatium* on the very point *nascendi* of being born; *vident* they see *quædam* some *imperfecta* imperfect, *truncaque* and shortened *suis membris* of their limbs; *et sæpe* and often *in eodem corpore* in the same body *altera pars* one part *vivit* lives, *altera pars* another part *est* is *rudis tellus* rude earth. *Quippe* forsooth *ubi* when *humorque* both moisture *calorque* and heat *sumpsere* have assumed *temperiem* temperature. *concipiunt* they conceive; *et cuncta* and all things *oriuntur* spring *ab his duobus* from these two. *Quumque* and whereas *ignis* fire *sit* is *pugnax* hostile *aquæ* to water, *humidus vapor* moist vapor *creat* creates *omnes res* all things, *et discors concordia* and discordant concord *est* is *apta fit fatibus* for births. *Ergo* therefore *ubi* when *tellus* the earth *lutulenta* muddy *recenti diluvio* from the

recent deluge *recanduit* grew warm again *æthereis solidibus* by the ætherial suns, *altoque æstu* and by the deep heat, *edidit* it brought forth *innumeras species* innumerable forms, *partimque* and partly *reddidit* restored *antiquas figuras* the ancient figures *partim* partly *creavit* created *nova monstra* new monsters.

[438] *Illa quidem* she indeed *nollet* might be unwilling, *sed* but *tum* then *genuit* she brought forth *te quoque* thee also, *maxime Pythou* great Python! *erasque* and thou wast, *incognite serpens* O unknown serpent, *terror* a terror *novis populis* to the new nations, *tantum spatii* so much space *de monte* of the mountain *tenebas* didst thou occupy. *Deus* the god *arcitenens* who holds the bow *et nunquam usus* and who never had used *talibus armis* such arms *ante* before *nisi* unless in *damis* in slaying the fallow deer *capreisque fugacibus* and the fleeing she-goats, *perdidit* destroyed *hunc* this serpent, *gravem* oppressed *mille telis* with a thousand weapons *pharetra* his quiver *pene exhausta* being almost exhausted, *veneno* the poison *effuso* being poured out *per nigra vulnera* through his black wounds. *Neve* and lest *vetustas* antiquity *posset* might be able *delere* to efface *famam* the fame *operis* of the deed, *instituit* be instituted *sacros ludos* sacred games *celebro certamine* with a celebrated contest, *dictos* called *Pythia* Pythia *de nomine* from the name *domiti serpentis* of the conquered serpent. *Quicumque* whosoever *juvenum* of young men *vicerat* had conquered *his* in these *manu* by vigour of hand, *pedibusve* or by feet *rotave* or by the chariot wheel, *capiebat* received *honorem* the honor *esculeæ frondis* of a beechen chaplet. *Laurus* the laurel *nondum erat* was not yet: *Phæbusque* and Phæbus *cingebat* used to encircle *tempora* his temples *decentia* graceful *longo crine* with long hair *de qualibet arbore* from any tree whatever.

[452] *Daphne* Daphne *Peneia* daughter of Peneus *primus amor* was the first love *Phæbi* of Phæbus, *quem* which *non ignara fors* not unmeaning chance, *sed* but

sæva ira the cruel anger *Cupidinis* of Cupid *dedit* gave. *Delius* the Delian god *superbus* proud *serpente nuper victo* at having lately conquered the serpent, *viderat* had seen *hunc* him *flectentem* bending *cornua* the horns [of his bow] *nervo adducto* by twanging the string; *dixeratque* and had said; “*Quid tibi* what hast thou to do *cum fortibus armis* with manly arms, *lascive puer* O wanton boy? *Ista gestamina* those bearings *decent* befit *nostros humeros* our shoulders; *qui* who *possumus* are able *dare* to give *certa vulnera* sure wounds *feræ* to a wild beast, *dare* to give them *hosti* to an enemy: *qui* who *modo* just now *stravimus* have laid low *Pythona* Python *tumidum* swollen *innumeris sagittis* with innumerable arrows, *prementem* covering *tot jugera* so many acres *pestifero ventre* with his venomous belly. *Tu esto* be thou *contentus* content *irritare* to excite *nescio* I know not *quos amores* what loves *tua face* with thy torch: *nec assere* and do not claim *nostras laudes* our praises, *Filius* the son *Veneris* of Venus *ait* says *huic* to him: “*Phoebe* O Phœbus! *tuus arcus* thy bow *figat* may pierce *omnia* all things, *meus* mine *te* can pierce thee; *quantoque* and in whatever degree *cuncta animalia* all animals *cedunt* yield *tibi* to thee, *tanto* by so much *est* is *tua gloria* thy glory *minor* less *nostra* than ours” *Dixit* he said, *et* and *aere eliso* smiting the air *percussis pennis* with his shaken wings, *impiger* eager *constitit* he stood *umbrosa arce* on the shady height *Parnassi* of Parnassus; *prompsitque* and drew *duo tela* two weapons *diversorum operum* of different effects *e sagittifera pharetra* from his arrow-bearing quiver. *Hoc* this one *fugat* repels, *illud* that *facit* produces *amorem* love. *Quod* that which *facit* makes it *est* is *auratum* golden, *et fulget* and shines *acuta cuspidē* with a sharp point, *quod* that which *fugat* repels *est* is *obtusum* blunt, *et habet* and has *plumbum* lead *sub arundine* under its reed. *Deus* the god *fixit* fixed *hoc* the latter in *Peneide nympha* in the Peian nympha: *at* but *læsit* he wounded *Apollineas medullas* the marrow of Apollo *illo* with the former *per*

ossa through the bones *trajecta* transpierced. *Protinus* immediately *alter* the one *amat* loves: *altera* the other *fugit* shuns *nomen* the name *amantis* of lover, *gaudens* rejoicing *latebris* in the depths *sylvarum* of the woods, *exuviisque* and in the skins *captivarum ferarum* of captive wild beasts, *æmulaque* and emulous *innuptæ Phœbes* of the unwedded Diana. *Vitta* a fillet *coercebat* confined *capillos* her locks *positos* placed *sine lege* without order. *Multi* many *petiere* sought *illam* her; *illa* she *aversata* turning from *petentes* her suitors, *impatiens* impatient *expersque* and without knowledge *vir* of a man *lustrat* roams through *avia* the wilds *nemorum* of the groves: *nec curat* nor does she care *quid* what *Hymen* Hymen, *quid* what *amor* love, *quid* what *connubia* nuptials *sint* may be. *Sæpe* often *pater* did her father *dixit* say: "*Filia* daughter, *debes* thou owest *generum* a son in law *mihi* to me"; *sæpe* often *pater* did her father *dixit* say: "*Nata* daughter, *debes* thou owest *mihi* to me *nepotes* grandsons." *Illa* she, *exosa* hating *jugales tædas* the bridal torches *velut crimen* as a crime, *suffunditur* is suffused *pulchra ora* as to her beautiful features *verecundo rubore* with a modest blush, *hærensque* and clinging *in cervice* on the neck *patris* of her father *blundis lacertis* with fond arms, *dixit* she said, "*Carissime genitor* O dearest parent, *da* grant *mihi* to me *frui* to enjoy *perpetua virginitate* perpetual virginity: *pater* the father *Dianæ* of Diana *dedit* granted *hoc* this *ante* before." *Ille quidem* he indeed *obsequitur* complies, *sed* but *iste decor* that beauty *vetat* forbids *te* thee *esse* to be *quod* what *optas* thou wishest; *tuaque forma* and thy form, *repugnat* is an obstacle *tuo voto* to thy prayer. *Phœbus* Phœbus *amat* loves, *cupitque* and desires *connubia* the nuptials *Daphnes* of Daphne *visæ* whom he has seen. *Quæque* and what things *cupit* he desires *sperat* he hopes: *suaque oracula* and his own oracles *fallunt* deceive *illum* him. *Utque* and as *leves stipulæ* light straws *adolentur* are burnt, *aristis demptis* when the ears of corn are taken away, *ut* as *sepes* hedges *ardent*

kindle *facibus* with the torches *quas* which *forte* by chance *viator* the traveler *vel* either *admovit* has moved *nimis* too near, *vel* or *reliquit* has left *jam* already *sub luce* about the dawn, *sic* so *Deus* the God *abiit* passed in *flamas* into flames, *sic* so *urit* he is burnt *toto pectore* in his whole breast, *et* and *nutrit* nourishes *sterilem amorem* fruitless love *sperando* by hoping. *Spectat* he beholds *inornatos capillos* her unadorned locks *pendere* hang *collo* on her neck, *et ait* and says, "*Quid* what will they be *si* if *comantur* they are arranged?" *videt* he sees *oculos* her eyes, *similes* like *sideribus* to stars, *micantes* sparkling *igne* with fire: *videt* he sees *oscula* her lips, *quæ* which *non est* it is not *satis* sufficient *vidisse* to have seen. *Laudat* he praises *digitosque* both her fingers, *manusque* and hands, *brachiaque* and arms *et lacertos* and legs *nudos* naked *plus* more *media parte* than mid-way. *Si* if *qua* any parts *latent* lie hid *putat* he fancies them *meliora* better. *Illa* she *fugit* flees *ocior* swifter *levi aura* than the light air: *neque resistit* nor does she stop *ad hæc verba* at these words *revocantis* of him calling her back: "*Nympha* O Nymph *Peneia* daughter of *Peneus*, *precor* I pray, *mane* stop. *Non insequor* I do not pursue thee *hostis* as an enemy; *nympha* O nymph, *mane* stop. *Sic* thus *agna* the lamb *lupum* [flees from] the wolf, *sic* thus *cerva* the hind *leonem* from the lion, *sic* thus *columbæ* doves *trepidante penna* with trembling wing *fugiunt* flee from *aquilam* the eagle; *quæque* each *suos hostes* its own enemies. *Amor* love *est* is *mihi* to me *causa* the cause *sequendi* of following. *Miserum me* miserable me, *ne* lest *cadas* thou fall *prona* headlong, *sentese* or brambles *secant* cut *crura* thy legs *indigna* unworthy *lædi* to be hurt, *et* and *sim* I may be *causa* a cause *doloris* of pain *tibi* to thee: *Loca* the places *qua* where *properas* thou hastenest *sunt* are *aspera* rugged. *Curre* run, *oro* I beseech thee, *moderatius* more moderately: *inhibeque* and hold in *fugam* thy flight; *ipse* I myself *insequar* will follow *moderatus* more moderately. *Tamen* yet *inquire* ask *cui* to whom

placeas thou givest pleasure. *Ego I sum* am *non incola*
 not an inhabitant *montis* of the mountain, *non not pas-*
tor a shepherd: *non observo* I do not watch *hic* here
armenta herds *gregesve* or flocks *horridus* in rude dress.
Nescis thou knowest not, *temeraria* rash nymph! *nescis*
 thou knowest not *quem* whom *fugias* thou fleest from,
ideoque and therefore *fugis* thou dost flee. *Delphica*
tellus the Delphic land *et Claros* and *Claros et Tenedos*
 and Tenedos, *Pataræaque regia* and the Pataræan
 palace *servit* is obedient *mihi* to me. *Jupiter Jupiter est*
 is *genitor* my father. *Per me* through me *patet* lies
 open *quodque* both that which *erit* will be *fuitque* and
 has been, *estque* and is: *per me* through me *carmina*
 verses *concordant* are in harmony *nervis* with the strings.
Nostra sagitta our arrow *est quidem* is indeed *certa* sure;
tamen yet *una* one *certior* is surer *nostra* than ours, *quæ*
 which *fecit* has made *vulnera* wounds in *vacuo pectore* in
 my vacant breast. *Medicina* medicine *est* is *meum inven-*
tum my invention, *dicorque* and I am called *opifer* a
 helper *per orbem* through the world, *et potentia* and the
 power *herbarum* of herbs *est* is *subjecta* subject *nobis*
 to us. *Hei mihi* woe to me, *quod* that *amor* love *est* is
medicabilis curable *nullis herbis* by no herbs; *nec artes*
 nor are the arts *quæ* which *prosunt* art of avail *omnibus*
 to all, *prosunt* of avail *domino* to their master." *Peneia*
 the Peneian [Daphne] *timido cursu* with timid course *fugit*
 fled *loquuturum* him about to speak *plura* more,
reliquitque and left *imperfecta verba* his unfinished
 words *cum ipso* with himself. *Tum* then *quoque* also
visa she seemed *decens* graceful. *Venti* the wind *nuda-*
bant exposed *corpora* her body *obviaque flamina* and the
 opposing winds *vibrabant* blew about *adversas vestes* her
 resisting garments: *et* and *levis aura* the light air *dabat*
retro threw back *impexos capillos* her unfastened locks;
formaque and her beauty *aucta est* was encreased *fuga*
 by flight. *Sed enim* but indeed *juvenis deus* the young
 god *non ultra* no longer *sustinet* endures *perdere* to waste
blanditias his blandishments; *utque* and *æ amor* love

ipse itself *movebat* moved him, *sequitur* he follows *vestigia* her footsteps *admisso passu* with quickened step. *Ut* as *quum* when *Gallicus canis* a Gallic hound *vidit* has seen *leporem* a hare *in vacuo arvo* in an open field; *et* and *hic* [whilst] the one *petit* seeks *prædam* his prey, *ille* the other [seeks] *salutem* safety *pedibus* with its feet. *Alter* the one *similis* similar *inhæsure* to one about to fasten *jam* now *jamque* and now *sperat* hopes *tenere* to hold her *et* and *stringit* brushes *vestigia* her footsteps *extento rostro* with outstretched face; *alter* the other *est* is in *ambiguo* in doubt *an* whether *sit* it is *depressus* caught, *et* and *eripitur* escapes *ipsis morsibus* out of the very jaws *relinquitque* and leaves *ora* his mouth *tangentia* just touching her. *Sic* thus *est* is *Deus* the God *et* and *Virgo* the Virgin: *hic* he *celer* swift *spe* by hope *illa* she *timore* by fear. *Tamen* yet *qui* he who *insequitur* follows, *adjutus* assisted *pennis* by the wings *amoris* of love *est* is *ocior* the quicker *negatque* and denies *requiem* rest, *imminetque* and hangs over *fugaci tergo* her fleeing back *et* and *afflat* breathes on *crinem* her hair *sparsum* spread *cervicibus* on her shoulders. *Illa* she *expalluit* turned pale, *viribus absumtis* her strength being spent, *victaque* overcome *labore* by the toil *citæ fugæ* of her swift flight, *spectans* looking on *undas Peneidas* the waters of Peneus, *inquit* she says, "Pater O father, *fer* bear *opem* help, *si* if, *flumina* ye floods! *habetis* you have *numen* divinity. *Tellus* O earth, *aut* either *hiscæ* gape [beneath me] *vel* or *perde* destroy, *mutando* by changing, *istam figuram* that form, *quæ* by which *placui* I have pleased *nimum* too much, *quæ* which *facit* causes *ut* that *lædar* I am harmed." *Prece* her prayer *vix finita* being scarcely finished *gravis torpor* a heavy numbness *alligat* binds up *artus* her limbs; *mollia præcordia* her soft breasts *cinguntur* are surrounded *tenui libro* with slender bark: *crines* her locks *crescunt* grow in *frondem* into foliage, *brachia* her arms in *ramos* into branches; *pes* her foot *modo* just now *tam velox* so swift *hæret* sticks [to the ground] *pigris radicibus* by

sluggish roots : *cacumen* a covering *obit* overspreads *ora* her features, *nitor* her beauty *unus* alone *remanet* remains in *illa* in her. *Phœbus* *Phœbus amat* loves *hanc quoque* this also ; *dextraque posita* and his right hand being placed in *stipite* on the trunk, *sentit* he feels *pectus* the bosom *trepidare* tremble *adhuc* still *sub novo cortice* under the new bark : *complexusque* and having embraced *ramos* the branches, *ut membra* as limbs *suis lacertis* with his own arms, *dat* he gives *oscula* kisses *ligno* to the wood ; *lignu tamen* yet the wood *refugit* shrinks from *oscula* his kisses. *Cui* to whom *deus* the god *dixit* said : " *At* but *quoniam* since *non potes* thou canst not *esse* be *mea conjux* my spouse, *certe* surely *eris* thou shalt be *mea arbor* my tree : *te* thee, *laure* O laurel, *coma* my hair, *te* thee *citharæ* my lyres, *te* thee *nostræ pharetræ* my quivers *semper habebunt* shall always have. *Tu* thou *aderis* shalt be present *Latiis ducibus* with the Latin chieftains, *quum* when *læta vox* the joyful voice *cantet* shall sing *triumphum* triumph, *et* and *longæ pompæ* long processions *visent* shall visit *Capitolia* the capitol. *Eadem* thou also, *fidissima custos* a most faithful guardian *Augustis postibus* to the portals of Augustus, *stabis* shalt stand *ante fores* before the doors, *tuebereque* and shalt defend *mediam quercum* the central oak. *Utque* and as *meum caput* my head *est juvenile* youthful *intonsis capillis* with unshorn locks, *tu* do thou *quoque* likewise *gere* wear *semper* always *perpetuos honores* evergreen honours *frondis* of foliage." *Pæan* Apollo *finierat* had finished. *Laurea* the laurel *annuit* nodded assent *ramis* with its branches *modo factis* lately made, *visaque est* and seemed *agitasse* to have shaken *cacumen* its top, *ut* as if it were *caput* a head.

[568] *Est* there is *nemus* a grove *Æmonia* of *Æmonia*, *quod* which *prærupta sylva* an abrupt wood *claudit* encloses *undique* on all sides : *vocant* the call it *Tempe* *Tempe* ; *per quæ* through which *Peneus* the Peneus *effusus* poured out *ab imo Pindo* from the foot of Pindus *volvitur* rolls *spumosis undis* with foamy waters ; *græci*.

que dejectu and by its heavy downfall *conduoit* gathers
nubila mists *agitantia* driving *tenues fumos* thin fumes:
impluitque and rains on *summas sylvas* the tops of the
woods *aspergine* with its spray; *et fatigat* and wearies
plus more *quam* than *vicina* the neighbouring [places]
sonitu with its sound. *Hæc* this *domus* is the house, *hæc*
these *sunt* are *sedes* the seats, *hæc* these *penetralia* the
retreats *magni amnis* of the great river; *residens* sitting
in hoc antro in this cave *facto* made *de cautibus* of rocks,
dabat he gave *jura* laws *undis* to the waters *Nymphisque*
and to the nymphs *colentibus* inhabiting *undas* the wa-
ters. *Popularia flumina* the rivers of the same country
primum first *conveniunt* assemble *illuc* there, *nescia*
not knowing *gratentur* whether they should congratu-
late *consolenturne* or console *parentem* their parent; *po-*
pulifer Spercheos the poplar-bearing Spercheus, *et*
irrequietus Enipeus and the restless Enipeus, *senex-*
que Apidanus and the old Apidanus, *lenisque Amphry-*
sos and the gentle Amphrysus, *et Æas* and Æas, *moxque*
and afterwards *alii amnes* other rivers: *qui* which *dedu-*
cunt carry down *in mare* into the sea *undas* their waves
fessas wearied *erroribus* by wanderings, *qua* where *im-*
petus their current *tulit illos* hath borne them. *Inachus*
Inachus unus alone *abest* is absent, *reconditusque* and
hidden *imo antro* in the depths of his cave *auget* he
augments *aquas* the waters *fletibus* with weeping. *mi-*
serrimusque and most miserable *luget* he laments *na-*
tam his daughter *Io Io ut* as *amissam* lost. *Nescit* he
knows not *fruaturne* whether she enjoys *vita* life, *an* or
sit is *apud manes* among the shades: *sed* but *putat* thinks
quam that shewhom *non invenit* he finds not *usquam* any-
where, *esse* is *nusquam* nowhere: *atque veretur* and
fears *pejora* worse things *animo* in his mind. *Jupiter*
Jupiter viderat had seen *illam* her *redeuntem* returning
a patrio flumine from her paternal flood, *et dixerat* and
had said, "O *virgo* O *virgo*! *digna* worthy of *Jove* Ju-
piter, *facturaque* and about to make *nescio quem* I know
not whom *beatum* happy *tuo toro* by thy bed, *pete* seek

umbras the shades *altorum memorum* of high groves," *et* and *monstraverat* he had pointed out *umbras* the shades *nemorum* of the groves, "*dum* whilst *calet* it is warm, *et* and *sol* the sun *est* is *altissimus* highest *medio orbe* in mid orbit. *Quod si* but if *times* thou fearest *sola* alone *intrare* to enter *latebras* the lurking places *ferarum* of wild beasts, *subibis* thou shalt enter *secreta* the recesses *nemorum* of the groves *tuta* safe *Deo præside* with a god for thy guard *nec* and not *deo* a god *de plebe* of the commonalty, *sed* but *qui* me who *teneo* hold *cœlestia sceptrâ* the celestial sceptre *magna manu* with mighty hand *sed* but *qui* me who *mitto* hurl *vaga fulmina* the discursive thunderbolts. *Nefuge* do not flee from me me," *fugiebat enim* for she was fleeing. *Jam* already *reliquerat* she had left behind *pascua* the pastures *Lernæ* of Lerna, *Lycæaque arva* and the Lycæan fields *consita* planted *arboribus* with trees : *quum* when *Deus* the God, *occultuit* hid *latas terras* the broad lands, *caligine inducta* with darkness overspread, *tenuitque* and withheld *fugam* her flight. *Interea* in the mean time *Juno Juno despectit* looked down *in medios agros* on the midst of the fields : *et* and *mirata* having wondered *volucres nebulas* that the fleet clouds *fecisse* had caused *faciem* the appearance *noctis* of night *sub nitido die* in bright day light, *sensit* she perceived *illas* that these *non esse* are not *fluminis* of the river, *nec* nor *remitti* are sent forth *humenti tellure* by the humid earth. *Atque* and *circumspicit* she looks round *ubi* where *suus conjux* her spouse *sit* may be, *ut quæ* as one who *jam* already *nosset* knew *furta* the wiles *mariti* of her husband *toties* so often *deprenti* detected. *Quem* whom *postquam* when *non repperit* she did not find *cœlûs* in heaven, *ait* she says : "*Aut* either *ego* I *fallor* am deceived, *aut* or *ego lædor* I am injured : " *delapsaque* and having glided down *ab summo æthere* from the high æther *constitit* she stood *in terris* on the earth ; *jussitque* and ordered *nebulas* the clouds *recedere* to withdraw. *Ille* he *præsenſerat* had foreseen *adventum* the approach con-

jugis of his wife, *mutaveratque* and Iad changed *vultus* the features *Inachidos* of the daughter of Inachus in *nitentem juvenecam* into a sleek heifer. *Bos quoque* even as a cow *est* she is *formosa* beautiful. *Saturnia* Juno, *quamquam* although *invita* unwilling, *probat* approves *speciem* the appearance *vaccæ* of the cow: *necnon* and also *quærit* she enquires *et* both *cujus* whose *et* and *unde* whence, *quove armento* or from what herd *sit* she is, *quasi* as if *nescia* ignorant *veri* of the truth. *Jupiter* Jupiter *mentitur* feigns *genitam* that she is sprung *e terra* from the earth, *ut* that *auctor* the parent *desinat* may cease *inquiri* to be inquired for. *Saturnia* the Saturnian Juno *petit* requests *hanc* her *munus* as a gift. *Quid* what *faciat* can he do? *Crudele* it is cruel *addicere* to devote *suos amores* his own loves; *suspectum* it is suspicious *non dare* not to give her. *Est* it is *pudor* shame *qui* which *suadeat* would persuade him *illinc* from the one, *amor* love *dissuadet* dissuades him *hinc* from the other: *pudor* shame *victus esset* would have been overcome *amore* by love; *sed* but *si vacca* if the cow, *leve munus* a light gift, *negaretur* should be denied *sociæ* to the partner *generisque* both of his family *torique* and of his bed, *poterat* she might *videri* seem *non vacca* not to be a cow. *Pellice donata* the harlot being given *diva* the goddess *non exuit* put not off *omnem metum* all dread *protinus* at once; *timuitque* and she feared *Jovem* Jupiter, *et* and *fuit* was *anxia* anxious *furti* about her booty, *donec* until *tradidit* she delivered her *Argo* to Argus, *Aristoridæ* son of Aristor, *servandam* to be kept. *Argus* Argus *habebat* had *caput* his head *cinctum* encompassed *centum luminibus* with an hundred eyes. *Inde* of them *bina* two by two *capiebant* they took *quietem* rest *suis vicibus* in their turns; *cætera* the others *servabant* kept watch, *atque* and *manebant* remained *in statione* on guard. *Quocunque modo* in whatever manner *constiterat* he had taken his stand *spectabat* he looked *ad Io* towards Io; *quamvis* although *aversus* turned away, *habebat* he had *Io Io ante oculos* before

his eyes. *Sinit* he permits her *pasci* to feed *lucē* by day light: *quum* when *sol* the sun *est* is *sub alta tellure* under the deep earth, *claudit* he encloses her, *et* and *circumdat* he puts round *collo indigno* her undeserving neck *vīcula* bonds. *Vescitur* she feeds *arbuteis frondibus* on arbutē leaves *et amara herba* and bitter herbage: *infelixque* and unhappy, *incubat* lies down *terræ* on the ground *non semper* not always *habenti* having *gramen* grass, *pro toro* instead of a bed; *potatque* and drinks *limosa flumina* the muddy rivers. *Etiā* also *quum* when *illa* she *supplex* suppliant *vellet* wished *tendere* to stretch *brachia* her arms *Argo* to Argus, *non habuit* she had not *brachia* arms *quæ* which *tenderet* she could stretch *Argo* to Argus: *ediditque* and she uttered *mugitus* lowings *ore* with her mouth *conato* that endeavoured *queri* to complain, *pertimuitque* and feared *sonos* the sounds, *estque exterrita* and was frightened *propria voce* by her own voice. *Et* and *venit* she came *ad ripas* to the banks, *ubi* where *sæpe solebat* she was often accustomed *ludere* to play, *Inachidas ripas* the Inachian banks; *utque* and when *conspexit* she beheld *nova cornua* her new horns *in unda* in the water, *pertimuit* she feared, *externataque* and astonished *refugit* recoiled from *se* herself. *Naiades* the Naiads *ignorant* know not, *et* and *Inachus* Inachus *ipse* himself *ignorat* knows not *quæ* who *sit* she is. *At* but *illa* she *sequitur* follows *patrem* her father, *sequiturque* and follows *sorores* her sisters: *et patitur* and suffers herself *tangi* to be touched, *offertque* and offers *se* herself *admirantibus* to them wondering. *Senior Inachus* old Inachus *porrexerat* had stretched forth *herbas* herbs *decerptas* which he had gathered: *illa* she *lambit* licks *manus* his hands, *datque* and gives *oscula* kisses *palmis* to the hands *patris* of his father; *nec* nor *retinet* does she restrain *lachrymas* her tears; *et* and, *si* if *modo* only *verba* words *sequantur* follow, *oret* she would ask *opem* assistance, *loquaturque* and say *suum nomen* her name *casusque* and misfortunes. *Littera* a letter *quam* which

ves her foot *ducit* draws in *pulvere* in the dust, *pro*
verbis instead of words, *peregit* accomplished *triste*
indiciu the sad indication *mutati corporis* of her
 changed body. *Pater* her father *Inachus* *Inachus* *ea*
clamat exclaims "*Me miserum* wretched me!" *pendens*
que and hanging in *cornibus* on the horns, *et cervice*
 and on the neck *niveæ juvenæ* of the snowy heifer
gementis groaning, *ingeminat* he repeats, "*Me mise-*
rum wretched me! *Esne tu* art thou *nata* my daughter
*quæsit*a sought *mihi* by me *per omnes terras* through
 all lands? *Tu* thou *eras* wast *levior luctus* a lighter grief,
non inventa not discovered, *reperta* than now thou
 art found. *Retices* thou art silent, *nec refert* and dost
 not return *mutua dicta* mutual words *nostris* to our
 words. *Prodis* thou bringest forth *suspiria* sighs *tantum*
 only *alto pectore* from thy deep breast: *remugisque*
 and thou lowest in reply *ad mea verba* to my words,
quod which *unum* alone *potes* thou art able. *At ego*
 but I, *ignarus* ignorant, *parabam* was preparing *thala-*
mos marriage beds *tædasque* and torches *tibi* for thee;
primæque spes and the first hope *mihi* to me *fuit* was
generi of a son in law, *secunda* the second *nepotum* of
 grandchildren. *Nunc* now *vir* a husband *habendus* is
 to be had *tibi* for thee *de grege* from the herd, *nunc* now
natus an offspring *de grege* from the herd; *nec licet*
 nor is it lawful *mihi* for me *finire* to end *tantos dolores*
 such great sorrows *morte* by death; *sed* but *nocet* it is
 hurtful *esse* to be *deum* a god: *januaque* and the gate
lethi of death *præclusa* closed *extendit* extends *nostros*
luctus our griefs in *ævum æternum* to everlasting time."
Stellatus Argus the starry Argus *summovet* removes her
abstrahitque and draws away *natam* the daughter *erep-*
tam severed *patri* from the father *mærenti* mourning
talia such things, in *diversa pascua* into different pas-
 tures. *Ipsè* he himself *procul* at a distance *occupat*
 occupies *sublime cacumen* the lofty top *montis* of a
 mountain; *unde* whence *sedens* sitting *speculetur* he may
 'look in *omnes partes* towards every quarter.

[668] *Nec* nor *potest* can *rector* the ruler *superum* of the gods above *ferre* bear *ultra* any further *tanta mala* such great evils *Phoronidos* of the granddaughter of *Phoroneus*, *vocatque* and he calls *natum* his son, *quem* whom *lucida Pleias* the bright *Pleiad enixa est* brought forth *partu* in birth, *imperatque* and commands *det* that he put *Argum* *Argus leto* to death. *Est* it is *parva mora* little delay *sumpsisse* to have taken *alas* wings *pedibus* to his feet, *somniferamque virgam* and the soporiferous rod *potenti manu* in his powerful hand, *tegimenque* and a covering *capillis* for his hair. *Ubi* when *disposuit* he had disposed *hæc* these, *natus* he born *Jove* from *Jupiter desilit* leaps down *ab patria arce* from his father's citadel *in terras* upon the earth; *illic* there *removitque* he both removed *tegimen* his covering, *et posuit* and laid aside *pennas* his wings; *virga* the rod *tantummodo* only *est retenta* was retained. *Hæc* with this *ut* as *pastor* a shepherd, *agit* he drives *capellas* she goats *abductas* led away *per devia rura* through the retired country, *dum* while *venit* he comes *et* and *cantat* sings *structis avenis* on reeds put together. *Junonius custos* the Junonian guardian, *Argus* *Argus, captus* taken *voce* with the sound *novæ artis* of the new art, *ait* says, "*Quisquis* whoever *es* thou art, *poteris* thou wilt be able *considerare* to sit *mecum* with me *hoc saxo* on this stone; *neque enim* for neither *est* is *herba* the herbage *fecundior* more fruitful *pecori* for cattle *ullo loco* in any [other] place; *videsque* and thou seest *umbram* a shade *aptam* fit *pastoribus* for shepherds." *Atlantiades* the grandson of *Atlas sedit* sat, *et* and *loquendo* in speaking *multa* many things *detinuit* occupied *euntem diem* the passing day *sermone* with discourse: *tentatque* and he tries *canendo* by singing *junctis arundinibus* with the joined reeds *vincere* to vanquish *servantia lumina* his watching eyes. *Tamen* yet *ille* he *pugnat* strives *evincere* to overcome *somnos molles* soft slumbers *et* and *quamvis* although *sopor* sleep *est receptus* is received *parte* by a part *oculorum*

his eyes, *tamen yet vigilat* he is awake *parte* with part of them. *Quærit quoque* he enquires also, — *namque* for *fistula* the pipe *nuper* lately *reperita erat* had been found out—*qua ratione* by what method *reperita sit* it was found out.

[689] *Tum* then *deus* the god *inquit* says: “*In gelidis montibus* on the frozen mountains *Arcadiæ* of *Arcadia*, *fuit* there was *Naias* a Naiad, *una* the one *celeberrima* most celebrated *inter Nonacrinæ Hamadryadas* amongst the *Nonacrine Hamadryads*; *nymphæ* the nymphs *vocabant* called her *Syringa* *Syrinx*. *Illa* she *non semel* not once only *eluserat* had eluded *et* both *sequentes Satyros* the pursuing *Satyrs* *et* and *quoscunque deos* whatsoever gods *umbrosæ sylva* either the shady wood, *feraxve rus* or the fertile country *habet* has: *colebat* she worshiped *Ortygiæ* *deam* the *Ortygian goddess studiis* in her pursuits *virginitateque ipsa* and by virginity itself. *Cincta quoque* girdled also, *ritu* in the manner *Dianæ* of *Diana*, *falleret* she might deceive *et* and *posset* might *credi* be believed to be *Latonia* the daughter of *Latona*, *si* if *non foret* there were not *huic* to the one *corneus arcus* a cornel bow, *si* if *non* there were not *illi* to the other *aureus* one of gold. *Sic quoque* even thus *fallebat* she deceived. *Pan Pan videt* sees *hanc* her *redcuntem* returning *Lycæo colle* from the *Lycæan hill*, *præcinctusque* and begirt *caput* as to his head *acuta pinu* with sharp fir, *refert* he utters *talía verba* such words; *Nympha* O Nymph! *cede* yield *votis* to the wishes *dei* of a god *volentis* willing *nubere* to be married *tibi* to thee.” *Restabat* it remained *referre* to relate *plura* more things: *et* and *nympham* that the nymph *fugisse* fled, *precibus spretis* despising his prayers, *per avia* through pathless places, *donec* until *venerit* she came *ad placidum amnem* to the gentle river *arenosi Ladonis* of sandy *Ladon*: *hic* here, *undis* the waters *impedientibus* hindering *cursum* a course *illi* to her, *orasse* that she besought *liquidæ sorores* her watery sisters, *ut* that *mutarent* they would change *se* her;

Panaque and that Pan, *quum* when *putaret* he thought *Syringa* Syrinx *jam* now *prensam* grasped *sibi* by him, *tenuisse* held in his arms *palustres calamos* marshy reeds *pro corpore* instead of the body *nymphæ* of the nymph : *dumque* and while *suspirat* he sighs *ibi* there, *ventos* that the winds *motos* moved in *arundine* in the reed *effecisse* had made *sonum* a sound, *tenuem* slender *similemque* and similar *querenti* to one complaining : *deum* that the god *captum* captivated *nova arte* with the new art, *dulcedineque* and the sweetness *vocis* of the voice, *dixisse* said : “ *Hoc concilium* this converse *tecum* with thee *manebit* shall remain *mihi* to me ” ; *atque* and *ita* so, *disparibus calamis* with unequal reeds *junctis* joined *inter se* among themselves *compagine* by a cement *ceræ* of wax, *tenuisse* he retained *nomen* the name *puellæ* of the maid.

[714] *Cyllenius* the *Cyllenean* god, *dicturus* about to say *talia* such things *vidit* saw *omnes oculos* that all the eyes [of *Argus*] *succubuisse* had given way, *luminaque* and their lights *adoperta* were covered *somno* in sleep. *Extemplo* immediately *supprimit* he suppresses *vocem* his voice, *permulcensque* and stroking *languida lumina* his languid eyes *medicata virga* with his anointed rod, *firmit* he confirms *soporem* the sleep. *Nec* nor *mora* was there delay : *vulnerat* he wounds *nutantem* him nodding *falcato ense* with his hooked sword *qua* where *caput* the head *confine* is adjoining *collo* to the neck : *dejicitque* and casts it down *cruentum* gory *saxo* from the rock, *et* and *maculat* stains *præruptam caudem* the craggy cliff *sanguine* with blood. *Jaces* [there] thou liest, *Arge* O *Argus*, *quodque lumen* and the light which *habeas* thou hadst in *tot lumina* for so many eyes *est extinctum* is extinguished ; *unaque nox* and one general darkness *occupat* occupies *centum oculos* thy hundred eyes. *Saturnia* *Saturnian* *Juno* *excipit* catches up *hos* these, *collocatque* and places them together *pennis* in the feathers *suxæ volucris* of her own bird, *et* and *implet* fills *caudam* its tail *stellantibus gemmis* with starry gems.

[725] *Protinus* immediately *exarsit* she grew angry, *nec distulit* and did not defer *tempora* the time *iræ* of anger; *objecitque* and presented *horriferam Erinnyn* a horrible fury *oculis* to the eyes *animoque* and to the mind *Argolicæ pellicis* of the Argive prostitute; *condiditque* and plunged *cæcos stimulos* hidden stings in *pectora* into her breast, *et terruit* and scared *profugam* her wandering *per totum orbem* over the whole globe. Nile O Nile! *restabas* thou didst remain *ultimus* the last *immenso labori* to her immense labor. *Quem* which *simul ac* as soon as *tetigit* she touched, *genibusque positis* and placing her knees in *marginē* on the brink *ripæ* of the bank, *procubuit* had sunk down, *arduaque* and aloft *collo resupino* with neck thrown back *tollens* raising *vultus* her looks, *quos* which *solos* alone *potuit* she was able, *ad sidera* to the stars, *visa est* had seemed *et* both *gemitu* by groaning *et* and *lachrymis* by tears, *et luctis* and by sorrowful lowing *queri* to complain *cum Jove* with Jupiter *orareque* and to pray *finem* an end *malorum* of her ills; *ille* he *complexus* having embraced *colla* the neck *sux conjugis* of his spouse *lacertis* with his arms, *rogat* asks *ut* that *tandem* at length *finiat* she may finish *pœnas* her punishment, *inquitque* and he says, "*Pone* lay aside *metus* thy fears, *in futurum* for the future *hæc* she *nunquam erit* shall never be *causa* a cause *doloris* of grief *tibi* to thee," *et jubet* and he orders *Stygias paludes* the Stygian lakes *audire* to hear *hoc* this. *Ut* when *dea* the goddess *lenita est* was appeased *illa* she *capit* takes *priores vultus* her former features, *fitque* and becomes *quod* what *fuit* she was *ante* before. *Setæ* the hairs *fugiant* flee *e corpore* from her body; *cornua* her horns *decrescunt* decrease, *orbis* the orb *luminis* of her eye *fit* becomes *arctior* more confined: *rictus* her jaw *contrahitur* is contracted: *humerique* both her shoulders *manusque* and hands *redeunt* return: *ungulaque* and her hoof *dilapsa* having passed away *absumitur* is reduced in *quinque ungues* into five nails. *Nil* nothing *de bove* of the

cow *superest* remains in *illa* in her *nisi* except *candor* the brightness *formæ* of her form: *nymphaque* and the nymph *contenta* contented *officio* with the service *duorum pedum* of two feet *erigitur* stands erect *metuitque* and fears *loqui* to speak, *ne* lest *mugiat* she should low more in the manner *juvenæ* of a heifer; *et* and *timide* fearfully *retentat* tries again *verba* the words *intermissa* which she had disused. *Nunc* now *celeberrima dea* a most celebrated goddess, *colitur* she is worshipped *linigera turba* by the linen-wearing multitude. *Huic* to her *tandem* at length *Epaphus* *Epaphus creditur* is believed *esse genitus* to have been born *de semine* from the seed *magni Jovis* of great Jupiter, *tenetque* and he holds *templa* temples *juncta* joined *parenti* to his parent *per urbes* through the cities.

[751] *Phaeton* *Phaeton satus* sprung *sole* from the sun *fuit* was *æqualis* equal *huic* to him *animis* in spirits *et annis* and in years: *quem* whom *Inachides* the grandson of Inachus *quondam* formerly *non tulit* would not put up with *loquentem* speaking *magna* great things, *nec cedentem* and not yielding *sibi* to him, *superbumque* and proud *parente* of his parent *Phæbo* *Phœbus*: *aitque* and he says, "*Demens* foolish [boy], *credis* thou trustest *omnia* all things *matri* to thy mother, *et es* and art *tumidus* puffed up *imagine* with the fancy *falsi genitoris* of a false parent." *Phaeton* *Phaeton erubuit* blushed, *repressitque* and checked *iram* his anger *pudore* with shame *et tulit* and carried *convicia* the reproaches *Epaphi* of Epaphus *aa Clymemen* to Clymene *matrem* his mother, *aitque* and he says, "*Genitrix* O my mother! *quo* to the intent that *doleas* thou mayest grieve *magis* the more, *ego* I *ille liber* the free, *ille ferox* the fierce, *tacui* was silent. *Pudet* it shames me *hæc opprobria* that these reproaches *et* both *potuisse* could *dici* be spoken *nobis* to us, *et* and *non potuisse* could not *refelli* be refuted. *At tu* but thou, *si modo* if only *sum* I am *creatus* sprung *cælesti stirpe* from the celestial race, *ede* show *notam* a mark *tanti generis* of so high a birth, *assereque* and attest *me*

that I *cælo* am from heaven." *Dixit* he said *et* and *implicuit* enfolded *brachia* his arms *materno collo* about his mother's neck, *oravitque* and besought *per suum caput* his own head *Meropisque* and that of Merops, *tædasque* and the marriage torches *sorum* of his sisters, *raderet* she would deliver *sibi* to him *signa* proofs *veriparentis* of his true parent. *Clymene* Clymene, *ambiguum* it is doubtful *mota* [whether] moved *magis* more *precibus* by the prayers *Phaetontis* of Phaeton, *an* or *ira* by anger *criminis* at the crime *dicti* charged *sibi* against her, *porrexit* stretched forth *utramque brachia* both her arms *cælo* to heaven *spectansque* and looking *ad lumina* at the light *solis* of the sun, *inquit* said, "Nate O son! *juro* I swear *tibi* to thee, *per hoc jubar* by this beam, *insigne* adorned *coruscis radiis* with brilliant rays, *quod* which *auditque* both hears *videtque* and sees *nos* us, *te* that thou *satum* art born *hoc sole* from this sun *quem* which *spectas* thou beholdest, *te* that thou [art born] *hoc* from him, *qui* who *temperat* regulates *orbem* the world! *Si* if *loquor* I speak *ficta* fictitious, *ipse* let the sun himself *neget* deny *se* himself *videndum* to be seen *mihi* by me; *istaque lux* and let that light *sit* be *novissima* the last *nostris oculis* to our eyes. *Nec* nor *est* is it *labor longus* a long labour *tibi* for thee *nosse* to know *patrios penates* thy paternal home: *domus* the abode *unde* whence *oritur* he rises *est* is *contermina* neighbouring *nostræ terræ* to our own land; *si modo* if only *animus* thy mind *fert* inclines thee, *gradere* go forth *et scitabere* and thou shalt enquire *ab ipso* from himself." *Extemplo* immediately *Phaeton* Phaeton *lætus* joyful *post talia dicta* after such words *sux matris* of his mother, *emicat* darts forth, *et* and *concepit* grasps *æthera* the heavens *mente* in his mind: *transitque* and passes *suos Æthiopas* his own Ethiopians *Indosque* and the Indians *positos* placed *sub sidereis ignibus* under the starry fires, *impigerque* and energetic *adit* approaches *patrios ortus* his father's rising.

BOOK II.

Regia the palace *solis* of the sun *erat* was *alta* high *sublimibus columnis* with lofty columns, *clara* bright *auro micante* with glittering gold, *pyropoque* and with carbuncle *imitante* imitating *flammas* flames: *cujus* of which *ebur nitidum* shining ivory *tenebat* occupied *summa fastigia* the topmost pinnacles: *bifores valvæ* the double-doored valves *radiabant* shone *lumine* with the lustre *argenti* of silver. *Opus* the workmanship *superabat* surpassed *materiem* the material: *nam* for *Mulciber Vulcan cœlarat* had embossed *illic* there[on] *æquora* the waters *cingentia* which surround *terras* the earth *medias* lying in the middle *orbemque* and the globe *terrarum* of the earth, *cælumque* and heaven. *quod* which *imminet* hangs over *orbi* the globe. *Unda* the water *habet* has *cæruleos deos* its sea-green gods, *Tritona canorum* the vocal Triton, *Proteaue ambiguum* and the doubtful Proteus, *Ægæonaque* and *Ægæon prementem* pressing *suis lacertis* with his arms *immania terga* the huge backs *balænarum* of whales, *Doridaque* and *Doris et natas* and her daughters: *quarum* of whom *pars* part *videntur* seem *nare* to swim *pars* part *sedens* sitting *in mole* on a mound *siccare* to be drying *virides capillos* their green hair; *quædam* some *vehi* to be carried *pisce* on a fish. *Facies* their appearance *non una* is not the same *omnibus* in all, *nec tamen diversa* and yet not different: *qualem* [but] such as *decet* it becomes *sorum* that of sisters *esse* to be. *Terra* the land *gerit* bears *viros* men *urbesque* and cities, *silvasque* and woods, *ferasque* and wild beasts, *fluminaque* and rivers, *et nymphas* and *nympha et* and *cætera numina* the other deities *ruris*

of the country. *Super hæc* above these *imposita est* is placed *imago* the image *cæli fulgentis* of the bright heaven; *signaque sex* and six signs [of the zodiac] *foribus dextris* on the right-hand doors, *totidemque* and as many *sinistris* on the left-hand ones.

19. *Quo* whither *simul* as soon as *Clymeneia proles* the offspring of Clymene *venit* came *acclivo limite* up the steep path, *et* and *intravit* entered *tectâ* the roof *parentis* of his father *dubitati* that had been called in question; *protinus* immediately *fert* he directs *sua vestigia* his steps *ad patrios vultus* into his father's presence; *consistitque* and stops *procul* at a distance; *neque enim* for neither *ferebat* could he bear *lumina* the brilliancy *propiora* nearer. *Phœbus* Phœbus *velatus* enveloped *purpurea veste* in a purple robe *sedebat* was sitting *in solio* on a throne *lucente* shining *claris smaragdis* with bright emeralds. *A dextra* on the right hand *lævaque* and on the left *Dies* was the Day *et* and *Mensis* the Month, *et* and *Annus* the Year, *Sæcula* and the Ages, *et* and *Horæ* the Hours *positæ* placed *spatiis æqualibus* at equal distances, *Verque novum* and the new Spring *stabat* was standing, *cinctum* encircled *florente corona* with a verdant crown: *nuda Æstas* the naked Summer *stabat* was standing, *et* and *gerebat* was carrying *spicea sarta* garlands of wheat-ears. *Et Autumnus* Autumn also *stabat* was standing, *sordidus* defiled *calcatis uvis* with trodden grapes, *et* and *glacialis Hiems* icy Winter *hirsuta* shaggy *canos capillos* as to his hoary hairs.

31. *Inde* then *Sol* the Sun, *medius* central *loco* in place, *vidit* saw *oculis* with the eyes, *quibus* with which *adspicit* he beholds *omnia* all things, *juvenem* the young man *paventem* trembling *novitate* at the novelty *rerum* of the things [round him], *aitque* and said: "*Quæ* what *causa* is the cause *tibi* to thee *viæ* of thy journey? *Quid* what *petisti* hast thou sought *hac arce* in this castle, *Phaethon* Phaeton, *progenies* child *haud inficianda* not to be disclaimed *parenti* by

thy father?" *Ille* he *refert* replies, ' O oh thou *lux publica* public light *immensi mundi* of the boundless world, *Phœbe* Phœbus, *pater* my father, *si* if *das* thou givest *mihi* to me *usum* the use *hujus nominis* of this name, *nec Clymene celat* and Clymene does not conceal *culpam* a crime *sub falsa imagine* under a false imagination, *da* give, *genitor* my father, *pignora* pledges *per quæ* by which *credar* I may be believed [to be] *tua vera propago* thy true offspring, *et* and *detrache* draw away *hunc errorem* this error *animis nostris* from our minds." *Dixerat* he had said: *at* but *genitor* his father *deposuit* laid aside *radios* the beams *micantes* shining *circum omne caput* round all his head, *jussitque* and bade him *accedere* approach *propius* nearer; *amplexuque dato* and having given him an embrace, *ait* says, " *Nec* neither *tu es* art thou *dignus* worthy *negari* to be denied *esse* to be *meus* my [son], *et* and *Clymene* Clymene *edidit* has declared *veros ortus* thy true origin. *Peteque* and ask *quodvis munus* any gift, *quo* whereby *dubites* thou mayst doubt *minus* less: *ut* that *feras* thou mayst receive *illud* that *me tribuente* I giving it to thee. *Palus* let the marsh *juranda* object of adjuration *diis* to the gods, *incognita* unknown *oculis nostris* to my eyes *adesto* be present *testis* as a witness *promissis* to my promises." *Vix* scarcely *bene desierat* had he well ended; *ille* he [Phaethon] *rogat* asks *currus paternos* his father's chariot, *jusque* and the right *et moderamen* and guidance *alipedum equorum* of the horses with winged feet *in diem* for one day. *Pœnituit* it repented *patrem* his father *jurasse* that he had sworn, *qui* who *terque* both three times *quaterque* and four times *concutiens* shaking *illustre caput* his illustrious head, *dixit* said, " *Vox meæ* my word *facta est* has been made *temeraria* rash *tua* by thine. *Utinam* I wish *liceret* it were allowed *non dare* not to give *promissa* the things promised! *confiteor* I confess it, *negarem* I would refuse *hoc solum* this alone, *tibi* to thee, *nate* my son. *Licet* it is

allowed me *dissuadere* to dissuade thee: *tua voluntas* thy wish *non est* is not *tuta* safe. *Petis* thou askest *magna* great things, *Phaethon* Phaeton; *et* and *quæ munera* gifts which *convenient* are suitable *nec* neither *viribus istis* to that strength, *nec* nor *annis* to years *tam puerilibus* so boyish. *Sors tua* thy lot *mortalis* is mortal: *quod* what *optas* thou wishest *non est* is not *mortale* mortal. *Nescius* ignorant *affectas* thou art aiming at *plus etiam* more also *quam* than *quod* what *sit* is *fas* lawful *contingere* to happen *superis* to the gods above. *Licebit* it will be lawful *quisque* that every one *placeat* may give satisfaction *sibi* to himself: *non tamen quisquam* no one, however, *me excepto* except me *valet* is able *consistere* to stand *in axe* on the [chariot] axle *ignifero* that carries the fire. *Rector quoque* even the ruler *vasti Olympi* of vast Olympus, *qui* who *jaculatur* hurls *fera fulmina* the dread lightnings *terribili dextra* with terrible right hand, *non agat* cannot drive *hos currus* these chariots; *et* and *quid* what *habemus* have we *majus* greater *Jove* than Jupiter? *Prima via* the first part of the way *est* is *ardua* steep; *et* and *qua* where *equi* the horses *recentes* fresh *mane* in the morning *vix* with difficulty *enitantur* can force their way up: *altissima* the highest part of the road *est* is *medio cælo* in the midst of heaven; *unde* whence *sæpe* often *fit* arises: *timor* a fear *mihi ipsi* to myself *videre* to see *mare* the sea *et* and *terras* the earth, *et* and *pectus* my breast *trepidat* trembles *pavida formidine* with fainting fear. *Ultima via* the last part of the way *est* is *prona* downward, *et* and *eget* needs *moderamine certo* sure guidance. *Tunc etiam* then also, *Tethys* Tethys *ipsa* herself, *quæ* who *excipit* receives *me* *undis subjectis* in her waters that lie below, *solet* is wont *vereri* to fear *ne* lest *ferar* I should be borne *in præceps* headlong down. *Adde* add, *quod* that *cælum* the heaven *rapitur* is hurried on *assidua vertigine* with a constant whirl, *trahitque* and draws *alta sidera* the

high stars, *torquetque* and whirls them *celeri volumine* with rapid rolling. *Nitor* I force my way in *adversum* in the opposite direction; *nec nor impetus* does their force *vincit* overcome me, *qui* which *cætera* [overcomes] all the others; *et* and *evehor* I am borne *contrarius* contrary *rapido orbi* to the rapid orbit. *Finge* suppose *currus* that the chariots *datos* were consigned to thee. *Quid* what *agas* wouldst thou do? *Poterisne* wilt thou be able *ire* to go *obvius* confronting *polis rotatis* the whirled heavens, *ne lest citus axis* the swift[ly revolving] axle *auferat te* carry thee away? *Forsitan* perhaps *et* also *concupias* thou mayst imagine *animo* in thy mind *esse* that there are *illic* there *lucos* groves *urbesque* and cities *domosque* and houses, *delubraque* and temples *ditia* rich *donis* with offerings. *Iter* the route *est* is *per insidias* amid snares *formasque* and the forms *ferarum* of wild beasts: *utque* and [supposing] that *teneas* thou keep *viam* the road *traharisque* and be drawn aside *nullo errore* by no error, *tamen* yet *gradieris* thou wilt go *per cornua* through the horns *adversi Tauri* of the opposite Bull, *Hæmoniosque arcus* and the Hæmonian bows, *oraque* and the mouth *violenti Leonis* of the fierce Lion, *Scorpionque* and the Scorpion *curvantem* curving *sæva brachia* his fierce arms *longo circuito* in a long circuit, *atque* and *aliter* otherwise *Cancrum* the Crab *curvantem* curving *brachia* his arms. *Nec* nor *est* is it *in promptu* a ready matter *tibi* for thee *regere* to govern *quadrupedes* the four-footed [horses] *animosos* mettlesome *illis ignibus* with those fires *quos* which *habent* they have in *pectore* in their breast, *quos* which *efflant* they breathe forth *ore* from their mouth *et naribus* and nostrils. *Vix patiuntur* they scarcely tolerate *me* me, *ut* when *acres animi* their fierce spirits *incaluere* have warmed; *cervixque* and their neck *repugnat* is repugnant *haben*is to the reins. *At tu* but thou, *nate* my son, *cave* beware *ne lest sim* I may be *auctor* the giver *muneris* of a gift *funesti fatal tibi* to thee;

dumque and whilst *res* the state of things *sinit* permits, *corrige* correct *tua vota* thy wish. *Scilicet* doubtless *petis* thou askest *certa pignora* sure pledges, *ut* that *credas* thou mayst believe *te* thyself *genitum* born *nostro sanguine* from my blood: *do* I give *certa pignora* sure pledges *timendo* by fearing, *et* and *probor* am proved *esse* to be *pater* thy father *patrio metu* by my fatherly fear. *Aspice* behold, *ecce* lo, *vultus meos* my looks: *utinamque* and I wish *posses* thou couldst *inserere* introduce *oculos* thy eyes *in pectora* into my bosom, *et* and *deprendere* detect *patrias curas* my paternal anxieties *intus* within. *Denique* lastly, *circumspice* look round on *quicquid* whatever *dives mundus* the rich world *habet* contains, *posceque* and demand *aliquid* something *e tot* out of so many *ac tantis bonis* and such great good things *cæli* of the heaven, *terræque* and of the earth, *marisque* and of the sea: *patiere* thou shalt suffer *nullam repulsam* no refusal. *Deprecor* I deprecate *hoc* this thing *unum* alone, *quod* which *vero nomine* in its true name *est* is *pæna* a punishment *non* not *honor* an honour. *Poscis* thou askest, *Phaethon* Phaeton, *pænam* a punishment *pro munere* instead of a gift. *Quid* why, *ignare* ignorant [youth], *tenes* dost thou hold *mea colla* my neck *blandis lacertis* with blandishing arms? *Ne dubita* do not doubt; *dabitur* it shall be given (*juravimus* we have sworn by *Stygias undas* the waters of Styx), *quodcunque* whatever *optaris* thou shalt have chosen: *sed* but *tu* thou *opta* choose *sapientius* more wisely."

103. *Finierat* he had finished *monitus* his admonitions: *tamen* yet *ille* he *repugnat* resists *dictis* his words, *tenetque* and holds to *propositum* his purpose *flagratque* and burns *cupidine* with the desire *currus* of the chariot. *Ergo* therefore *genitor* his father *cunctatus* having delayed *qua* where *licuit* it was allowed him, *deducit* leads away *juvenem* the young man *ad altos currus* to the lofty chariot *Vulcania munera* the gift of Vulcan. *Axis* the axle *erat* was

aureus golden, *temo* the pole *aureus* golden, *curvatura* the curvature *summæ rotæ* of the wheel at its extremity *aurea* golden, *ordo* the row *radiorum* of the spokes *argenteus* of silver. *Per juga* along the yokes *chrysolithi* chrysoliths, *gemmaeque* and gems *positæ* placed *ex ordine* in order *reddebant* gave back *clara lumina* bright light *Phæbo* to the sun *repercusso* reflected from them. *Dumque* and whilst *Phaethon* Phaeton *magnanimus* with soul elate *miratur* admires *ea* those things *perspicitque* and surveys *opus* the workmanship; *ecce* lo! *vigil aurora* the vigilant Aurora *patrefecit* threw open *purpureas fores* the purple doors *et atria* and the halls *plena* full *rosarum* of roses *rutilo ab ortu* from the ruddy east: *stellæ* the stars *diffugiunt* flee asunder: *quarum* of which *Iucifer* Lucifer *cogit* drives before him *agmina* the bands, *et* and *exit* goes forth *novissimus* the last *statione* from the station *cæli* of heaven. *At* but *ut* when *pater* the father *vidit* saw *terras* the earth *mundumque* and the world *rubescere* become red, *cornuaque* and the horns *Lunæ* on the Moon *extremæ* at its extremity *velut* as it were *evanescere* to vanish, *Titan* the Titan [sun] *imperat* commands *Horis velocibus* the swift Hours *jungere* to yoke *equos* the horses: *celerēs Deæ* those swift goddesses *peragunt* fulfil *jussa* his orders; *ducuntque* and lead *præsepibus altis* from the lofty stalls *vomentes* them vomiting *ignem* fire *saturōs* filled *succo* with the nourishment *ambrosiæ* of ambrosia, *adduntque* and attach to them *sonantia frena* the clanging bridles.

121. *Tum* then *pater* the father *contigit* touched *ora* the features *nati sui* of his son *sacro medicamento* with a divine medicament *et fecit* and made them *patientia* enduring *rapidæ flammæ* of the rapid flame: *imposuitque* and placed upon *comæ* his hair *radios* the rays; *repetensque* and fetching up *pectore sollicito* from his anxious bosom *suspiria* sighs *præsaga* prophetic *luctus* of sorrow *dixit* he said:

" *Si* if *potes* thou art able *hic* here *saltem* at least
parere to be obedient *monitis paternis* to a father's ad-
 monitions ; *parce* put restraint, *puer* my boy, *stimu-*
lis on the lash ; *et* and *utere* use *loris* the reins *for-*
tius more boldly : *properant* they hasten forward
sua sponte of their own accord : *labor* the toil *est* is
inhibere to restrain *volentes* them willing. *Nec via*
 and let not the way *per quinque arcus directos*
 through the five direct circles [zones] *placeat* seem
 preferable *tibi* to you : *est* there is *limes* a track
sectus cut *in obliquum* in an oblique direction *lato*
curvamine with a broad curvature *contentusque* and
 contained *sine* within the limit *trium zonarum* of the
 three zones. *Effugitoque* and avoid *australem polum*
 the south pole *Arctonque* and the Bear *junctam*
 joined *Aquilonibus* to the North. *Hac* by this way
sit iter let thy journey be : *cernes* thou wilt see *mani-*
festa vestigia the manifest tracks *rotæ* of the wheel.
Utque and in order that *et* both *cælum* the heaven *et*
 and *terra* the earth *ferant* may bear *æquos calores*
 equal heat, *nec preme* neither keep too low *currum*
 the chariot, *nec* nor *molire* direct it *summum per*
æthera through the highest part of the sky. *Egres-*
sus going forth *altius* too high *cremabis* thou wilt
 burn *cælestia tecta* the heavenly habitations, *inferius*
 too low, *terras* the earth ; *ibis* thou wilt go *tutissimus*
 safest *medio* in the middle : *neu rota dexterior* and let
 not the right wheel *declinet te* turn thee aside *tortum*
in anguem to the twisted snake *neve* nor *sinisterior*
 the left-hand one *ducat* lead thee *pressam ad aram*
 to the low altar : *tene* hold thy course *inter utrumque*
 between both. *Mando* I commit *cætera* the other
 matters *Fortunæ* to Fortune, *quæ* who *opto* I pray
juvet may aid thee *et* and *consulat* provide for
 thee *melius* better *quam* than *tu* thou *tibi* for thyself.
Dum whilst *loquor* I am speaking, *humida nox* dewy
 night *tetigit* has reached *metas* the bounds *positas*
 set *Hesperio in littore* on the western shore. *Mora*
 delay *non est* is not *libera* allowed *nobis* to us : *pos-*

cimur we are summoned : *Aurora* the Dawn *effulget* is shining forth *tenebris fugatis* the darkness having been dispelled. *Corripe* seize *lora* the reins *manu* in thy hand : *vel* or, *si* if *est tibi* thou hast *mutabile pectus* a changeable mind *utere* use *nostris consiliis* my counsels, *non* not *curribus* my chariot, *dum* whilst *potes* thou mayest, *et* and *etiamnum adstas* thou art still standing *solidis sedibus* on a firm ground, *dumque* and whilst *inscius* inexperienced *nondum premis* thou art not yet occupying *axes* the axles *male optatos* which thou hast unhappily wished for. *Sine* suffer *me* me *dare* to furnish *terris* to the earth *lumina* the light *quæ* which *spectes* thou mayst behold *tutus* in safety.

150. *Ille* he *occupat* jumps into *levem currum* the light chariot *juvenili corpore* with youthful body, *statque* and stands *super* upon it ; *gaudetque* and rejoices *contingere* to touch *manibus* with his hands *habenas* the reins *datas* given to him ; *et* and *inde* then *agit* gives *grates* thanks *invito parenti* to his unwilling father. *Interea* meanwhile *volucres equi* the fleet horses *solis* of the sun, *Pyrceis* Pyroëis, *Eous* Eoüs, *et Æthon* and Æthon, *quartusque* and the fourth *Phlegon* Phlegon, *implent* fill *auras* the air *hinnitibus* with neighings *flammiferis* sending forth flames, *pulsantque* and beat *repagula* the barriers *pedibus* with their feet. *Quæ* which [barriers] *postquam* when *Tethys* Tethys, *ignara* ignorant *factorum* of the fates *nepotis* of her grandson, *repulit* had thrown back, *et* and *copia* the freedom *immensi mundi* of the boundless universe *data est* was given them, *corripuere* they grasped *viam* their journey, *pedibusque* and with feet *motis* moved *per aera* through the air *findunt* they cleave *obstantes nebulas* the opposite clouds, *levatique* and lifted *pennis* on their wings *prætereunt* outstrip *euros* the east winds *ortos* which rose *iisdem de partibus* from the same parts. *Sed* but *pondus* the load *erat* was *leve* light ; *nec* nor *quod* such as *equi* the horses *solis* of the sun

possent could *cognoscere* notice; *jugumque* and the yoke *carebat* was without *solita gravitate* its wonted weight. *Utque* and as *curvæ naves* curved ships *labant* totter *sine justo pondere* without proper weight, *ferunturque* and are carried *per mare* through the sea *instabiles* unsteady *nimia levitate* with too much lightness; *sic* so *currus* the chariot *dat* makes in *aera* into the air *saltus* bounds *vacuos* free *onere assueto* from the accustomed burden, *succutiturque* and is thrown up *alte* on high *estque* and is *similis* like *inani* to an empty [chariot]. *Quod* which *simul ac* as soon as *quidrijugi* the four-yoked horses *sensere* felt, *ruunt* they rush forward *relinquantque* and leave *tritum spatium* the beaten space; *nec currunt* and do not run *ordine* in the order *quo* in which [they ran] *prius* before. *Ipse* himself *pavet* is alarmed *nec [scit]* and [knows] not *qua* in what way *flectat* he is to guide *habenâs* the reins *commisâs* entrusted to him, *nec scit* nor knows *qua* by what [way] *sit* is *iter* the route, *nec* nor, *si* if *sciat* he knows, *imperet* can he rule *illis* over them.

171. *Tum* then *primum* for the first time *gelidi Triones* the cold Northern Wains *caluere* were warmed *radiis* by the [sun's] beams, *et* and *frustra* in vain *tentarunt* tried *tingi* to dip themselves *vetito æquore* in the forbidden water: *Serpensque* and the serpent, *quæ* which *posita est* is placed *proxima* nearest *glaciali polo* to the frozen pole, *pigra* sluggish *prius* before *frigore* with cold, *nec formidabilis* and not formidable *ulli* to any one, *incaluit* became warm, *sumpsitque* and derived *novas iras* new terrors *fervoribus* from the heats. *Memorant* they tell *te quoque* that thou also, *Boote Bootes*, *fugisse* didst flee *turbatum* confused, *quâvis* although *eras* thou wast *tardus* slow, *et* and *tua plaustra* thy wains *tenebant* *te* detained thee.

178. *Ut vero* but when *infelix Phaëton* the hapless Phaëton *summo ab æthere* from the high heaven *despexit* looked down upon *terras* the earth *jacentes*

lying *penitus* far *penitusque* and far away, *palluit* he turned pale *et* and *genua* his knees *intremuere* trembled *subito timore* with sudden fear : *tenebræque* and darkness *obortæ sunt* arose over *oculis* his eyes *per tantum lumen* through so great a light. *Et* and *jam* already *mallet* he would prefer *nunquam* never *tetigisse* to have touched *paternos equos* his father's horses ; *jamque* and already *piget* it grieves him *agnosce* to have verified *genus* his birth. *et* and *valuisse* to have succeeded *rogando* in asking ; *jam* already *cupiens* desiring *dici* to be called *Meropis* [the son] of Merops *fertur* he is carried *ita* in like manner *ut* as *pinus* a pine [ship] *acta* impelled *precipiti Borea* by the headlong Boreas, *cui* to which *rector suus* its steersman *remisit* has given up *frena* the reins [guidance] *victa* baffled, *quam* which *reliquit* he has left *diis* to the gods *votisque* and to his prayers. *Quid* what *faciat* can he do ? *multum* a great part *cæli* of the heaven *relictum* is left *post terga* behind his back : *plus* more *est* is *ante oculos* before his eyes ; *metitur* he measures *utrumque* both *animo* in his mind ; *et* and *modo* now *prospicit* he looks forward to *occasus* the setting [of the sun] *quos* which *non est* it is not [allowed] *sibi* to him *fato* by fate *contingere* to reach , *interdum* sometimes *respicit* he looks back on *ortus* the rising ; *ignarusque* and being ignorant *quid* what *agat* he is to do, *stupet* he is astonished, *et* and *nec* neither *remittit* gives up *lora* the reins *nec* nor *valet* is able *retinere* to retain them ; *nec* nor *novit* has he made himself acquainted with [does he know] *nomina* the names *equorum* of the horses. *Videt quoque* he sees also *trepidus* trembling *miracula* the wonders *sparsa* scattered *passim* everywhere in *vario cælo* in various parts of the heaven, *simulacraque* and the forms *vastarum ferarum* of huge wild beasts.

195. *Est* there is *locus* a place *ubi* where *Scorpius* the scorpion *conccavat* hollows *brachia* his arms in *geminos arcus* into two curves ; *et* and *cauda* with his tail *lacertisque* and arms *flexis* bent *utrinque* on

both sides *porrigit* stretches *brachia* his arms in *spatium* over the space *duorum signorum* of two signs. *Ut* when *puer* the boy *vidit* saw *hunc* him *madidum* wet *sudore* with the sweat *nigri veneni* of black poison *minitantes* threatening *vulnera* wounds *curvata cuspide* with his curved sting, *inops* helpless *mentis* of mind, *remisit* he let go *gelida* *formidine* with cold fear *lora* the reins, *quæ* which *postquam* when *jacentia* lying *tetigere* they have touched *summum tergum* the top of their back, *equi* the horses *expatiantur* wander out of their path, *euntque* and go *nullo inhibente* with no one to restrain them *per auras* through the air *ignotæ regionis* of an unknown region, *quaque* and where *impetus* their impulse *egit* has driven them, *hac* by this way *ruunt* they rush *sine lege* without law, *incursantque* and rush against *stellis* the stars *fixis* fixed *alto sub æthere* under the lofty heaven *rapiuntque* and hurry *currum* the chariot *per avia* through pathless places. *Et modo* and now *petunt* they make for *summa* the highest places, *modo* now *feruntur* they are carried *per decliva* over descents *viasque* and roads *præcipites* headlong *spatio* in a track *propiore* nearer *terræ* to the earth. *Lunaque* and the Moon *admiratur* wonders *fraternos equos* that her brother's horses *currere* run *inferius* lower *suis* than her own, *ambustaque nubila* and the scorched clouds *fumant* smoke. *Tellus* the land, *ut* as *quæque* each *altissima* is the highest, *corripitur* is seized *flammis* by the flames, *fissaque* and being cleft *agit* makes *rimas* cracks *et* and *aret* is parched, *succis ademptis* its juices having been taken away. *Pabula* the [various kinds of] fodder *canescunt* become grey; *arbos* the tree *urit* is burnt *cum frondibus* with its leaves: *segesque arida* and a parched harvest *præbet* yields *materiam* material *suo damno* for its own damage.

214. *Queror* I am complaining of *parva* small matters; *magnæ urbes* great cities *pereunt* perish *cum mœnibus* with their walls: *incendique* and the flames

vertunt turn in *cinerem* into ashes *totas gentes* whole nations *cum suis populis* with their populations. *Silvæ* the woods *ardent* burn *cum montibus* with their mountains: *Athos* Athos *ardet* burns, *Taurusque Cilix* and the Cilician Taurus, *et* and *Tmolus* Tmolus *et Cete* and Ceta: *et* and *Ida* Ida *nunc* now *sicca* dry, *prius* before *celeberrima* most famous *fontibus* for its fountains; *virgineusque Helicon* and the virgin Helicon *et* and *Cæagrius Hæmus* the Cæagrian Hæmus, *Ætna* *Ætna ardet* burns in *immensum* to an immense height *ignibus geminatis* with its fires doubled, *Parnassusque biceps* and the two-peaked Parnassus, *et Eryx* and Eryx, *et Cynthus* and Cynthus, *et Othrys* and Othrys, *et Rhodope* and Rhodope *tandem* at length *caritura* about to be free *nivibus* from snows, *Mimasque* and Mimas *Dindymaque* and Dindyma, *et Mycale* and Mycale, *Cithæronque* and Cithæron *natus* created *ad sacra* for sacred rites. *Nec* nor *sua frigora* do its own [peculiar] colds *pro-sunt* bring profit *Scythiæ* to Scythia; *Caucasus* *Caucasus ardet* is on fire, *Ossaque* and Ossa *cum Pindo* with Pindus, *Olympusque* and Olympus *major* greater *ambobus* than both: *aeriæque Alpes* and the aerial Alps *et* and *nubifer Apenninus* cloud-capped Apennine.

227. *Tunc vero* but then *Phaethon* Phaeton *adspicit* beholds *orbem* the world *accensum* set on fire *cunctis e partibus* from all parts, *nec sustinet* and does not endure *tantos æstus* such great heat, *trahitque* and he inhales *ore* in his mouth *ferventes auras* hot air, *velut* as if *e fornace profunda* from a deep furnace, *sentitque* and feels *currus suos* his own chariot *candescere* become hot. *Et* and *neque* neither *jam potest* is he now able *ferre* to bear *cineres* the ashes *favillamque* and embers *ejectatam* cast forth, *involviturque* and he is enwrapped *undique* on all sides *calido fumo* with hot smoke, *tectusque* and being covered *picea caligine* with a pitchy cloud, *nescit* he knows not *quo* whither *est* he is to go *aut* or *ubi*

where *sit* he is ; *et* and *raptatur* is hurried away *arbitrio* at the will *volucrum equorum* of his swift horses. *Credunt* they believe *populos* that the nations *Æthiopum* of the Ethiopians *tum* then *traxisse* derived *nigrum colorem* a black colour, *sanguine* the blood *revocato* being called up *in corpora summa* into the upper parts of their bodies. *Libya* *Libya* *tum* then *facta est* became *arida* parched, *humoribus* its moistures *raptis* having been carried away *æstu* by the heat ; *tum* then *Nymphæ* the Nymphs *passis comis* with dishevelled hair *deflevere* mourned *fontesque* both the fountains *lacusque* and lakes. *Bœotia* *Bœotia* *quærit* enquires for *Dircen* Dirce, *Argos* *Argos* *Amymonen* Amymone, *Ephyre* *Ephyre* *Pirenidæ* *undas* the waters of Pirene. *Nec* nor *flumina* do the rivers *sortita* that have obtained by allotment *ripas* banks, *distantes* wide apart *loco* in their place, *manent* remain *tuta* safe ; *Tanais* *Tanais* *fumavit* smoked *mediis in undis* in the midst of the waters, *Peneosque* *senex* and the old Peneüs, *Teuthranteusque* *Caïcus* and the Teuthrantean Caïcus, *et* and *celer* *Ismenus* the swift Ismenus, *cum* *Phocaico Erymantho* with the Phocian Erymanthus ; *Xanthusque* and the Xanthus *iterum* again *arsurus* about to be on fire, *flavusque* *Lycormas* and the yellow Lycormas, *Mæandrusque* and the Mæander *qui* which *ludit* sports *in undis* in its waves *recurvatis* curved back ; *Mygdoniusque* *Melas* and the Mygdonian Melas, *et* and *Tenarius Eurotas* the Tænarian Eurotas. *Et* *Euphrates* *Babylonius* the Babylonian Euphrates also *arsit* caught fire, *Orontes* the Orontes *arsit* caught fire, *Thermodonque* *citus* and the swift Thermodon, *Gangesque* and the Ganges. *et* *Phasis* and the Phasis, *et* *Ister* and the Ister. *Alpheus* the Alpheüs *æstuat* boils ; *ripæ* *Spercheides* the banks of the Spercheüs *ardent* are on fire : *aurumque* and the gold *quod* which *Tagus* the Tagus *vehit* carries *suo amne* in its stream, *fluit* flows *ignibus* with fire ; *et* and *flumineæ volucres* the river birds *caluere* became hot *medio*

Caystro in the middle of the *Cayster*. *Nilus* the Nile *fugit* fled *perterritus* thoroughly frightened in *extremum orbem* into the furthest part of the globe, *occultitque* and concealed *caput* its head, *quod* which *adhuc* still *latet* is hidden : *septem ostia pulverulenta* seven dusty mouths *vacant* are empty, *septem valles* seven valleys *sine flumine* without a stream. *Fors eadem* the same destiny *siccit* dries *Ismarios* the rivers of *Ismarus*, *Hebrum* the *Hebrus* *cum Strymone* with the *Strymon*, *Hesperiosque amnes* and the *Hesperian* rivers, *Rhenum* the *Rhine*, *Rhodanumque* and the *Rhone*, *Padumque* and the *Padus*, *Tibrinque* and the *Tiber* *cui* to which *potentia* the government *rerum* of the world *promissa fuit* was promised.

260. *Omne solum* all the ground *dissilit* splits, *lumenque* and the light *penetrat* penetrates *rimis* through the chinks in *Tartara* to *Tartarus* *et* and *terret* frightens *infernum regem* the infernal king *cum conjuge* with his spouse. *Et mare* the sea also *contrahitur* is contracted ; *quodque* and what *modo* lately *erat* was *pontus* sea, *est* is *campus* a plain *siccæ arenæ* of dry sand : *montesque* and the mountains *quos* which *altum æquor* the deep sea *texerat* had covered *existunt* stand forth *et augent* and increase *sparsas Cycladas* the scattered *Cyclades*. *Pisces* the fishes *petunt* make for *ima* the lowest depths, *nec* nor *curvi delphines* do the curved dolphins *audent* dare *tollere* to raise *se* themselves *super æquora* above the surface *consuetas in auras* to [breathe] the air as usual. *Corpora* the bodies *phocarum* of the seals *jacent* lie *resupina* on their back *exanimata* lifeless *summo profundo* on the surface of the deep. *Fama est* it is the report *Nerea quoque* that *Nereus* also *ipsum* himself *Doridaque* and *Doris* *et* and *natas* her daughters *latuisse* lay hid *tepidis sub antris* under the warm caves. *Neptunus* Neptune *ter* thrice *ausus est* dared *exserere* to put forth *brachia* his arms *aquis* from the waters *cum torvo vultu* with grim look : *ter* thrice *non tulit* he could not bear *æstus* the heat *aeris* of the air.

Alma tamen Tullus the benignant Earth however, *ut* as *erat* she was *circumdatus* surrounded *ponto* by the sea, *inter aquas* amid the waters *pelagi* of the flood, *fontesque* and the fountains *contractos* contracted *undique* on all sides, *qui* which *condiderant* had buried *se* themselves in *viscera* into the bowels *space matris* of their dark mother, *sustulit* raised *omniferos vultus* her countenance which supports all things, *arida* parched *collo tenus* as far as her neck, *oppositaque* and placed against *fronti* her forehead *manum* her hand; *concutiensque* and shaking *omnia* all things *magno tremore* with great trembling *subsedit* she settled down *paulum* a little, *et* and *fuit* was *infra quam* lower than *solet* she is wont *esse* to be; *loquutaque est* and spoke *ita* thus *sicca voce* with a husky voice: “*Si* if *hoc* this *placet* seems good [to thee] *meruique* and I have deserved it, *quid* why, O oh! *tua fulmina* do thy lightnings *cessant* linger? *summe* thou supreme *deum* of the gods? *Liceat* let it be allowed *perituræ* to [me] about to perish *viribus* by the force *ignis* of fire, *perire* to perish *igne tuo* by thy fire, *levareque* and to lighten *cladem* the disaster *auctore* by the [dignity of the] author. *Equidem* I indeed *vix* with difficulty *resolvo* am opening *fauces* my jaws *hæc ipsa in verba* for these very words”—*vapor* the steam *presserat* had checked *ora* her mouth [utterance]—“*en* lo, *aspice* behold *tostos crines* my scorched locks, *tantumque* and such a quantity *favillæ* of ashes *in oculis* in my eyes, *tantum* so much *super ora* over my countenance. *Refersne* dost thou repay *mihi* to me *hos fructus* these fruits *hunc honorem* this reward *fertilitatis* of fertility *officiique* and of duty, *quod* that *fero* I bear *vulnera* the wounds *adunci aratri* of the curved plough *rastrorumque* and of harrows, *exerceorque* and am worked *toto anno* through the whole year? *quod* that *ministro* I supply *frondes* leaves *pecori* for cattle, *frugesque* and fruits *alimenta mitia* mild nourishment *humano generi* for mankind, *quod* that I furnish *thura frankincense*

vobis for you? *Sed tamen* but yet *fac* suppose *me* that I *meruisse* have deserved *exitium* destruction: *quid* what *undæ* have the waters, *quid* what *frater* has thy brother *meruit* deserved? *cur* why *æquora* do the waters *tradita* committed *illi* to him *sorte* by lot *decrescunt* decrease, *et* and *absunt* [why] are they distant *longius* farther *ab æthere* from the sky? *Quod si* but if *gratia* the influence *nec* neither *fratris* of thy brother *nec mea* nor mine *tangit* touches *te* thee, *at* but *miserere* have compassion *tui cæli* on thy own heaven. *Circumspice* look round on *utrumque* each [pole]; *uterque polus* each pole *fumat* is smoking: *quos* which *si* if *ignis* the fire *vitiaverit* shall have destroyed, *atria vestra* your halls *ruent* will fall. *En* lo *Atlas* *ipse* himself *laborat* suffers, *vixque* and with difficulty *sustinet* bears *suis humeris* on his shoulders *axem* the axle *candentem* white with heat. *Si* if *freta* the seas, *si* if *terræ* the lands, *si* if *regia* the palace *cæli* of heaven, *pereunt* perish, *confundimur* we are thrown together *in antiquum chæos* into the ancient chaos. *Eripe* snatch *flammis* from the flames *siquid* whatever *adhuc* still *superest* survives, *et* and *consule* make provision *summæ* for the general safety *rerum* of things."

302. *Tellus* Earth *dixerat* had said *hæc* these words—*potuit enim* for she was able *neque* neither *tolerare* to endure *vaporem* the vapour *ulterius* any longer *nec* nor *dicere* to say *plura* more words, *retulitque* and she drew back *os suum* her mouth *in se* into herself *antraque* and [into] the caves *propiora* nearer *manibus* to the shades below.

304. *At* but *pater omnipotens* the Almighty father, *testatus* having called to witness *superos* the gods above *et* and *ipsum* [that god] himself *qui* who *dederat* had given [to Phaeton] *currus* the chariot, *omnia* that all things *interitura* will perish *fato gravi* by a terrible fate, *nisi* unless *ferat* he brings *opem* aid, *petit* makes for *summam arcem* the highest summit *arduus* aloft, *unde* whence *solet* he is accustomed *in-*

ducere to bring *nubes* the clouds *latis terris* over the wide earth; *unde* whence *movet* he rouses *tonitrus* the thunders, *jactatque* and hurls *vibrata fulmina* his poised thunder-bolts. *Sed* but *tunc* then *habuit* he had *neque* neither *nubes* clouds *quas* which *posset* he could *inducere* bring over *terris* the earth, *nec* nor *imbres* rains *quos* which *dimitteret* he might discharge *cælo* from heaven. *Intonat* he thunders *et* and *misit* hurled in *aurigam* on the charioteer *fulmen* a thunderbolt *libratum* poised *dextra ab aure* from his right ear, *expulitque* and expelled him *pariter* alike *animaque* both from existence, *rotisque* and from the wheels, *et* and *compescuit* quenched *ignes* the fires *sævis ignibus* by terrible fires. *Equi* the horses *consternantur* are in consternation, *et* and *saltu* by a bound *facto* made in *contraria* in a contrary direction *excultiunt* shake free *colla* their necks *jugo* from the yoke, *relinquuntque* and leave *lora* the reins *abrupta* broken. *Illic* in one place *jacent* lie *frena* the reins, *illic* in another *axis* the axle *revulsus* torn *temone* from the pole; in *hac parte* on one side *radii* are the spokes *fractarum rotarum* of the broken wheels; *vestigiaque* and the traces *laceri currus* of the tattered chariot *sparsa sunt* are scattered *late* far and wide. *At* but *Phaethon* Phaeton, *flamma* the flame *populante* ravaging *rutilos cupillos* his flaming locks, *volvitur* is rolled in *præceps* headlong, *ferturque* and is carried *longo tractu* in a long path *per aera* through the sky; *ut* as *interdum* sometimes *stella* a star *potuit* might *videri* seem *cecidisse* to have fallen, *etsi* although *non cecidit* it has not fallen, *de cælo sereno* from the serene heaven. *Quem* whom *maximus Eridanus* the mighty Eridanus *excipit* receives *procul* afar *a patria* from his country *diverso orbe* in a different part of the world, *abluitque* and washed *spumantia ora* his foaming jaws.

325. *Naiades Hesperiae* the Hesperian Naiads *dant* consign *tumulo* to the grave *corpora* the corpse *fu-*

mantia smoking *trifida flamma* with the three-forked flame, *signantque* and mark *saxum* the stone *hoc carmine* with this inscription :

“ *Hic* here *situs est* is laid *Phaethon* Phaeton, *auriga* the driver *currus paterni* of his father's chariot: *quem* which *si* if *non tenuit* he could not hold, *tamen* yet *excidit* he fell *magnis ausis* from [a deed of] great daring.”

329. *Nam* for *pater miserabilis* his wretched father *condiderat* had concealed *vultus* his looks *obductos* veiled *luctu ægro* in severe grief; *et* and *si* if *modo credimus* we only give credit to it, *ferunt* they say *unum diem* that one day *isse* passed *sine solē* without a sun; *incendia* the flames *præbebant* afforded *lumen* light, *fuitque* and there was *aliquis usus* some use *in illo malo* in that misfortune. *At* but *postquam* when *Clymene* Clymene *dixit* had said *quæcunque* whatever things *fuerunt* were *dicenda* proper to be said *in tantis malis* in such evils, *lugubris* mournful *et* and *amens* distracted, *et laniata* and rent *sinus* as to her bosom *percensuit* she searched over *totum orbem* the whole world, *requirēnsque* and seeking *primo* first *exanimēs artus* his lifeless limbs, *mox* afterwards *ossa* his bones, *reperit* she found *tamen* nevertheless *ossa* his bones *condita* buried *peregrina ripa* on a foreign bank, *incubuitque* and she sunk down *loco* on the place, *perfuditque* and bedewed *lacrymis* with tears *nomen* the name *lectum* read *in marmore* on the marble *et* and *fovit* embraced it *aperto pectore* with her opened bosom. *Nec* nor *Heliades* do the Heliades [daughters of the Sun] *minus* less [than Clymene] *dant* send forth *fletus* lamentations *et* and *lacrimas* tears *inania munera* vain offerings *morti* to death; *et* and *cæsæ* having beaten themselves *pectora* as to their breasts, *palmis* with their hands *vocant* they invoke *nocte* by night *dieque* and by day *Phaethonta* Phaeton *non auditurum* not about to hear *miseras querelas* their

wretched complaints, *adsternunturque* and throw themselves *sepulchro* on the tomb.

344. *Luna* the moon *quater implerat* had four times filled *orbem* her orb *junctis cornibus* with joined horns: *illæ* they *more suo* in their custom (*nam* for *usus habit fecerat* had made it *morem* a custom) *dederant* had uttered *plangorem* their wail: *e quis* [one] of whom *Phaethusa* *Phaethusa*, *maxima* eldest *sorum* of the sisters, *quum* when *vellet* she wished *procumbere* to throw herself forward *terræ* on the ground, *questa est* complained *pedes* that her feet *diriguisset* had grown stiff: *ad quam* to whom *candida Lampetie* fair *Lampetia conata* having attempted *ire* to go *retenta est* was kept back *subita radice* by a sudden root. *Tertia* the third, *quum* when *pararet* she was preparing *laniare* to tear *crinem* her hair *manibus* with her hands, *avellit* tears off *frondes* leaves. *Hæc* the latter *dolet* grieves *crura* that her legs *teneri* are held *stipite* by the stem, *illa* the former *sua brachia* that her arms *fieri* are becoming *longos ramos* long branches. *Dumque* and whilst *mirantur* they wonder at *ea* those things, *cortex* the bark *complectitur* embraces *inguina* her groin, *ambitque* and compasses *per gradus* by degrees *uterum* her belly, *pectusque* and breast, *humerosque* and shoulders, *manusque* and hands; *et* and *extabant* there remained *tantum* only *ora* her mouth *vocantia* calling *matrem* her mother. *Quid* what *mater faciat* is her mother to do? *nisi* unless *eat* she go *huc* hither *atque illuc* and thither, *quo* whither *impetus* her impulse *trahat* draws *illam* her, *et* and *jungat* join *oscula* kisses, *dum* whilst *licet* it is in her power? *Non est* it is not *satis* enough; *tentat* she tries *avellere* to tear away *corpora* their bodies *truncis* from the trunks *et* and *abrumpere* to break off *manibus* with her hands *teneros ramos* the tender branches: *at* but *guttæ sanguineæ* drops of blood *manant* flow *inde* thence *tanquam* as if *de vulnere* from a wound.

"Parce forbear, mater mother, parce forbear,"
clamat exclaims *quæcunque* whichever [of them] *est*
 is *saucia* wounded: "*parce forbear, precor* I pray.
nostrum corpus our body *laniatur* is torn in *arbore*
 in the tree. *Jamque* and now *vale* farewell!—" *cortex*
 the bark *venit* came in *verba novissima* over
 her last words. *Inde* thence *lacrimæ* tears *fluunt*
 flow: *electraque* and amber-drops *stillata* distilled
de ramis novis from the new branches *rigescunt*
 harden *sole* with the sun: *quæ* which [drops] *lucidus*
amnis the clear stream *excipit* receives, *et* and *mittit*
 sends *gestanda* to be worn *nuribus Latinis* by our
 Latian brides.

367. *Adfuit* there was in attendance *huic monstro*
 on this prodigy *proles Stheneleïa* the son of Sthenelus
Cygnus Cygnus; *qui* who *quamvis* although *junctus*
 united *tibi* to thee *materno a sanguine* from his ma-
 ternal ancestry, *fuit* was *tamen* yet *propior* nearer
 to thee, *Phaethon* Phaeton, *mente* in sentiment.
Ille he *relicto imperio* having left his government
 (*nam* for *rexerat* he had ruled *populos* the tribes *et*
 and *magnas urbes* great cities *Ligurum* of the Ligu-
 rians) *implerat* had filled *querelis* with his com-
 plaints *ripas virides* the green banks *amnemque* and
 the river, *silvamque* and the wood *auctam* that had
 been made larger *sororibus* by the sisters: *quum*
 when *vox* the voice *viro* of the man *tenuata est* was
 made shrill, *canæque plumæ* and white feathers *dis-*
simulant conceal *capillos* his hair, *collumque longum*
 and a long neck *porrigitur* is stretched *a pectore*
 from his breast, *juncturaque* and a ligature *ligat*
 binds *digitos rubentes* his reddening fingers; *penna*
 a wing *vestit* clothes *latus* his side; *rostrum* a beak
sine acumine without a point *tenet* occupies *os* his
 mouth: *cygnus* the swan, *nova avis* a new bird, *fit* is
 produced, *nec credit* and does not trust *se* itself *cæ-*
loque both to the sky *Jovique* and to Jupiter, *ut* as
memor mindful *ignis* of the fire *missi* sent *injuste*
 unjustly *ab illo* by him. *Petit* it seeks out *stagna*

pools *patulosque lacus* and broad ponds, *perosusque* and thoroughly hating *ignem* fire *elegit* chose out *flumina* rivers *contraria* enemies *flammis* to flames, *quæ* which *colat* it may frequent.

381. *Interea* meanwhile *genitor* the father *Phaethontis* of Phaeton *squalidus* unkempt *et* and *ipse* himself *expers* without any portion *decoris sui* of his beauty, *qualis* such as *solet* he is wont *esse* to be, *quum* when *deficit* he fails *cibem* the world, *odit* hates *lucemque* both the light *ipseque se* and himself [hates] himself *diemque* and the day[light]; *datque* and gives up *animum* his mind *in luctus* to sorrows, *et* and *adjicit* adds *iram* anger *luctibus* to sorrows, *negatque* and denies *officium* his duty *mundo* to the world. “*Sors mea* my lot,” *inquit* says he, “*fuit* has been *satis irrequieta* unquiet enough *ab principiis* from the beginnings *ævi* of the world *pigetque* and I am weary *laborum* of the toils *actorum* that have been gone through *mihi* by me *sine fine* without end *sine honore* without honour. *Alter* let some other, *quilibet* any one you please, *agat* drive *currus* the chariot *portantes* bearing *lumina* the [day]light. *Si* if *est* there is *nemo* no one *omnesque dei* and all the gods *fatentur* acknowledge *non posse* that they are not able, *ipse* let himself *agat* drive, *ut* that *saltem* at least, *dum* whilst *tentat* he tries *nostras habenas* our reins, *ponat* he may lay aside *aliquando* sometimes *fulmina* the lightnings *orbatura* that will deprive of their children *patres* fathers. *Tum* then, *expertus* when he has tried *vires* the strength *ignipedum equorum* of his fire-footed horses, *sciet* he will know, *qui* [that] whosoever *non rexerit* may not have guided *illos* them *bene* well, *non meruisse* has not deserved *necem* death.” *Omnia numina* all the gods *circumstant* are standing round *Solem* the sun *dicentem* as he is saying *talìa* such words, *neve velit* and that he may not be willing *inducere* to bring over *rebus* all things *tenebras* darkness, *rogant* they ask him *supplice voce* with suppliant voice. *Ju-*

piter quoque Jupiter also *excusat* makes excuses for *ignes* the lightnings *missos* that had been launched, *regaliterque* and like a king *addit* adds *minas* threats *precibus* to prayers. *Phæbus* *Phœbus colligit* gathers *equos* the horses *amentes* distracted *et* and *adhuc* still *pavescentes* trembling *terrore* with terror; *sævitque* rages *domans* taming them *stimulo* with a stimulant *et* and *verbere* the lash; *sævit enim* for he rages *objectatque* and reproaches them with *natum* his son *et* and *imputat* imputes [his death] *illis* to them.

401. *At* but *pater omnipotens* the almighty father *circuit* goes round *ingentia mœnia* the mighty walls *cæli* of heaven; *et* and *explorat* examines *ne* lest *quid* any part *corruat* may fall *labefactum* shaken *viribus* by the force *ignis* of the fire. *Quæ* which *postquam* when *videt* he sees *esse* to be *firma* firm *suique roboris* and [possessed] of their strength, *perspicit* he examines *terras* the earth, *laboresque* and the works *hominum* of men. *Tamen* yet *cura* the care *sua Arcadiæ* of his own Arcadia *est* is *impensior* more important *illi* to him, *restituitque* and he restores *fontes* the fountains *et* and *flumina* the rivers *nondum audentia* not yet daring *labi* to flow on; *dat* he gives *gramina* grass *terræ* to the earth, *frondes* leaves *arboribus* to trees, *jubetque* and commands *læsas silvas* the injured woods *revirescere* to grow again.

409. *Dum* whilst *redit* he comes back *itque* and goes *frequens* frequently, *hæsit* he paused *in virgine Nonacrina* on the Nonacrian damsel, *et* and *ignes* flames [of love] *accepti* having been admitted *caluere* burnt *sub ossibus* beneath his bones. *Non erat* it was not *opus hujus* her occupation *mollire* to soften *lanam* wool, *trahendo* by drawing it out, *nec not variare* to vary *comas* her locks *positu* in their position. *Ubi* when *fibula* a buckle *coercuerat* had confined *vestem* her garment *alba vitta* and a white garland *neglectos capillos* her neglected hair, *et* and

sumpserat she had taken *modo* at one time *leve jaculum* a light javelin, *modo* at another time *arcum* a bow *manu* in her hand, *erat* she was *miles* a soldier *Phæbes* of *Phœbe*; *nec* nor *ulla* did any [nymph] *gratior* more pleasant *Triviæ* to *Diana* *attigit* touch *Mænalon* *Mænalus*. *Sed* but *nulla potentia* no power *longa est* is long. *Sol altus* the lofty sun *habebat* was occupying *spatium* a space *ulterius* farther *medio* than half way, *quum* when *illa* she *subit* enters *nemus* a grove, *quod* which *nulla ætas* no age *ceciderat* had felled. *Hic* here *exiit* she put off *pharetram* the quiver *humero* from her shoulder, *retenditque* and unbent *lentos arcus* her pliant bow, *jacebatque* and was lying in *solo* on the ground, *quod* which *herba* the grass *texerat* had covered, *et* and *premebat* was pressing *pictam pharetram* her painted quiver *posita cervice* with her neck placed upon it. *Ut* when *Jupiter* *Jupiter* *vidit* saw *fessam* her tired *et* and *vacantem custode* without a guardian, *inquit* he said, "*Conjux mea* my wife *certe* at all events *nesciet* will not know of *hoc furtum* this stolen amour, *aut* or, *si* if *rescierit* she shall come to know of it, *sunt* are, *oh sunt* oh are *jurgia* her invectives *tanti* of so much [weight as to prevent me]?" *Protinus* immediately *induitur* he puts on *faciem* the look *cultumque* and dress *Dianæ* of *Diana*, *atque ait* and says, "*O virgo* oh virgin, *una pars* one part *meorum comitum* of my companions, *in quibus jugis* on what hills *venata es* hast thou been hunting?" *Virgo* the maid *levat* lifts *se* herself *de cespite* from the grass *et* and *dixit* said, "*Salve* hail, *numen* [thou] a deity *me judice* in my judgment *majus* greater *Jove* than *Jupiter* *licet* although *ipse* himself *audiat* may hear me!" *Ridet* he laughs *et audit* and hears; *et* and *gaudet* rejoices *se* that himself *præferri* is preferred *sibi* to himself, *et jungit* and joins *oscula* kisses *nec* neither *satis moderata* sufficiently moderated *nec* nor *danda* such as ought to be given *sic* in such a way *a virgine* by a

virgin. *Impedit* he prevents *amplēxu* by an embrace *parantem* her preparing *narrare* to tell *quā silva* in what wood *venata foret* she had hunted, *nec prodit* and does not betray *se* himself *sine crimine* without a crime. *Illa quidem* she indeed *contra* [struggled] against him *modo* only *quantum* as much as *femina* a female *possit* is able. *Utinam* I wish *aspicerēs* thou wert looking on, *Saturnia* daughter of Saturn, *esses* thou wouldest be *mitior* more gentle! *Illa quidem* she indeed *pugnat* resists, *sed* but *quæ puella* what girl *poterat* could *superare* overcome *Jovem* Jupiter, *quēisve* or by what means? *Jupiter* Jupiter *victor* victorious *petit* makes for *superum æthera* the heaven above: *huic* to her *nemus* the grove *et silva* and the wood *conscia* that was privy [to the deed] *est* is *odio* an object of hate: *unde* from which *referens* withdrawing *pedem* her foot *oblita est* she forgot *pæne* almost *tollere* to take away *pharetram* her quiver *cum telis* with her arrows, *et* and *arcum* the bow *quem* which *suspenderat* she had hung up.

441. *Ecce* lo! *Dictynna* the Dictynnan goddess *comitata* accompanied *suo choro* by her band *ingrediens* advancing *per altum Mænalon* over lofty Mænalus *et* and *superba* proud *cæde* with the slaughter *ferarum* of wild beasts, *aspicit* beholds *hanc* her *vocatque* and calls *visam* her seen: *clamata* she being called *refugit* fled, *et* and *primo* at first *timuit* feared *ne* lest *Jupiter* Jupiter *esset* might be *in illa* in her. *Sed* but *postquam* when *vidit* she saw *nymphas* the nymphs *incedere* approach *pariter* along with her, *sensit* she saw *dolos* that wiles *abesse* were absent, *accessitque* and she joined herself *ad numerem* to the number *harum* of these. *Heu* alas! *quam difficile* how difficult *est* it is *non prodere* not to betray *crimen* a crime *vultu* by one's look! *Attollit* she raises *oculos* her eyes *vix* with difficulty *humo* from the ground, *nec* nor *est* is she *puncta* joined *ateri* to the side *deæ* of the goddess *nec* nor

prima first *toto agmine* in the whole band *ut* as *solebat* she was wont to be *ante* before: *sed* but *silet* she is silent, *et* and *rubore* by blushing *dat* gives *signa* signs *læsi pudoris* of injured modesty: *et* and *Diana* *Diana poterat* had it in her power, *nisi* unless *quod* that *est* she is *virgo* a maid, *sentire* to see *culpam* her crime *mille notis* by a thousand marks: *nymphæ* the nymphs *feruntur* are reported *sensisse* to have perceived it.

453. *Lunaria cornua* the horns of the moon *resurgēbant* were rising again *nono orbe* in their ninth orbit, *quum* when *ead venatrix* the huntress goddess, *tanguida* languid *fraternis flammis* with the rays of her brother [the Sun] *nacta* lighted upon *nemus gelidum* a cool grove; *de quo* from which *rivus* a stream *ibat* was issuing *labens* flowing *cum murmure* with a ripple *et* and *versabat* was rolling *attritas arenas* the worn sands. *Ut* when *laudavit* she had praised *loca* the places, *contigit* she touched *pede* with her foot *summas undas* the surface of the waters. *His quoque* these also *laudatis* having been praised, *ait* she says, "*Omnis arbiter* every witness *est* is *procul* at a distance: *tingamus* let us dip *nuda corpora* our naked bodies *lymphis superfusis* in overspreading water." *Parrhasis* *Parrhasis erubuit* blushed: *cunctæ* all *ponunt* lay aside *velamina* their coverings; *una* one *quærit* seek *moras* delay: *vestis* her garment *adempta est* was taken away *dubitanti* from her hesitating: *qua posita* which having been laid aside *crimen* her crime *patuit* was revealed *nudo cum corpore* with her naked body. *Attonitæ* to her astonished, *volentique* and wishing *celare* to hide *uterum* her womb *manibus* with her hands, *Cynthia* the Cynthian goddess *dixit* said: "*I go procul* afar *hinc* from this place *nec pollue* and pollute not *sacros fontes* the sacred fountains:" *jussitque* and bade her *secedere* withdraw *de suo cætu* from her company.

466. *Matrona* the matron *magni Tonantis* of the

great Thunderer *senserat* had noticed *hoc* this *olim* before, *distuleratque* and had put off *graves pœnas* the severe punishment *in idonea tempora* till a fitting time. *Est* there is *nulla causa* no cause *mora* for delay, *et jam* and already *puer Arcas* the boy Arcas (*id ipsum* that [was the] very thing [which] *Juno* *Juno indoluit* grieved about) *natus fuerat* had been born *de pellice* from the harlot. *Quo* whither *simul* as soon as *obvertit* she turned *sævam mentem* her fierce mind *cum lumine* with her eye, *dixit* she said, “*Scilicet* of a truth *hoc* this *unum* alone *restabat* remained, *adultera* thou adulteress, *ut* that *fores* thou shouldest be *fecunda* productive, *injuriæque* and that the injury *fieret* should become *nota* known *partu* by child-birth, *dedecusque* and the dishonour *mei Jovis* of my husband Jupiter *esset* might be *testatum* borne witness to. *Haud feres* thou shalt not bear it *impune* with impunity; *nempe* for *adimam* I will take away *tibi* from thee *figuram* thy form, *qua* by which *places* thou art pleasing *tibi* to thyself *quaque* and by which *nostro marito* to my husband, *importuna* unlucky girl.” *Dixit* she spake *et* and *prensis capillis* having seized her locks *a fronte adversa* from her forehead over against her *stravit* she stretched her *pronam* prostrate *humi* on the ground. *Supplex* she suppliant *tendebat* was stretching out *brachia* her arms: *brachia* her arms *cœperunt* began *horrescere* to stiver *nigris villis* with black hairs, *manusque* and her hands *curvari* to be bent *et* and *crescere* to grow *in ungues aduncos* into curved talons, *fungique* and to discharge *officio* the duty *pedum* of feet, *oræque* and her mouth *quondam* formerly *laudata* praised *Jovi* by Jupiter *fieri* to become *deformia* deformed *lato rictu* with a wide jaw; *neve* and lest *preces* prayers *et verba potentia* and potent words *flectant* may influence *animos* the feelings, *posse* the being able *loqui* to speak *eripitur* is taken from her. *Vox* a voice *iracunda* angry *minaxque* and threatening *plenaque* and full *terroris* of

terror *fertur* is produced *de gutture rauco* from her hoarse throat. *Tamen* nevertheless *mens antiqua* her former mind *mansit* remained in *ursa quoque* in the she-bear too *facta* that was made; *testataque* and calling to witness *suos dolores* her sorrows *assiduo gemitu* with a constant groaning, *tollit* she raises *manus* her hands *qualescunque* such as they are *ad cælum* to heaven *et* and *sidera* the stars; *sentitque* and feels *Jovem* that Jupiter *ingratum* is ungrateful, *quum* although *nequeat* she is unable *dicere* to say so. *Ah ah!* *quoties* how often *non ausa* not daring *quiescere* to rest *sola silva* in the lonely wood, *erravit* she wandered *ante domum* before the house *inque agris* and in the fields *quondam* formerly *suis* her own! *Ah ah!* *quoties* how often *acta est* was she driven *per saxa* over the rocks *latratibus* by the barkings *canum* of dogs! *venatrixque* and the huntress *fugit* fled *territa* alarmed *metu* through fear *venantum* of the hunters! *Sæpe latuit* she often hid herself *visis feris* at the sight of wild beasts *oblita* forgetful *quid* what *esset* she was; *ursaque* and she a bear *horruit* shuddered at *ursos* the bears *conspectos* seen by her *in montibus* on the mountains: *pertimuitque* and she feared *lupos* wolves, *quamvis* although *pater* her father *esset* was in *illis* among them.

496 *Ecce* lo! *proles* the child *Lycaoniæ* of the daughter of Lycaon, *ignara* ignorant *parentis* of his mother, *Arcas* Arcas *adest* comes up, *fere* almost *ter quinque natalibus* fifteen birth-days *actis* having been passed: *dumque* and whilst *sequitur* he follows *feras* the wild beasts; *dum* whilst *eligit* he chooses *aptos saltus* the fitting thickets, *ambitque* and compasses *silvas Erymanthidas* the woods of Erymanthus *nexilibus plagis* with his reticulated nets, *incidit* he lights in *matrem* upon his mother, *quæ* who *restitit* stopped *Arcade viso* when she saw Arcas *et* and *fuit* was *similis* like *cognoscenti* to one knowing him. *Ille* he *refugit* retreated, *nesciusque* and igno-

rant [who she was] *extimuit* dreaded *tenentem* her
 keeping *oculos* her eyes *immos* unmoved *in se* on
 him *sine fine* without end; *fueratque* and he had
 been *fixurus* about to pierce *telo vulnifico* with his
 wounding weapon *pectora* the breast *aventi* of her de-
 sirsous *accedere* to approach *propius* nearer. *Omnipo-*
tens the Almighty *arcuit* forbade, *sustulitque* and
 snatched away *ipsosque* both themselves *nefas-*
que and the crime *pariter* together, *et* and *im-*
placed *cælo* in heaven *raptos* them snatched *pe-*
inania through empty space *celeri vento* by a swift
 wind, *fecitque* and made *sidera* the stars *vicina*
 neighbours.

508. *Juno* *Juno intumuit* swelled with rage, *pe-*
quam when *pellea* the harlot *fulsit* shone *inter sidera*
 amid the stars; *et* and *descendit* went down *in*
æquora into the waves *ad canam Tethyn* to hoary
 Tethys *Oceanumque senem* and old Oceanus, *quorum*
 of whom *reverentia* reverence *sæpe movit* often in-
 fluenced *deos* the gods; *scitantibusque* and to them
 enquiring *causam* the cause *vix* of her journey *infil*
 she begins: " *Quæritis* do you ask *quare* why *regina*
 I the queen *deorum* of the gods *adsim* am present
huc hither *ætheriis sedibus* from the heavenly man-
 sions? *Altera* another *tenet* occupies *cælum* heaven
pro me in my place. *Mentiar* I shall speak falsely
nisi unless, *quum* when *nox* night *fecerit* has made
noctem the night *obscuram* dark, *videritis* you have
 seen *nuper* lately *stellas* stars, (*mea vulnura* [causing]
 my wounds) *honoratas* honoured *summo cælo* in the
 highest part of heaven *illic* there *ubi* where *circulus*
 the circle *ultimus* which is last *brevissimusque* and
 shortest *spatio* in space *ambit* runs round *extre-*
mun orbem the extremity of the globe. *Est vero*
 but is there [any reason] *cur* why *quis* any one *nolit*
 should hesitate *lædere* to wound *Junonem* Juno, *trematque*
 and dread *offensam* me offended, *quæ* who
sola alone *prosim* do good *nocendo* by doing harm?
En lo! *quantum* how much *ego egi* have I accom-

plished! *quam vasta* how vast *est* is *nostra potentia* our power! *Ecce* behold *vetui* I forbade [her to be] *hominem* human; *facta est* she is become *dea* divine. *Sic* thus *ego impono* do I impose *pœnas* punishment *sontibus* on offenders! *sic* thus *mea potestas* my power *est* is *magna* great. *Vindicet* let him assert *antiquam faciem* her ancient appearance, *detrahat-que* and remove *vultus ferinos* the look of a wild beast, *quod* which *fecit* he did *et* also *ante* before *Argolica Phoronide* in the case of the Argive Phoronis. *Cur* why *non et ducat* should he not also marry her *pulsa Junone* having expelled Juno, *collocetque* and place her *meo in thalamo* in my chamber *sumatque* and take *Lycaona* *Lycaon socerum* for his father-in-law? *At* but *si* if *contemptus* contempt *læsæ alumnæ* for your slighted foster-child *tangit* affects *vos* you, *prohibete* keep aloof *septem triones* the seven wains *cæruleo gurgite* from your azure flood, *pelliteque* and drive away *sidera* the stars *recepta* that have been received *in cælo* in heaven *mercede* in reward *stupri* of fornication, *ne peller tingatur* that the harlot may not be bathed *puro in æquore* in the pure ocean."

531. *Dii* the gods *maris* of the sea *annuerant* had assented: *Saturnia* the Saturnian goddess *habili curru* in her easy chariot *ingreditur* enters *liquidum æra* the liquid air *pictis paronibus* with her painted peacocks—*pavonibus* the peacocks *pictis* painted *tam nuper* as lately *cæso Argo* at the death of Argus, *quam* as *tu* thou *corve loquax* chattering crow, *eras* wast *nuper* lately *versus* changed *subito* suddenly *in nigrantes alas* into black wings, *quam* although *fuisses* thou hadst been *candidus* white *ante* before. *Nam* for *hæc ales* this bird *fuit* was *quondam* formerly *argentea* silvery *pennis niveis* with snow-white wings, *ut* so that *æquaret* she rivalled *totas columbas* whole doves *sine labe* without a spot; *nec cederet* and did not yield *anseribus* to geese *servaturis* destined to save *Capitolia* the capitol *vigili voce* with their

watchful voice, *nec* nor *cycno* to the swan *amanti* that loves *flumina* the rivers. *Lingua* its tongue *fuit* was *damno* its bane: *lingua loquaci* its chattering voice *faciente* bringing it about, *cui* in whom *erat* was *color albus* a white colour *est* there is *nunc* now *contrarius* the contrary *albo* to white.

542. *Non fuit* there was not in *tota Hæmonia* in all *Hæmonia pulcrrior* a fairer *quam* than *Coronis Larissæa* *Coronis* of *Larissa*. *Certe* at all events *placuit* she was pleasing *tibi* to thee, *Delphice* *Delphic* god, *dum* whilst *fuit* she was *vel* either *casta* chaste *vel* or *inobservata* unobserved. *Sed* but *alex Phœbeüs* the bird of *Phœbus* *sensit* perceived *adulterium* her adultery, *indexque* and being an informer *non exorabilis* not to be deprecated *tendebat* he was directing *iter* his journey *ad dominum* to his master, *ut* that *detegeret* he might reveal *latentem culpam* the secret crime: *quem* whom *garrula cornix* the chattering raven *consequitur* follows *motis pennis* with moving wings, *ut* that *scitetur* he may enquire *omnia* all things: *auditaque causa* and having heard the cause *viæ* of his journey, *inquit* he said, "*Carpis* thou art making *non utile uter* an unprofitable journey; *ne sperne* despise not *præsagia* the presages *meæ linguæ* of my tongue: *vide* consider *quid* what *fuero* I was *quidque* and what *sim* I am: *requireque* and enquire *meritum* my desert: *invenies* thou wilt find *fidem* that my loyalty *nocuisse* has harmed me. *Nam* for *tempore quodam* once upon a time *Pallas* *Pallas clauserat* had shut *Erichthonium* *Erichthonius prolem* a son *creatam* created *sine matre* without a mother *cista* in a chest *texta* plaited *Actæo de vine* of *Attic* willow, *dederatque* and had given *hanc legem* this law *virginibus tribus* to the three virgins *ne viderent* that they were not to see *sua secreta* her secrets. *Abdita* concealed *fronde levi* in the light foliage *speculabar* I was watching *ab ulmo densa* from a thick elm *quid* what *facere* they were doing. *Due* two of them *sine fraude* without fraud *tuentur*.

keep *commissa* what was entrusted to them, *Pandrosos* Pandrosos *atque* *Herse* and *Herse*. *Aglauros* Aglauros *una* alone *vocat* calls *sorores* her sisters *timidas* timid; *diducitque* and undoes *manu* with her hand *nodos* the knots; *at* but *intus* within *vident* they see *infantemque* both a baby *draconemque* and a dragon *apporrectum* stretched alongside. *Refero* I relate *deæ* to the goddess *acta* the things done: *pro quo* for which *talis gratia* such gratitude *redditur* is repaid *mihi* to me *ut* that *dicar* I am said *pulsa* to be expelled *tutela* from the patronage *Minervæ* of *Minerva*, *et* and *ponar* am placed *post avem* after the bird *noctis* of night. *Mea pæna* my punishment *potest* is able *admonuisse* to have admonished *volucres* the birds, *ne quærant* not to seek *pericula* perils *voce* by talking. *At* but, *puto* I believe, *petiit me* she sought me *non ultro* not of my own free will *nec* nor *rogantem* asking *tale quicquam* any such thing: *licet* it is allowed you *quæras* to ask *hoc* this a *Pallade* from *Pallas*: *quamvis* although *est* she is *irata* angry *irata* she angry *non negabit* will not deny *hoc* this. *Nam* for *Coroneus clarus* the illustrious *Coroneus* (*loquor* I speak *nota* things known *genuit* begat me me *Phocaica tellure* in the land of *Phocis*, *egoque* and I *fuera* had been *regia virgo* a royal virgin; *petebarque* and I was courted *divitibus procis* by rich suitors—*ne me contemne* despise me not. *Forma* my beauty *nocuit* did harm *mihi* to me; *nam* for *quum* when *spatiarer* I was wandering *per littora* over the shores *lentis passibus* with slow steps *ut* as *soleo* I am accustomed, *summa arena* on the surface of the sand, *deus* the god *pelagi* of the sea *vidit* saw me *et incauit* and was kindled with love; *utque* and when *consumpsit* he had consumed *inania tempora* useless moments *precando* in entreating me *cum blandis verbis* with coaxing words, *parat* he prepares *vim* violence *et* and *sequitur* follows me. *Fugio* I flee *relinquoque* and leave *densum littus* the thick shore, *et* and *lassor* am fatigued *nequicquam* to no purpose in *molli arena*.

on the soft sand. *Inde* then *voco* I call *deos* gods *hominesque* and men; *nec* nor *vox mea* did my voice *contigit* reach *ullum mortalem* any human being, *Virgo* the virgin *mota est* was touched [with pity] *pro virgine* in favour of a virgin, *tulitque* and brought *auxilium* help. *Tendebam* I was stretching out *brachia* my arms *caelo* to heaven: *brachia* my arms *cæperunt* began *nigrescere* to become black *levibus pennis* with light wings: *molibar* I was attempting *rejicere* to throw back *vestem* my garment *ex humeris* from my shoulders; *at* but *illa* it *erat* was *pluma* a feather, *egeratque* and had forced *radices inas* its lowest roots *in cutem* into my skin. *Conabar* I was attempting *plungere* to beat *nuda pectora* my naked breasts *meis palmis* with my hands; *sed* but *jam* already *gerebam* I carried *neque palmas* neither hands *nec pectora nuda* nor naked breasts. *Currebam* I was running; *nec* nor *arena* did the sand *retinebat* retain *pedes* my feet, *ut ante* as before: *sed* but *tollebar* I was borne *summa humo* from the surface of the ground; *mox* afterwards *evehor* I am borne *acta* impelled *per auras* through the air, *et* and *data sum* was given *comes inculcata* an unblamed companion *Minervæ* to Minerva. *Quid tamen* but what *hoc prodest* does this benefit me, *si* if *Nyctimene* *Nyctimene facta* made *volucris* a bird *diro crimine* by a dreadful crime *successit* has succeeded *nostro honori* to our honour?

591. *An non res* has not the thing *audita est* been heard *tibi* by thee, *quæ* which *est* is *notissima* most notorious *per totam Lesbos* through all Lesbos? *Nyctimenen* that *Nyctimene temerasse* defiled *patrium cubile* her father's bed? *Illa quidem* she indeed *avis* [is] a bird, *sed* but *conscia* conscious *culpæ* of blame *fugit* she fled *conspectum* sight *lucemque* and the light, *celatque* and hides *pudorem* her shame *tenebris* in darkness; *et* and *expellitur* is expelled *a cunctis* by all *toto æthere* from the whole of heaven."

596. *Dicenti* to him saying *talìa* such words *cœ-*

vus the crow *ait* says, "*Precor* I pray *ista revoramina* that those callings back *sint* may be *tibi* for thee *malo* wicked: *nos* we *spernimus* despise *vanum omen* the vain omen:" *nec dimittit* and he does not forego *iter* the journey *cæptum* which he had begun, *narratque* and tells *domino* to his master *vidisse* that he had seen *Coronida* *Coronis jacentem* lying *cum juvene* *Hæmonio* with the *Hæmonian* youth. *Laurea* the laurel *delapsa est* fell off *amanti* from the lover *audito crimine* when he heard of the crime, *et* and *pariter* together *vultusque* both the look, *plectrumque* and the music-stick, *colorque* and the colour *excidit* fell from *deo* the god. *Utque* and whereas *animus* his mind *fervebat* was boiling *ab ira tumida* from swelling anger, *rapit* he seizes *arma assueta* his wonted weapons, *tenditque* and stretches *arcum* his bow *flexum* bent *a cornibus* from the horns, *et* and with his arrow *indevitato telo* never yet avoided *trajecit* pierced *illa pectora* those breasts *toties* so often *juncta* joined *cum suo pectore* with his own breast. *Icta* pierced *dedit* she sent forth *gemitum* a groan, *tractoque ferro* and having drawn the steel *a vulnere* from the wound, *perfudit* she drenched *candida membra* her fair limbs *puniceo cruore* with red blood; *et dixit* and said, "*Potui* I had it in my power *dedisse pœnas* to have paid the penalty *tibi* to thee, *Phœbe* *Phœbus*, *sed* but *peperisse* to have brought forth my child *prius* first: *nunc moriemur* we shall now die *duo* two *in una* in one." *Hactenus* thus much, *et* and *fudit* she yielded *animam* her life *pariter* together *cum sanguine* with her blood. *Frigus lethale* the chill of death *sequitum est* followed *corpus* her body *inane* void *animæ* of breath.

612. *Pœnitet* it repents *amantem* her lover, *heu* alas! *sero* too late *crudelis pœnæ* of the cruel punishment, *oditque* and he hates *se* himself *quod* because *audierit* he heard of it, *quod* because *exarserit* he was kindled *sic* so [angrily]: *odit* he hates *avem* the bird, *per quam* through which *coactus erat*

ad been compelled *scire* to know *crimen* the
re causamque and the cause *dolendi* of his griev-
 ; *oditque* and he hates *nervum* the string *arcum-*
que and the bow *manumque* and his hand. *cumque*
manu and together with his hand *temeraria tela* those
 rash weapons *sagittas* his arrows. *Fovetque* and he
 fondles *collapsam* her fallen, *nititurque* and strives
vincere to overcome *fata* the fates *ope* by aid *sera* too
 late, *et* and *exercet* practises *inaniter* fruitlessly
medicas artes his healing arts. *Quæ* which things
postquam when *sensit* he saw *tentata* attempted
frustra in vain *pyrumque* and that the pyre *parari*
 was being made ready *et* and *artus* that her limbs
arsuros would be burnt *supremis ignibus* on the last
 fires; *tum vero* then indeed—*neque enim* for neither
licet is it allowed *ora cælestia* that heavenly counte-
 nances *tingi* should be wetted *lacrimis* with tears—
edidit he uttered *gemitus* groans *petitos* fetched *alto*
de corde from the depth of his heart; *haud aliter*
 in no other way. *quam* than, *quum* when *malleus* the
 sledge-hammer *libratus* poised *dextra ab aure* from
 the right ear, *claro ictu* with loud blow *discussit* has
 shattered *tempora* the temples *lactentis vituli* of the
 sucking calf, *spectante juvenca* in sight of the heifer.
Ut tamen when however *Phæbus* Phæbus *fudit* had
 shed *ingratos odores* the hated perfumes *in pectora*
 on her breast *et* and *dedit* had given her *amplexus*
 embraces, *peregitque* and had completed *justa* the
 due [rites] *injusta* which were so undue, *non tulit*
 he did not endure *sua semina* that his offspring *labi*
 should fall *in cineres eòsdem* into the same ashes, *sed*
 but *eripuit* he snatched *natum* his son *flammis* from
 the flames *uteroque* and the womb *parentis* of its
 parent, *tulitque* and bore it *in antrum* into the cave
gemini Chironis of the two-fold Chiron, *vetuitque*
 and forbade *corvum* the crow, *sperantem* who was ex-
 pecting *sibi* for himself *præmia* rewards *linguæ* of
 his tongue *non falsæ* that had not spoken falsely
considerare to sit *inter aves albas* among white birds.

633. *Interea* meanwhile *semifer* the half-beast [Chiron] *erat* was *lætus* happy *alumno* in his foster-son, *divinæ stirpis* of divine parentage, *gaudebatque* and was rejoicing *honore* in the honour *mixto* joined *oneri* with onus. *Ecce* behold *filia* the daughter *Centauri* of the Centaur *venit* comes *protecta* covered *humeros* as to her shoulders *rutilus capillis* with ruddy locks: *quam* [she] whom *nympha* the nymph *Chariclo* Chariclo *quondam* formerly *enixa* having given her birth *in ripis* on the banks *rapidi fluminis* of a rapid river *vocavit* called *Ocyrhoen* Ocyrhoë. *Hæc* she *non fuit* was not *contenta* content *edidicisse* to have learnt *artes paternas* the arts of her father; *canebat* she foretold *arcana* the mysteries *fatorum* of the fates. *Ergo* therefore *ubi* when *concepit* she had conceived *fatidicos furores* prophetic phrensies *mente* in her mind *incaluitque* and had become warm *deo* with the [influence of the] god, *quem* whom *habebat* she had *clausum* shut up *pectore* in her breast; *aspicit* she beholds *infantem* the infant, *dixitque* and said, “*Cresce* grow, *puer* boy, *salutifer* bringing health *toti orbi* to all the world; *mortalia corpora* mortal bodies *sæpe* often *debebunt* shall owe *sese* themselves *tibi* to thee; *erit* it shall be *fas* lawful *tibi* for thee *reddere* to restore *animas* lives *ademptas* that have been taken away; *aususque* and having dared *id* that *semel* once *diis indignantibus* the gods being indignant, *prohibebere* thou shalt be prevented *flamma avita* by the lightning of thy grandfather *posse* from being able *dare* to exhibit *hoc* this [power] *iterum* again, *eque deo* and from being a god *fies* shalt become *corpus exsangue* a lifeless corpse; *deusque* and [thou shalt then] become a god, *qui* who *eras* wast *modo* a little before *corpus* a corpse; *et* and *bis novabis* thou shalt twice renew *tua fata* thy fates. *Tu quoque* thou also *care pater* dear father, *næ jam* no longer *mortalis* mortal, *et* and *creatus* created *lege* by the condit*io* *nascendi* of thy being born *ut* that *maneas* thou may*is* remain *omni-*

bus ævis through all ages, *cupies* shalt desire *posse* to be able *mori* to die *tum* then *quum* when *cruciādere* thou shalt be tormented *sanguine* by the blood *diræ serpentis* of the dreadful serpent *recepto* received *per saucia membra* through thy wounded members: *numinaque* and the deities *efficient* will make *te* thee *patientem* susceptible *mortis* of death *ex æterno* from having been immortal, *triplicesque deæ* and the threefold goddesses *resolvent* shall loosen *tua fila* thy threads." *Aliquid* something *restabat* was remaining to [complete] *fatis* the destinies; *suspirat* she sighs *ab imis pectoribus* from the depths of her bosom *lacrimæque* and tears *labuntur* flow *obortæ* rising over *genis* her cheeks: *atque ita* and thus *inquit* she says, "*Fata* the fates *prævertunt me* outstrip me, *vetorque* and I am forbidden *loqui* to speak *plura* more, *ususque* and the use *meæ vocis* of my voice *præcluditur* is shut up. *Artes* the arts *quæ* which *contraxere* contracted *iram* the anger *numinis* of the deity *mihi* on me, *non fuerant* had not been *tanti* of so much value; *mallem* I would rather *nescisse* not have known *futura* future events. *Humana facies* the human countenance *videtur* seems *jam* already *subduci* to be withdrawn *mihi* from me: *jam* already *herba* grass *placet* pleases me *cibus* as my food: *jam* already *est* it is *impetus* my impulse *currere* to run *latis campis* in the broad fields; *vertor* I am being changed *in equam* into a mare, *cognataque corpora* and body to correspond. *Quare* wherefore *tamen* however *tota* wholly so? *nempe* in truth *pater* my father *est* is *biformis* two-formed."

665. *Dicenti* to her speaking *talīa* such things *pars extrema* the last part *querelæ* of her complaint *parum intellecta est* was little understood, *verbaque* and the words *fuere* were *confusa* confused. *Mox* afterwards *nec verba quidem* neither were there even words, *nec* nor *ille videtur* does that seem *sonus* the voice *equæ* of a mare, *sed* but *simulantis* of one imi-

tating *equam* a mare; *parvoque in tempore* and in a short time *edidit* she sent forth *certos hinnitus* real neighings, *et* and *movit* moved *brachia* her arms in *herbas* over the grass. *Tum* then *digiti* her fingers *colunt* grow together, *et* and *levis ungula* the light hoof *alligat* binds *quinos unguēs* five nails on each [foot] *perpetuo cornu* in solid horn: *spatium* the size *et oris* both of the mouth *et* and *colli* of the neck *crescit* increases; *pars maxima* the greatest part *longæ pallæ* of a long cloak *fit* becomes *cauda* a tail: *utque* and as *crines* her locks *jacebant* lay *vagi* floating *per colla* over her neck, *abiere* they went off in *jubas* into a mane *dextras* on the right side: *pariterque* and at the same time *et vox* both her voice *et* and *facies* her look *novata est* was renewed: *monstra* the prodigies *dedere* gave *quoque* also *nomen* a name.

676. *Heros* the hero *Philyreius* son of *Philyra* *flebat* was lamenting, *poscebatque* and was calling for *opem tuam* thy aid, *Delphice* [god] of *Delphos*; *nam* for *nec* neither *poteras* wast thou able *rescindere* to rescind *jussa* the commands *magni Jovis* of great *Jupiter*, *nec* nor, *si* if *posses* thou wast able *rescindere* to rescind them, *aderas* wast thou present *tum* at that time: *colebas* thou wast inhabiting *Elin Elis* *Messaniæque arva* and the Messenian fields. *Illud* that *erat* was *tempus* the time *quo* in which *pellis pastoria* a shepherd's [cloak of] skin *tegit* covered thee, *olivæque silvestris* and a wild olive *fuit* was *onus* the burden *dextræ* of thy right hand; *fistula* a pipe *dispar* unequal[ly joined] *septenis cannis* of seven reeds, *alterius* of thy other hand. *Dumque* and whilst *amor* love *est* is *curæ* thy aim, *dum* whilst *tua fistula* thy pipe *mulcet* soothes thee, *boves* thy cows *memorantur* are said *processisse* to have gone forth *incustoditæ* unguarded in *agros Pylios* into the fields of *Pylos*. *Natus* he who was born *Maia* from *Maia Atlantide* daughter of *Atlas videt* sees *has* these *et* and *occultat* hides *silvis* in the woods *abactas* them driven away *arte sua* by his skill. *Nemo*

no one *senserat* had perceived *hoc furtum* this theft, nisi unless *senex* an old man *notus* known in *illo rure* in that country; *vicinia tota* the whole neighbourhood *vocabant* called him *Battum* Battus. *Hic* he *custos* as herdsman *servabat* used to keep *saltus* the lawns *herbosaque pascua* and grassy pastures *divitis Nelei* of rich Neleus *gregesque* and the herds *nobilium equarum* of his noble mares. *Timuit* he [Mercury] feared *hunc* this man *seduxitque* and seduced him *blanda manu* with coaxing hand; *et* and *ait* said *illi* to him, "*Quisquis* whoever *es* thou art, *hospes* stranger, *si* if *forte* by chance *aliquis* any one *requireret* shall enquire for *hæc armenta* these herds, *nega* deny *vidisse* that thou hast seen them, *neque nulla gratia* and that some recompense *rependatur* may be repaid *facto* to the deed, *cape* take *præmia* as thy reward *nitidam vaccam* a sleek cow:" *et dedit* and he gave [him one]. *Hospes* the stranger *accepta* having received it, *reddidit* returned *has voces* these words: "*Eas* go thy way *tutus* secure: *lapis iste* that stone *loquatur* may speak of *tua furta* thy thefts *prius* before [I will]:" *et* and *ostendit* he shows him *lapidem* a stone. *Natus Jove* the son of Jove *simulat* pretends *ire* to go away; *mox* presently *redit* he comes back *et* and *versa figura* having changed his form *pariter* together *cum voce* with his voice, *dixit* said: "*Rustice* countryman, *si* if *vidisti* thou hast seen *quas boves* any cows *ire* walk *hoc limite* along this path, *fer* bear *opem* help *demeque* and take away *silentia* silence *furto* from the theft. *Femina* a cow *juncta* joined *suo tauro* to her bull *dabitur* shall be given *tibi* to thee *pretium* as the reward." *At* but *senior* the old man, *postquam* when *merces* the reward *geminata* was doubled, *inquit* said, "*Erunt* they will be *sub istis montibus* under those mountains," *et* and *erant* they were *sub istis montibus* under those mountains. *Atlantiades* the grandson of Atlas *risit* laughed, *et* and *ait* said, "*Perfide* faithless [fellow], *prodis* dost thou betray *me me*"

mihi to myself?" *vertitque* and he turned *perjura pectora* his perjured breast in *durum silicem* into a hard flint; *qui* which *nunc quoque* now also *dicitur* is called *Index* the Index [Touchstone], *estque* and there is *vetus infamia* the old infamy in *saxo* in the stone *nihil merito* that has not deserved it.

708. *Caducifer* the bearer of the Caduceus *sustulerat* had taken himself away *hinc* from this place *paribus alis* on his equal wings; *volansque* and flying *despectabat* was looking down on *Munychios agros* the Munychian fields *humumque* and the ground *gratam* grateful *Minervæ* to Minerva *arbutaque* and the groves *culti Lycei* of the well-tilled Lycean [mount]. *Illa die* on that day *forte* by chance *castæ puellæ* chaste maidens, *de more* according to custom, *vertice supposito* with head placed under, *portabant* were carrying *pura sacra* pure sacred things *canistris* in baskets *coronatis* crowned with garlands in *festas acres* to the festive heights *Palladis* of Pallas. *Deus ales* the winged god *aspicit* beholds *revertentes* them returning *inde* thence. *iterque* and his course *non agit* he does not steer in *rectum* straight forward, *sed* but *curvat* bends it in *eundem orbem* into the same circle. *Ut* as *milvus* a kite, *volucris rapidissima* a most rapid bird, *visis extis* having seen entrails, *dum* whilst *timet* it is afraid *et* and *densi ministri* the thronging attendants *circumstant* stand round *sacra* the sacrifice, *flectitur* wheels in *gîrum* into a circle, *nec audet* and does not dare *abire* to depart *longius* further, *avidusque* and greedy *circumvolat* flits round *spem suam* its hope *motis alis* with moving wings; *sic* thus *agilis Cyllenius* the nimble Cyllenian god *inclinat* inclines *cursus* his course *super Actæas arces* over the Attic hills *et* and *circinat* flies round *easdem auras* the same [part of the] air. *Quanto* by how much *Lucifer* *Lucifer fulget* shines *splendidior* more bright *quam* than *cætera sidera* the other stars, *et* and *quanto* by how much *aurea Phæbe* golden *Phæbe* [*præstantior* is

more beautiful] *te* than thou, *Lucifer* Lucifer, *tanto* by so much *Herse* *Herse* *ibat* walked *præstantior* more beautiful *omnibus virginibus* than all the virgins; *eratque* and was *decus* the pride *pompæ* of the procession *comitumque suarum* and of her companions. *Natus Jove* the son of Jupiter *obstupuit* was struck aghast *forma* at her beauty, *et* and *pendens* hanging *æthere* in the sky *exarsit* shot forth [was kindled with love] *non secus* no otherwise *quam* than *quum* when *Balearica funda* a Balearian sling *jacit* casts *plumbum* a bullet; *illud* it *volat* flies, *et* and *incandescit* warms *eundo* by going; *et* and *invenit* finds *sub nubibus* beneath the clouds *ignes* the fires *quos* which *non habuit* it had not [in itself]. *Vertit* he alters *iter* his course, *relietoque cælo* and having left the heaven *petit* he seeks *diversa* distant parts; *nec* nor *dissimulat* does he conceal *se* himself; *tanta* so great *est* is *fiducia* his trust *formæ* in his beauty; *quæ* which *quamquam* although *est* [it] is *justa* complete, *tamen* yet *adjuvat* he aids *illam* it *cura* by care, *permulcetque* and smooths *comas* his locks. *collocatque* and places *chlamydem* his cloak *ut* so that *pendeat* it may hang *apte* fitly: *ut* that *limbus* the border *totumque aurum* and all the gold *appareat* may appear; *ut* that *virga* the rod *qua* with which *ducit* he brings *et arcet* and drives away *somnos* slumbers *sit* may be *tercs* straight in *dextra* in his right hand: *ut* that *talaria* his foot-wings *niteant* may shine *tersis plantis* on clean feet.

737. *Pars secreta* a secret part *domus* of the house *habuit* had *tres thalamos* three chambers *cultos* adorned *ebore* with ivory *et* and *testudine* with tortoiseshell; *quorum* of which *tu* thou, *Pandrose* *Pandrosos*, *dextrum* [hadst occupied] the right, *Aglauros* *Aglauros lævum* the left, *Herse* *Herse* *possederat* had occupied *medium* the middle. *Quæ* [she] which *tenuit* held *lævum* the left, *prima* first *notavit* noticed *Mercurium* Mercury *venientem* coming; *ausaque est* and dared *scitarier* to enquire *nomen* the name *dei*

of the god, *et* and *causas* the cause *adventus* of his coming. *Cui* to whom *nepos* the grandson *Atlantis* of Atlas *Pleionesque* and of *Pleione* *respondit* answered *sic* thus: "*Ego* I *sum* am [he] *qui porto* carry *jussa verba* the words commanded *patris* of my father *per auras* through the air: *pater mihi* my father *est* is *Jupiter ipse* Jupiter himself. *Nec* nor *finjam* will I feign *causas* reasons: *tu* thou *tantum* only *velis* be willing *esse* to be *fida* faithful *sorori* to thy sister, *dicique* and to be called *matertera* the aunt *prolis meæ* of my offspring. *Herse* *Herse causa* is the cause *viæ* of my journey, *oramus* we pray *faveas* that thou mayest be favourable *amanti* to a lover." *Aglauros* *Aglauros aspicit* beholds *hunc* him *isdem oculis* with the same eyes *quibus* with which *nuper viderat* she had lately seen *abditæ secreta* the hidden secrets *flavæ Minervæ* of the golden-haired *Minerva*, *postulatque* and demands *sibi* for herself *pro ministerio* in return for her service *aurum* gold *magni ponderis* of great weight: *interea* meanwhile *cogit* she compels him *excedere* to go out *tectis* from the house.

752. *Dea bellica* the warlike goddess *vertit* turns *orbem* the ball *torvi luminis* of her fierce eye *ad hanc* on her, *et* and *penitus* deeply *traxit* drew *suspiria* sighs *tanto motu* with such emotion, *ut* that *concuteret* she shook *pariter* at the same time *pectus* her breast, *ægidaque* and her ægis *positam* placed in *pectore forti* on her brave breast. *Subit* it occurs [to her mind] *hanc* that she *manu* with her hand *detexisse* uncovered *arcana profana* the profane mysteries *tum* at that time *quum* when *contra fœdera* contrary to the conditions *data* assigned, *vidit* she saw *stirpem* the offspring *Lemnicolæ* of the inhabitant of *Lemnos creatam* begotten *sine matre* without a mother, *et* and *fore* that she will be *jam* now *gratamque* both obliging *deo* to the god *gratamque* and obliging *sorori* to her sister, *et* and *ditem* rich *sumpto auro* when she has received the gold *quod* which *avara*

covetous *poposcerit* she has demanded. *Protinus* forthwith *petit* she makes for *tecta* the house *Invidiæ* of Envy, *squalentia* squalid *nigro tabo* with black poison; *domus* the house *abditæ est* is hidden in *imis vallibus* in the lowest hollows *antri* of a cave, *carens* wanting *sole* the sun, *non pervia* not accessible *ulli vento* to any wind; *tristis* sad *et plenissima* and full *ignavi frigoris* of dull cold; *et* and *quæ* [one] which *semper* always *racet* is void *igne* of fire, *semper* always *abundet* abounds *caligine* with darkness.

765. *Ubi* when *metuenda virago* the terrible maid *belli* of war *pervenit* came up *hic* to this place, *constitit* she stopped *ante domum* before the house; *neque enim* for neither *habet* does she hold it *fus* right *succedere* to go under *tectis* the roof; *et* and *pulsat* strikes *postes* the door-posts *extrema cuspidè* with the end of her spear. *Fores* the doors *concussæ* shaken *patuere* flew open. *Videt* she sees *Invidiam* Envy *intus* within *edentem* eating *vipereas carnes* the flesh of vipers, *alimenta* the nourishment *suorum viti-
tiorum* of her own vices, *avertitque* and averts *oculos* her eyes *visa* from [her] seen: *at* but *illa* she *surgit* rises *pigre* slowly *humî* from the ground *relinquitque* and leaves *corpora* the bodies *serpentum semesarum* of half-eaten serpents; *inceditque* and approaches *passu inertî* with slow step. *Utque* and when *vidit* she saw *deam* the goddess, *decoram* beautiful *forma-
que* both in form *armisque* and in arms, *ingemuit* she groaned, *duxitque* and drew *vultum* her countenance *ad ima suspiria* to the deepest sighs. *Pallor* paleness *sedet* sits in *ore* on her face; *macies* thin-
ness in *corpore toto* over the whole of her body; *acies* her eye *nusquam* nowhere *recta* is direct; *dentes* her teeth *livent* are livid *rubigine* with filth: *pec-
tora* her breasts *virent* are strong *felle* with gall; *lin-
gua* her tongue *suffusa est* is steeped *veneno* with poison. *Risus* laughter *abest* is far from her; *nisi* except *quem* that which *dolores* griefs [of others] *visi* witnessed *movere* have excited. *Nec* nor *fruitur*

does she enjoy *somno* sleep, *excita* being roused *vigilacibus curis* by watchful cares; *sed* but *videt* she sees *ingratos successus* the hateful successes *hominum* of men, *intabescitque* and pines *videndo* at seeing them, *unaque* and at the same time *carpit* she gnaws *et carpitur* and is gnawed, *estque* and is *supplicium suum* her own punishment.

782. *Quamvis tamen* yet although *Tritonia* the Tritonian goddess *oderat* hated *illam* her, *adfata est* she addressed her *breviter* briefly *talibus dictis* with such words as these: "*Infice* infect *unam* one *Naïarum* of the daughters *Cecropis* of *Cecrops* *tua tate* with thy venom: *sic* so *opus est* it is needful; *Aglauros* *Aglauros est* is *ea* that one." *Haud loquuta* not speaking *plura* more words *fugit* she fled; *et* and *repulit* repelled *tellurem* the earth *impressa hasta* with her spear pressed upon it. *Illa* she *obliquo lumine* with her eye askant *cernens* perceiving *deam* the goddess *fugientem* fleeing, *dedit* uttered *parva murmura* low murmurs, *indoluitque* and grieved *successurum* that success would attend *Minervæ* on *Minerva*; *capitque* and she takes *baculum* her staff; *quod totum* the whole of which *spinea vincula* bands of thorns *cingebant* surrounded, *adopertaque* and covered *nubibus atris* with black clouds, *quacunque* wherever *ingreditur* she advances, *proterit* she treads down *florentia arva* the blooming fields, *exuritque* and burns up *herbas* the grass, *et carpit* and seizes *summa cacumina* the highest summits, *polluitque* and pollutes *afflatu suo* with her breath *populos* nations, *urbesque* and cities *domosque* and houses, *et* and *tandem* at length *conspicit* beholds *Tritonida arcem* the Tritonian citadel, *virentem* abounding *ingeniis* in intellects, *opibusque* and resources, *et festa pace* and in the festivities of peace, *tenetque* and she checks *lacrimas* her tears *vix* with difficulty; *quia* because *cernit* she sees *nil* nothing *lacrimabile* deserving tears. *Sed* but *postquam* after that *intravit* she has entered *thalamos* the chambers *natæ* of her who was

born *Cecrope* from *Cecrops*, *facit* she fulfils *jussa* her orders, *tangitque* and touches *pectus* her breast *manu* with her hand *tincta* stained *ferrugine* with rust, *et implet* and fills *præcordia* her bosom *hamatis sentibus* with hooked thorns ; *inspiratque* and inspires *nocens virus* hateful poison ; *dissipatque* and disperses *piceum venenum* black venom *per ossa* through her bones *et spargit* and scatters it *medio pulmone* over the midst of her lungs. *Neve* and lest *causæ* the causes *mali* of evil *errent* should stray *per latius spatium* over too wide a space, *ponit* she places *ante oculos* before her eyes *germanam* her sister, *fortunatumque conjugium* and the fortunate union *sororis* of her sister, *deumque* and the god *pulcra sub imagine* under a fair form ; *facitque* and she makes *cuncta* all things *magna* great, *quibus* by which *Cecropis* the daughter of *Cecrops* *irritata* provoked *mordetur* is gnawed *occulto dolore* by hidden sorrow ; *et* and *genuit* groans *anxia* anxious *nocte* by night, *anxia* anxious *luce* in the day-time, *miserrimamque* and wretched *liquitur* melts *lenta tabe* with slow poison, *ut æs glacies* ice *saucia* wounded *incerto sole* by the uncertain sunshine : *uriturque* and she is burnt *bonis* by the good fortune *felicis Herses* of the happy *Herse* *non secius* in no other way *quam* than *quum* when *ignis* fire *supponitur* is placed under *spinosis herbis* thorny plants, *quæ* which *neque* neither *dant* give *flammas* flames *cremanturque* and are burnt *leni vapore* with a gentle vapour. *Voluit* she wished *sæpe* often *mori* to die, *ne videret* that she might not see *tale quidquam* any such thing ; *sæpe* often *narrare* to tell it *velut* as *crimen* a crime *rigido parenti* to her stern father. *Denique* at last *sedit* she sat *in adverso limine* on the threshold opposite *exclusura* about to exclude *deum* the god *venientem* coming. *Cui* to whom *jactanti* uttering *blandimenta* blandishments *precesque* and entreaties *verbaque mitissima* and the mildest words, *dixit* she said, "*Ego* I *non sum motura* do not intend to re-

move me myself *hinc* from this place *nisi* except ~~to~~ *repulso* after thou art repulsed." " *Stemus* let us stand *isto pacto* on that bargain," *ait* said *velox Cylenius* the quick son of Cyllene; *patefecitque* and he opened *virga* with his rod *cælatas fores* the chased doors. *At* but *illi* to her *conanti* endeavouring *surgere* to rise *partes* the parts *quascunque* as to which *flectimur* we bend ourselves *sedendo* in sitting *nequeunt* are not able *moveri* to be moved *ignava gravitate* from their sluggish weight: *illa quidem* she indeed *pugnat* strives *attollere* to raise *se* herself *recto trunco* with upright body, *sed* but *junctura* the joining *genuum* of her knees *riget* is stiff, *frigusque* and cold *labitur* spreads *per artus* through her limbs, *et* and *venæ* her veins *pallent* are pale *amisso sanguine* by the loss of her blood, *Utque* and as *cancer* the cancer, *malum* a disease *immedicabile* incurable, *solet* is wont *serpere* to spread *late* far and wide *et* and *addere* to add *illas partes* the uninjured parts *vitiatis* to those that have been corrupted, *sic* so *lethalis hiems* a deadly chill *venit* came *paulatim* by degrees *in pectora* into her breast, *clausitque* and closed *vias vitales* the paths of life *et* and *respiramina* her breathing. *Nec* nor *conata est* did she attempt *loqui* to speak; *nec* nor, *si* if *conata fuisset* she had attempted, *haberet* would she have *iter* a path *vocis* of her voice. *Saxum* stone *jam* already *tenebat* was holding possession of *colla* her neck, *oræque* and her mouth *du-ruerant* had become hard, *sedebatque* and she was sitting *signum exsanque* a bloodless statue; *nec* nor *erat* was she *albus lapis* a white stone; *sua mens* her spirit *infecerat* had tainted *illam* her.

833. *Ubi* when *Atlantiades* the grandson of *Atlas* *cepit* had exacted *has pœnas* those penalties *verborum* of her words *mentisque profanæ* and of her wicked mind, *linquit* he leaves *terras* the lands *dictas* named a *Pallade* from *Pallas*, *et* and *ingreditur* enters *æthera* the æther *jactatis pennis* with wings spread forth, *Genitor* his father *sevocat* calls aside *hunc* him, *nec*

fassus and without having acknowledged *causam* the cause *amoris* of his love, *ait* he says, "*Nate* son, *fide minister* faithful minister *meorum jussorum* of my commands, *pelle* dismiss *moram* delay, *celerque* and swift *delabere* glide down *solito cursu* in thy usual track, *peteque* and make for *hanc* that [land] *quæ tellus* which *suspicit* looks up to *tuam matrem* thy mother *a parte sinistra* on the left side, *indigenæ* the natives *dicunt* call it *Sidonida* Sidonian *nomine* by name; *verteque* and turn *ad littora* towards the shores of the sea *armentum regale* the royal herd *quod* which *vides* thou seest *pasci* feeding *procul* afar *montano gramine* on the mountain grass." *Dixit* he said, *et* and *juvenci* the bullocks *jamdudum* already *expulsi* driven away *monte* from the mountain *petunt* are making for *littora jussa* the shores commanded *ubi* where *filia* the daughter *magni regis* of the great king *solebat* was wont *ludere* to play, *comitata* accompanied *Tyriis virginibus* by the Tyrian maids.

846. *Majestas* majesty *et amor* and love *non conveniunt* do not agree together *bene* well *nec* nor *morantur* dwell in *una sede* in the same seat. *Ille pater* the great father *rectorque* and ruler *deum* of the gods, *cui dextra* whose right hand *armata est* is armed *trisulxis ignibus* with three-forked lightnings, *qui* who *concutit* shakes *orbem* the globe *nutu* with his nod, *induitur* puts on *faciem* the appearance *tauri* of a bull, *mistusque* and having mixed himself *juvencis* with the bullocks *mugit* he lows, *et* and *obambulat* walks about *formosus* beautiful in *teneris herbis* on the tender grass. *Quippe* for *color* his colour *est* is *nivis* that of snow, *quam* which *nec* neither *vestigia* the steps *duri pedis* of a hard foot *calcavere* have trodden down, *nec* nor *aquaticus Auster* the watery South wind *solvit* has thawed. *Colla* his shoulders *extant* project *toris* in brawn; *palearia* dewlaps *pendent* hang *armis* from his shoulders; *cornua* his horns *parva quidem* are small indeed; *sed* but *quæ* such as *possis* you may *contendere*

argue facta having been made *manu* by hand, *magisque perlucida* and more transparent *pura gemma* than a pure gem. *Nullæ minæ* there were no threats *in fronte* on his forehead, *nec* nor *lumen* was his eye *formidabile* formidable: *vultus* his look *habet* bears *pacem* peace. *Nata Agenore* the daughter of Agenor *miratur* wonders *quod* that *tam formosus* he is so beautiful, *quod* that *minetur* he threatens *nulla praelia* no wars. *Sed* but *primo* at first *metuit* she feared *contingere* to touch him *quamvis* although *mitem* gentle; *mox* afterwards *adit* she approaches him; *et* and *porrigit* holds forth *flores* flowers *ad ora candida* to his white mouth. *Amans* the lover *gaudet* rejoices, *et* and *dum* until *sperata voluptas* the expected pleasure *veniat* comes, *dat* he gives *oscula* kisses *manibus* to her hands; *vix* with difficulty, *ah* alas! *vix* with difficulty *differt* he puts off *cætera* the rest. *Et* and *nunc* now *alludit* he fawns upon her, *exsultatque* and gambols *viridi in herba* on the green grass: *nunc* now *deponit* he lays down *nivcum latus* his snowy side *in fulvis arenis* on the yellow sands; *metuque* and her fear *dempto* having been removed *paulatim* by degrees, *præbet* he offers *modo* now *pectora* his breast *plaudenda* to be patted *virginea manu* by the virgin's hand, *modo* now *cornua* his horns *impedienda* to be entangled *novis sertis* in new garlands. *Regia virgo* the royal maid *ausa est* dared *quoque* also *considerere* to sit *tergo* on the back *tauri* of the bull, *nescia* not knowing *quem* whom *premeret* she was pressing; *quum* when *deus* the god *sensim* by degrees *ponit* plants *falsa vestigia* the false marks *pedum* of his feet *a terra* off the land *siccoque a littore* and off the dry shore *primis in undis* on the margin of the waves. *Inde* then *abit* he goes off *ulterius* farther, *fertque* and carries *prædam* his prey *per æquora* through the waves *medii ponti* of the mid sea. *Hæc* she *pavet* trembles, *ablatæque* and being carried away *respicit* looks back upon *littus* the shore *relictum* left behind her, *et* and *tenet* holds *cornum* his horn *dextra* with

her right hand : *altera* the other *imposita est* was placed *dorso* on his back : *tremulæ vestes* her tremulous garments *sinuantur* are bent *flamine* by the wind.

BOOK III.

Jamque and already *deus* the god *posita imagine* having laid aside the image *fallacis tauri* of the deceitful bull, *confessus erat* had confessed *se* himself *tenebatque* and was occupying *Dictæa rura* the Dictæan fields, *quum* when *pater* her father, *ignarus* ignorant [of her fate], *imperat* gives orders *Cadmo* to *Cadmus perquirere* to seek *raptam* her carried away *et* and *addit* attaches *exilium* exile *pœnam* as the penalty *si* if *non invenerit* he shall not find her, *pius* being pious *et* and *sceleratus* wicked *eodem facto* in the same deed. *Orbe pererrato* having wandered through the world, (*quis enim* for who *possit* can be able *deprendere* to detect *furta* the stratagems *Jovis* of Jupiter ?) *Agenorides* the son of Agenor *profugus* fleeing away *vitat* avoids *patriamque* both his country *iramque* and the anger *parentis* of his father, *supple. que* and suppliant *consulit* consults *oracula* the oracle *Phœbi* of Phœbus, *et* and *requirit* asks *quæ tellus* what land *sit* is *habitanda* to be inhabited by him. *Phœbus* Phœbus *ait* said, “ *Bos* a cow *passa* that has suffered *nullum jugum* no yoke, *immunisque* and without experience *curvi aratri* of the curved plough, *occurrent* shall meet *tibi* thee *solis in arvis* in the lonely fields. *Hac duce* with her for thy guide *carpe* set out on *vias* the road, *et* and *qua herba* on whatever herbage *requieverit* she shall rest, *fac* take *care condas* to build *nœnia* walls *vocatogue* and call *illa* them *Bœotia* Bœotian.

14. *Cadmus* Cadmus *vix* scarcely *bene descenderat*

had well gone down *antro Castalio* from the Castalian cave : *videt* he sees *juvencam* an heifer *ire* going *lente* slowly *incustoditam* unguarded, *gerentem* bearing *nullum signum* no sign *servitii* of slavery *cervice* on her neck : *subsequitur* he follows, *legitque* and traces *vestigia* her footsteps *presso gressu* with close step, *taciturnusque* and silent *adorat* adores *Phæbum* Phœbus, *auctorem* adviser *viæ* of his journey. *Jam evaserat* he had already got clear of *vada* the fords *Cephisi* of the Cephissus *arvæque* and the fields *Panopes* of Panope : *bos* the cow *stetit* stood still ; *et* and *tollens* raising *ad cælum* to heaven *frontem spatiosam* her wide forehead, *cornibus altis* with lofty horns, *impulit* she moved *auras* the breeze *mugitibus* with her lowings. *Atque* and *ita* thus, *respiciens* looking back on *comites* her companions *sequentes* following *sua terga* her back, *procubuit* she lay down, *submisitque* deposited *latus* her side in *herba tenera* on the tender grass. *Cadmus* Cadmus *agit* gives *grates* thanks, *figitque* and fixes *oscula* kisses *peregrinæ terræ* on the foreign soil, *et salutatur* and salutes *ignotos montes* the unknown mountains *agrosque* and fields. *Facturus erat* he was about to offer *sacra* sacrifices *Jovi* to Jupiter ; *jubet* he orders *ministros* his attendant *ire* to go *et* and *petere* to seek *e vivis fontibus* from living fountains *undas* water *libandas* to be used in libation.

28. *Stabat* there was standing *silva vetus* an ancient wood, *violata* violated *nulla securi* by no axe : *est* there is *specus* a cave *in medio* in the middle, *densus* thick *virgis* with twigs *et* and *vimine* osier, *efficiens* forming *humilem arcum* a low arch *compagibus* by the joinings *lapidum* of the stones ; *fecundus* abounding *uberibus aquis* in plentiful waters : *erat* there was *martius anguis* a warlike serpent *conditus* hidden *hoc antro* in this cave, *præsignis* conspicuous *cristis* with crests *et auro* and gold ; *oculi* his eyes *micant* glitter *igne* with fire ; *omne corpus* all his body *tumet* swells *veneno* with poison ; *tresque linguæ* and three

tongues *vibrant* vibrate; *dentes* his teeth *stant* stand
triplici ordine in a triple row. *Quem lucum* which
 grove *postquam* when *profecti* those who had gone
 forth *Tyria de gente* from the Tyrian nation *tetigere*
 had touched *infausto gradu* with unlucky step, *ur-*
naque and the pitcher *demissa* having been let down
 in *undas* into the waters, *dedit* had sent forth *soni-*
tum a sound, *cæruleus serpens* the azure serpent *ex-*
tulit put out *antro* from the cave *longum caput* his
 long head, *misitque* and sent forth *horrenda sibila*
 horrible hisses. *Urnæ* the pitchers *effluxere* slipped
 away *manibus* from their hands, *sanguisque* and the
 blood *relinquit* leaves *corpus* their body, *et* and *subi-*
tus tremor a sudden trembling *occupat* takes posses-
 sion of *attonitos artus* their astonished limbs. *Ille* he
torquet whirls *squamosos orbes* scaly orbs *volubilibus*
nexibus in rolling coils, *et* and *sinuatur* bends himself
saltu by one bound *immensos in arcus* into immense
 bows: *ac* and *erectus* having raised himself *media*
plus parte by more than half his length *leves in auras*
 to the light air, *despicit* he looks down on *omne*
nemus all the grove, *estque* and is *tanto corpore* of as
 great a body *quanto* as, *si* if *spectes* you look at
totum the whole, *qui* the one which *separat* separates
geminas Arctos the two bears. *Nec* nor *mora* is there
 delay: *occupat* he seizes on *Phœnicas* the Phœni-
 cians, *sive* whether *illi* they *parabant* were preparing
tela weapons *sive* or *fugam* flight, *sive* or *timor ipse*
 their very fear *prohibebat* prevented *utrumque* both;
necat he slays *hos* these *morsu* with his bite, *illos*
 those *longis complexibus* by long embraces, *hos* others
afflatos breathed upon *tabe* by the infection *funesti*
veneni of deadly poison.

50. *Sol* the sun *altissimus* at the highest *jam fece-*
rat had already made *umbras* the shadows *exiguas*
 small: *natus Agenore* the son of Agenor *miratur*
 wonders *quæ mora* what delay *sit* there is *sociis* to
 his companions, *vestigatque* and he searches for *viros*
 the men. *Tegimen* his covering *erat* was *pellis* the

skin *derepta* stripped *leoni* from a lion; *telum* his weapon *lancea* was a lance *splendenti ferro* with shining steel, *et jaculum* and a javelin; *animusque* and a mind *præstantior* better *omni telo* than any weapon. *Ut* when *intravit* he entered *nemus* the grove, *viditque* and saw *corpora* their bodies *letata* that had been put to death, *hostemque* and the enemy *spatiosi corporis* of huge bulk *victorem* victorious *supra* over them, *inquit* he said, "*Ero* I will be, *fidissima corpora* my faithful fellows, *aut* either *ultor* avenger *aut comes* or sharer *vestræ mortis* of your death." *Dixit* he spake, *dextraque* and with his right hand *sustulit* lifted *molarem* a mill-stone, *et* and *misit* hurled *magnum* the mighty thing *magno conamine* with a mighty effort. *Impulsu* by the impulse *illius* of that stone *ardua mœnia* lofty walls *cum turribus altis* with their high towers *mota forent* would be moved; *serpens* the serpent *mansit* remained *sine vulnere* without a wound, *defensusque* and defended *squamis* with scales *modo* in the manner *loricæ* of a coat of mail, *et* and *duritia* by the hardness *atræ pellis* of his black hide *repulit* he repelled *validos ictus* the strong blows *cute* with his skin. *At* but *non vincit* he does not overcome *eadem duritia* by the same hardness *jaculum quoque* the javelin also *quod* which *constitit* stood *fixum* fixed *medio curvamine* in the midst of the curve *lentæ spinæ* of his bending spine, *et* and *descendit* went down *toto ferro* with its whole iron [head] *in ilia* into his entrails. *Ille* he, *ferox* fierce *dolore* with pain, *retorsit* writhed *caput* his head *in sua terga* to his back, *adspexitque* and beheld *vulnera* the wound, *momorditque* and bit *fixum hastile* the fixed javelin; *ubique* and when *labefecit* he had loosed *id* it *in omnem partem* in every direction *multa vi* with much force, *eripuit* he tore it out *vix* with difficulty *tergo* from his back: *ferrum tamen* but the iron *hæret* sticks *ossibus* to his bones. *Tum vero* then indeed, *postquam* when *plaga recens* the fresh blow *accessit* was added *ad iras solitas* to

his wonted anger, *guttura* his throat *tumuerunt*
 swelled *plenis venis* with full veins, *spumaque albida*
 and white foam *circumfluit* flows round *pestiferos*
rictus his pestilential jaws, *terraque* and the earth
sonat sounds *rasa* scraped *squamis* by his scales,
halitusque and the breath *qui* which *exit* comes forth
niger black ore *Stygio* from his Stygian mouth *inficit*
 infects *vitiatas auras* the tainted air. *Ipse* himself
modo at one time *cingitur* surrounds himself *spiris*
 with folds *facientibus* making *orbem immensum* an
 immense orb; *interdum* sometimes *exit* he shakes
 himself out *rectior* straighter *longo trabe* than a long
 plank: *nunc* at another time *fertur* he rushes on *im-*
pete vasto in fierce onset *ceu* as *amnis* a river *concitus*
 excited *imbribus* by rains, *et* and *proturbat* displaces
obstantes silvas the opposing woods *pectore* with his
 breast. *Agenorides* the son of *Agenor* *cedit* gives
 way *paulum* a little *sustinetque* and sustains *incursus*
 his attack *spolio* with the spoil *leonis* of the lion, *re-*
tardatque and checks *ora instantia* his threatening
 fangs *cuspidē* with his spear *prætenta* stretched out
 before him. *Ille* he *furit* rages *et* and *dat* inflicts
inania vulnera empty wounds *duro ferro* on the hard
 iron, *frangitque* and breaks *dentes* his teeth *in acu-*
mine on the point. *Jamque* and already *sanguis* the
 blood *cœperat* had begun *manare* to flow *venenifero*
palato from his poisonous throat, *et* and *tinxerat* had
 stained *virides herbas* the green herbage *aspergine*
 with its sprinkling; *sed* but *vulnus* the wound *erat*
 was *leve* light; *quia* because *retrahebat* he withdrew
se himself *ab ictu* from the blow, *dabatque* and thrust
retro backwards *læsa colla* his wounded neck; *ce-*
dendoque and by giving way *arcebat* forbade *plagam*
 the stroke *sedere* to sink into him, *nec sinebat* and
 did not allow it *ire* to go *longius* further; *donec*
 until *Agenorides* the son of *Agenor* *sequens* following
usque continually *pressit* urged on *ferrum* the steel
conjectum fixed in *guttura* in his throat: *dum* whilst
quercus an oak *obstitit* made opposition *eunti* to him

going *retro* back, *et* and *cervix* his neck *fixa est* was fixed *pariter* together *cum robore* with the wood. *Arbor* the tree *curvata est* was bent *pondere* by the weight *serpentis* of the serpent, *et* and *gemit* groaned *sua robora* that its wood *flagellari* was beaten *parte* by a part *imæ caudæ* of the end of his tail.

95. *Dum* whilst *victor* the conqueror *considerat* contemplates *spatium* the size *victi hostis* of his conquered enemy, *vox* a voice *subito* on a sudden *audita est* was heard; *neque* nor *erat* was it *promptum* easy *cognoscere* to find out *unde* from what quarter, *sed* but *audita est* it was heard: " *Quid* why, *nate Agenore* son of Agenor, *spectas* dost thou look on *peremptum serpentem* the slain serpent? *et tu* thou also *spectabere* shall be looked on *serpens* as a serpent. *Ille* he *diu* long *pavidus* trembling *perdiderat* had lost *colorem* his colour *pariter* together *cum mente* with his sense, *comæque* and his hair *rigebant* stood on end *gelido terrore* with chill terror. *Ecce* behold! *Pallas Pallas adest* is present, *delapsa* having glided down *superas per auras* through the air of heaven, *fautrix* supporter *viri* of the hero, *jubetque* and bids him *supponere* place beneath *terræ* the earth *vipereos dentes* the serpent's teeth, *incrementa* the growth *futuri populi* of a future people. *Paret* he obeys, *et* and, *ut* when *patefecit* he had opened *sulcum* a furrow *presso aratro* with the plough sunk in the ground, *spargit* he scatters *humi* on the ground *dentes* the teeth *jussos* commanded, *mortalia semina* seeds of mortals. *Inde* then *majus* greater *fide* than belief; *glebæ* the clouds *cæpere* began *moveri* to be moved, *aciesque* and the edge *hastæ* of a spear *apparuit* appeared *prima* first *de sulcis* out of the furrows: *mox* afterwards *tegmina* the coverings *capitum* of heads *nutantia* nodding *picto cono* with a painted top-knot: *mox* then *humeri* shoulders *pectusque* and the breast, *brachiaque* and arms *onerata iaden telis* with weapons *existunt* appear, *segesque*

and a crop *virorum* of men *crescit* grows up *clypeata* armed with shields. Sic thus *ubi* when *aulæa* the curtains *tolluntur* are raised *festis theatris* at the festal theatres, *signa* the figures *solent* are wont *surgere* to rise, *primumque* and first *ostendere* to show *vultum* the countenance, *cætera* the other parts *paulatim* by degrees, *totaque* and the whole of them *patent* are revealed *educta* drawn out *placido tenore* in calm order, *ponuntque* and plant *pedes* their feet *in imo marginè* on the border below. *Cadmus* Cadmus, *terrītus* frightened *hoste novo* by the new enemy, *parabat* was preparing *capere* to take *arma* arms. *Unus* one *de populo* of the people *quem* which *terra* the earth *creaverat* had created, *exclamat* cries out, "Ne cape do not take [arms], *nec insere* and do not mingle *te* thyself *bellis civilibus* in civil arms:" *atque* and *ita* so *ferit* he strikes *ense* with his sword *cominus* hand to hand *unum* one *de fratribus terrigenis* of the earth-born brothers *rigido ense* with his stout sword: *ipse* himself *cadit* falls *jaculo* by a javelin *eminus* from a distance. *Hic quoque* he too, *qui* who *dederat* had consigned [him] *leto* to death, *vivit* lives *non longius* not longer *illo* than he, *et* and *expirat* breathes forth *auras* the breath *quas* which *modo acceperat* he had just received. *Omnisque turba* and all the multitude *furit* rages *exemplo pari* in like manner, *fratresque* and the brothers *subiti cadunt* suddenly fall *suo marte* in their own war *per mutua vulnera* by mutual wounds. *Jamque* and now *juventus* the youthful race *sortita* that had obtained by fate *spatium* the space *brevis vitæ* of a short life *plangebant* were bewailing *sanguineam matrem* their bloody mother *trepido pectore* with trembling breast, *quinque superstitis* five remaining, *quorum* of whom *unus* one *fuit* was *Echion* Echion. *Is* he *jecit* threw *sua arma* his arms *humi* on the ground *monitu* by the advice *Tritonidis* of the Tritonian goddess, *-que* and *petiitque* both asked *deditque* and gave *fidem* a pledge *fraternæ*

pacis of brotherly peace. *Sidonius hospes* the stranger from Sidon *habuit* had *hos* these *comites* as companions *operis* of his work, *quum* when *posuit* he founded *urbem* the city *jussam* commanded *Phæbeis sortibus* by the oracles of Phœbus.

131. *Thebæ* Thebes, *jam stabant* was now standing: *poteras* thou mightest, *Cadme* Cadmus, *jam* already *videri* seem *felix* happy *exilio* in exile: *Marsque* both Mars *Venusque* and Venus *contigerant tibi* had fallen to thy lot *soceri* as parents-in-law: *huc* to this *adde* add *genus* thy family *de conjuge tanta* from so great a wife, *tot natos* so many sons, *natasque* and daughters, *et nepotes* and grandsons, *cara pignora* dear pledges; *hos quoque* and these also *jam juvenes* already young men: *sed* but *scilicet* doubtless *ultima dies* the last day *semper expectanda* is always to be expected *homini* by man: *nemoque* and no one *debet* ought *dici* to be called *beatus* happy *ante obitum* before his death *supremaque funera* and last funeral.

138. *Prima causa* the first cause *luctus* of sorrow *tibi* to thee, *Cadme* Cadmus, *inter* among *tot res secundas* so many prosperous things, *fuit* was *nepos* thy grandson, *alienaque cornua* and unnatural horns *addita* attached *fronti* to his forehead, *vosque* and you *canes* ye hounds *satiata* satiated *sanguine herili* with your master's blood. *At* but *si* if *quæras* you enquire *bene* truly, *invenies* you will find *crimen* the fault *fortune* of fortune *in illo* in him, *non scelus* not a wilful crime: *quod enim scelus* for what crime *error habebat* had error? *Erat* there was *mons* a mountain, *infectus* dyed *cæde* with the slaughter *variarum ferarum* of various wild beasts; *diesque* and the day *jam* already *contraxerat* had contracted *medias umbras* the mid-day shades *rerum* of things; *et* and *sol* the sun *distabat* was distant *ex æquo* equally *meta utraque* from either goal; *quum* when *Hyantius juvenis* the Hyantian youth *compellat* addresses *placido ore* with kind words *participes* the companions *operum* of his labours *vagantes* wandering *per devia*

austra through the devious thickets ; “ *Lina* the nets, *comites* my lads, *ferrumque* and the steel *madent* are wet *cruore* with the blood *ferarum* of wild beasts ; *diesque* and the day *habuit* has had *fortunam* luck *satis* enough. *Quum* when *altera aurora* another dawn *evecta* brought forward *croceis rotis* with saffron wheels *reducet* will bring back *lucem* the light, *repetamus* let us resume *opus* the work *propositum* that we have proposed to ourselves : *nunc* at present *Phæbus* *Phæbus distat* is distant *idem* the same [space] *utraqve terra* from either land, *finditque* and cleaves *arva* the cornfields *vaporibus* with vapours. *Sistite* stop *opus præsens* your present occupation, *tolliteque* and take away *nodosa lina* the knotted threads [nets].” *Viri* the men *faciunt* fulfil *juss.* his commands, *intermittuntque* and give over *laborer* their toil.

155. *Erat* there was *vallis* a valley *densa* thick *piceis* with pitch-trees *et* and *acuta cupressu* pointed cypress, *nomine* by name *Gargaphie* Gargaphia, *sacra* sacred *Dianæ succinctæ* to the nimble *Diana* : *in extremo recessu* in the extreme recess *cujus* of which *est* is *antrum nemorale* an embowered cave, *laboratum* wrought *nulta arte* by no art : *Natura* Nature *simulaverat* had imitated *artem* art *suo ingenio* by her genius ; *nam* for *duxerat* she had traced *nativum arcum* a natural arch *pumice vivo* of live pumice *et* and *levibus topis* light sandstones. *Fons* a fountain *perlucidus* transparent *tenui unda* with clear water *sonat* sounds *a dextra* on the right hand, *incinctus* shut in *patulos hiatus* as to its open mouths *gramineo margine* with a grassy margin. *Hic* here *dea* the goddess *silvarum* of the woods, *fessa* weary *venatu* with hunting, *solebat* was wont *perfundere* to bathe *virgineos artus* her virgin limbs *liquido rore* with liquid dew. *Quo* whither *postquam* when *subiit* she had entered, *tradidit* she delivered *uni* to one *nympharum* of the nymphs *armigeræ* bearing arms *jæculum* her javelin, *pharetramque* and quiver, *arcus-*

que and her bow *retentos* which she had retained: *altera* another [nymph] *subjectit brachia* held out her arms under *pallæ* the cloak *depositæ* laid aside; *duæ* two *demunt* take away *vincla* the lachets *pedibus* from her feet: *nam* for *Ismenis Crocale* the Ismenian Crocale, *doctior* better taught *illis* than they, *colligit* gathers in *nodum* into a knot *capillos* her hair *spar-sos* scattered *per colla* over her neck; *quamvis* although *erat* she was *ipsa* herself *solutis* with [hair] loose. *Nepheleque* both *Nephele*, *Hyaleque* and *Hyale*, *Rhanisque* and *Rhanis*, *et Psecas* and *Psecas*, *et Phiale* and *Phiale*, *excipiunt* take up *laticem* the water, *funduntque* and pour it *capacibus urnis* with capacious urns. *Dumque* and whilst *Titania* the Titanian goddess *perluitur* is swilled *ibi* there *solita lympa* with the accustomed water, *ecce* lo, *nepos* the grandson *Cadmi* of *Cadmus*, *dilata parte* having deferred part *laborum* of his toils, *errans* wandering *non certis passibus* with uncertain steps *per nemus ignotum* through the unknown wood, *pervenit* arrives in *lucum* in the grove; *fata* the fates *sic* so *ferebant* guided *illum* him. *Qui* who *simulas* soon as *intravit* he entered *antra* the caves *rorantia* dewy *fontibus* with fountains, *nymphæ* the nymphs, *sicut* as *erant* they were, *nudæ* naked *percussere* smote *pectora* their breasts *viso viro* when they saw the man, *implevere-que* and filled *omne nemus* all the grove *subitis ululati-bus* with sudden cries, *circumfusæque* and having spread themselves round *texere* covered *Dianam* *Diana corporibus suis* with their bodies. *Tamen* nevertheless *dea* the goddess *ipsa* herself *est* is *altior* taller *illis* than they, *supereminetque* and overtops *omnes* all *collo tenus* as far as the neck. *Qui color* the colour which *solet* is wont *esse* to be *nubibus* in the clouds *infectis* acted upon *ab ictu* by the stroke *solis adversi* of the opposite sun *aut* or *purpuriae auroræ* in the purple dawn, is that *fuit* was in *vultu* in the countenance *Dianæ* of *Diana visæ* seen *sine veste* without her garment. *Quæ* who *quanquam* al-

though *stipata est* she was thronged *turba* by a crowd
suarum comitum of her companions, *tamen* yet *ad-*
stitit stood in *latus obliquum* in an oblique direction,
flexitque and turned *ora* her face *retro* back, *et* and
ut as *vellet* she would wish *habuisse* to have had *sa-*
gittas her arrows *promptas* ready, *sic* so *hausit* she
 took up *aquas* the waters *quas* which *habuit* she had,
perfuditque and sprinkled *vultum virilem* the face of
 the man, *spargensque* and sprinkling *comas* his hair
ultricibus aquis with avenging waters *addidit* she
 added *hæc verba* these words *prænuntia* prophetic
futura cladis of his impending destruction: "*Nunc*
now licet it is allowed *narras* that thou mayest
 tell me that I *visam* have been visible *tibi* to thee
posito velamine with my veil laid aside, *si* if *poteris*
 thou wilt be able *narrare* to tell it;"—*nec minata* and
 not having threatened *plura* more words, *dat* she
 gives *vivacia cornua* the living horns *cervi* of a stag
capiti to his head *sparso* sprinkled with water; *de-*
 she gives *spatium* length *collo* to his neck, *cacumi-*
natque and brings to a point *summas aures* the tops
 of his ears, *mutatque* and changes *manus* his hands
cum pedibus with feet, *brachia* his arms *cum longis*
cruribus with long legs *et* and *velat* covers *corpus* his
 body *maculoso vellere* with a dappled hide. *Et pavor*
 fear also *additus est* was added. *Autonoëus heros* the
 hero son of Autonoe *fugit* flees, *et* and *in ipso cursu*
 in his very course *miratur* wonders *se* that he *tam*
celerem is so swift. *Ut vero* but when *vidit* he saw
sua cornua his horns *solitis in undis* in the accus-
 tomed waters, *dicturus erat* he was about to say
 "*Me miserum* wretch that I am!" *nulla vox* no voice
sequuta est followed. *Ingemuit* he groaned; *illa* that
fuit was *vox* his voice; *lacrimæque* and tears *fluxe-*
runt flowed *per ora* over features *non sua* not his own;
tantum only *mens pristina* his former mind *mansit* re-
 mained. *Quid* what *faciat* is he to do? *Repetatne*
 is he to return to *domum* his house, *regalia tecta*
 royal mansions? *an* or *lateat* is he to lie hid *silvis* in

the woods? *Timor* fear *impedit* hinders *hoc* the one, *pudor* shame *illud* the other. *Dum* whilst *dubitat* he hesitates, *canes* the dogs *videre* saw him: *primusque* and first *Melampus* Melampus [Black-foot] *Ich-nobatesque sagax* and the sagacious Ichnobates [the Tracker] *dedere* gave *signa* signals *latratu* by barking — *Ichnobates* Ichnobates *Gnossius* a Gnossian [dog] *Melampus* Melampus *Spartana gente* of Spartan race. *Inde* then *alii* others *ruunt* rush forward *velocius* more swiftly *rapida aura* than the rapid wind, *Pamphagus* Pamphagus [Eat-all] *et* and *Dorceus* Dorceus [the Sighter], *et* and *Oribasus* Oribasus [Mountaineer], *omnes* all *Arcades* Arcadians, *Nebrophonosque valens* and the stout Nebrophonos [Fawn-slayer], *et* and *trux Theron* fierce Theron [Hunter], *cum Læ-lape* with Lælaps [Tempest], *et* and *Pterelas* Pterelas [Winged], *utilis* serviceable *pedibus* by his feet, *et* and *Agre* *Agre* [Capture] *naribus* by her nostrils, *Hylæusque* and Hylæus [Howler] *nuper* lately *percussus* wounded *ab apro* by a fierce boar, *Napeque* and Nape [the Glen], *concepta* conceived *de lupo* from a wolf, *Pæmenisque* and Pæmenis [Shepherdess], *et Harpuia* and Harpy, *comitata* accompanied *duobus natis* by two pups, *et Sicyonius* *Ladon* and the Sicyonian Ladon [Seizer], *gerens* bearing *ilia substricta* narrow flanks; *et Dromas* and Dromas [the Runner], *et Canace* and Canace [Barker], *Sticteque* and Sticte [Spot], *et Tigris* and Tigress, *et Alce* and Alce [Fight], *et Leucon* and Leucon [Whitey], *niveis villis* with white hair, *et* and *Asbolus* Asbolus [Sooty], *atris* with black, *Laconque* and Lacon [the Laconian dog], *prævalidus* of surpassing strength, *et Aello* and Aello [Storm], *fortis* strong *cursu* in the course, *et Thous* and Thous [Swift], *et Lycisçe* *velox* and swift Lycisçe [Wolfer], *Cyprio cum fratre* with her Cyprian brother; *et* and *Harpalus* Harpalus [Snatcher], *distinctus* distinguished *nigram frontem* as to his black forehead *ab albo medio* from white in the mid-

dle, *et Melaneus* and *Melaneus* [Blackey], *Lachneque* and *Lachne* [Shaggy], *et* and *nati* those born *patre Dictæo* of a Dictæan father *sed* but *matre Laconide* a Laconian mother, *Labros Labros* [Raver], *et Agriodos Agriodos* [Fierce-tooth], *et* and *Hylactor Hylactor* [Brawler], *vocis acutæ* of shrill voice, *quosque* and [others] which *mora est* it is tediousness *referre* to mention. *Ea turba* that pack *feruntur* are carried *cupidine* by their desire *prædæ* of booty *per rupes* over precipices *scopulosque* and rocks *saxaque* and crags *carentia* wanting *aditu* a path, *qua* where *via* the way *difficilis* is difficult *quaque* and where *est* there is *nulla via* no way. *Ille* he *fugit* flees, *per quæ loca* [over] places over which *sæpe sequutus fuerat* he had often followed. *Heu* alas! *ipse* himself *fugit* flees from *suos famulos* his own servants; *libebat* it was his wish *clamare* to cry out "Ego I sum am *Actæon Actæon*: *cognoscite* recognize *dominum vestrum* your lord." *Verba* words *desunt* are wanting *animo* to the wish, *æther* heaven *resonat* resounds *latratibus* with barkings. *Melanchætes* *Melanchætes* [Black hair] *fecit* made *prima vulnera* the first wounds *in tergo* on his back: *Theridamas* *Theridamas* [Beast-queller], *proxima* the next; *Oresitrophus* *Oresitrophus* [Mountain-bred] *hæsit* stuck *in armo* on his shoulder. *Exierant* they had gone forth *tardius* later, *sed* but *via* the way *anticipata est* was anticipated *per compendia* through the short cuts *montis* of the mountain. *Illis retinentibus* whilst they were holding *dominum* their lord, *cætera turba* the rest of the pack *coit* comes together, *confertque* and place together *dentes* their teeth *in corpore* on his body. *Jam* already *loca* places *desunt* are wanting *vulneribus* for wounds: *ille* he. *gemit* groans, *habetque* and has *sonum* a sound, *etsi* although *non* not *hominis* of a man, *tamen* yet *quem* such as *cervus* a stag *non possit* is not able *edere* to utter, *repletque* and he fills *juga nota* the known hills *mæstis querelis* with sorrowful complaints; *et*

supplex and suppliant *genibus positus* with knees placed [on the ground], *similisque* and like *roganti* to one entreating, *circumfert* he moves round *tacitos vultus* his silent looks *tanquam* as [he would have done] *sua brachia* his arms. *At* but *comites* his companions *ignari* ignorant [who he was] *instigant* urge on *rapidum agmen* the fierce pack *solitis hortatibus* with the usual exhortations, *oculisque* and with their eyes *quærunt* seek *Actæona* Actæon; *et* and *certatim* emulously *clamant* shout *Actæona* Actæon *velut* as if *absentem* absent. *Ille* he *refert* turns back *caput* his head *ad nomen* at the name; *ut* when *queruntur* they complain *abesse* that he is absent, *nec capere* and does not enjoy, *segnem* being slothful, *spectacula* the sight *prædæ oblatae* of the offered booty. *Vellet quidem* he would wish indeed *abesse* to be absent, *sed* but *adest* he is present, *velletque* and would wish *videre* to see, *non* not *etiam sentire* to feel also *fera facta* the fierce doings *canum suorum* of his own dogs. *Circumstant* they stand round *undique* on all sides, *mersisque rostris* and having plunged their jaws *in corpore* in his body, *dilacerant* they tear in pieces *dominum* their lord *sub imagine* under the form *falsi cervi* of a pretended stag: *nec* nor *ira* is the anger *pharetratae Dianæ* of the quivered Diana *fertur* reported *satiata* as having been satisfied *nisi* except *finita vita* when his life had been ended *per plurima vulnera* by numerous wounds.

253. *Rumor* report *est* is *in ambiguo* in doubt *aliis* to some *dea* the goddess *visa est* seemed *violentior* more violent *æquo* than right: *alii* others *laudent* praise it *vocantque* and call her *dignam* worthy of *severa virginitate* stern virginity. *Utraque pars* either party *invenit* finds *causas* reasons. *Sola* alone *conjugæ* the wife *Jovis* of Jupiter *non tam eloquitur* does not so much speak out *culpetne* whether she blames *probetne* or approves, *quam* as *gaudet* she rejoices *clade* in the disaster *domus* of the house *ductæ* derived *ab Agenore* from Agenor; *et* and *transfert*

transfers *odium* the hatred *collectum* conceived a *Tyria pellice* from the Tyrian harlot *in socios* upon the sharers *generis* of his race. *Ecce* lo, *causa recens* a fresh cause *subit* succeeds *priori* to the former, *doletque* and she grieves *Semelen* that *Semele esse* is *gravidam* pregnant *de semine* from the seed *magni Jovis* of great Jove: *tum solvit* she then loses *linguam* her tongue *ad jurgia* for invectives. “*Quid enim* for how *profeci* have I profited,” *inquit* said she, “*toties* so often *per jurgia* by invectives? *Ipsa* she herself *est petenda* must be assailed *mihi* by me: *perdam* I will slay *ipsam* herself, *si* if *rite* truly *vocor* I am called *maxima Juna* great Juno; *si* if *deceat* it befits *me* *me tenere* to hold *gemmantia sceptrâ* the gemmed sceptre *dextra* in my right hand; *si* if *sum* I am *regina* a queen *Jovisque* and of Jupiter *et* both *soror* sister *et conjux* and wife: *certe* at all events *soror* his sister. *At* but, *puto* I believe, *est* she is *contenta* content *furto* with her theft, *et* and *injuria* the wrong *thalamini nostri* of my chamber *est* is *brevis* slight. *Concipit* she conceives; *id* that *deerat* was wanting; *fertque* and bears *manifesta crimina* manifest causes of accusation *pleno utero* in her full womb; *et* and, *quod* a thing which *vix* scarcely *contigit* has happened *mihi uni* to me alone, *vult* wishes *fieri* to become *mater* a mother *de Jove* by Jupiter: *tanta* so great *est* is *fiducia* her trust *formæ* in her beauty. *Faxo* I will take care *fallat* that he deceive *eam* her: *nec sim* and may I not be *Saturnia* daughter of Saturn, *si* if *non penetrarit* she does not find her way *mersa* sunk *ab Jove suo* by her own Jupiter *Stygias in undas* to the Stygian waters.”

273. *Surgit* she rises *ab his* after these words *solio* from her throne, *reconditaque* and buried *fulva nube* in a yellow cloud *adit* goes to *limen* the threshold *Semeles* of Semele; *nec* nor *removit* did she remove *nubes* the clouds *ante quam* before that *simulavit* she took the appearance of *anum* an old woman: *posuitque* and placed *canos* white hairs *ad tempora* on her

temples, *sulcavitque* and ploughed *cutem* her skin *rugis* with wrinkles : *et tulit* and carried *membra* her limbs *curva* bent *trementi passu* with a trembling step : *fecit* she made *vocem quoque* her voice also *anilem* that of an old woman : *fitque* and becomes *Beroe ipsa* Beroe in fact, *Epidauria nutrix* the Epidaurian nurse *Semeles* of Semele. *Ergo* therefore *ubi* when, *captato sermone* having taken [an opportunity of] talking, *loquendoque* and after talking *diu* long time *venere* they came *ad nomen* to the name *Jovis* of Jupiter, *suspirat* she sighs *et* and *ait* says, " *Optem* I may hope *ut* that *sit* it is *Jupiter* Jupiter : *tamen* however *metuo* I fear *omnia* all things. *Multi* many *nomine* under the name *divorum* of gods *subiere* have entered into *thalamos pudicos* modest chambers. *Nec tamen* nor yet *est* is it *satis* enough *esse* that it is *Jovis* of Jupiter : *det* let him give *pignus* a pledge *amoris* of love, *si modo* if only *is* that *est* is *verus* true, *quantusque* and as great as *et qualis* and such as *excipitur* he is received *ab alta Junone* by mighty Juno, *rogato* ask *tantus* [that] so great *talisque* and such *det* he give *complexus* embraces *tibi* to thee, *sumatque* and assume *sua insignia* his insignia *ante* beforehand."

287. *Talibus dictis* with such words *Juno* Juno *formarat* had prepared *Cadmeida ignaram* the unwitting daughter of Cadmus : *illa* she *rogat* asks of *Jovem* Jupiter *munus* a gift *sine nomine* without naming it. *Cui* to whom *deus* the god *ait* says, " *Elige* choose ; *patiere* thou shalt suffer *nullam repulsam* no refusal, *quoque* and in order *credas* thou mayest trust me *magis* the more, *numina quoque* let the deities also *Stygii torrentis* of the Stygian flood *sunto* be *conscia* witnesses, *et* and *deus ille* that god *timor* is the fear *deorum* of the gods. *Semele* Semele *læta* rejoicing *malo* in an evil, *nimumque potens* and too powerful, *perituraque* and about to die *obsequio* by the compliance *amantis* of her lover, *dixit* said, " *Da* present *te* thyself *mihi* to me *talem* such *qua-*

lem as *Saturnia* the Saturnian [*Juno*] *solet* is wont
amplecti to embrace *te* thee *quum* when *initis* thou
 enterest into *fædus* the union *Veneris* of love." *Deus*
 the god *voluit* wished *opprimere* to check *ora* the
 mouth *loquentis* of her speaking: *vox* the speech *pro-*
perata hastened *jam* already *exierat* had gone forth
sub auras to the air. *Ingemuit* he groaned; *neque enim*
 for neither *potest* can *hæc* she *non optasse* not have
 wished for, *neque* nor *ille* he *non jurasse* not have
 sworn. *Ergo* therefore *conscendit* he ascends *altum*
æthera high heaven *mæstissimus* most sad, *trahitque*
 and drew *nubila* the clouds *sequentia* following *nutu*
 at his nod; *queis* to which *addidit* he added *nimbos*
 the rains, *fulguraque* and the lightnings *immista*
 mingled *ventis* with the winds, *et* and *tonitrus* the
 thunders, *et* and *fulmen* the bolt *inevitabile* not to be
 avoided. *Tentat tamen* he tries, however, *demere* to
 take away *sibi* from himself *vires* his strength *qua*
usque as far as *potest* he is able; *nec armatur* and
 does not arm himself *nunc* now *eo igne* with that fire
quo with which *dejecerat* he had overthrown *centi-*
manum Typhoea the hundred-handed Typhœus: *ni-*
mium feritatis there was too much ferocity *in illo* in
 it. *Est* there is *aliud fulmen* another lightning *levius*
 more mild, *cui* to which *dextra* the right hand *Cy-*
clopum of the Cyclops *addidit* attached *minus sævitæ*
 less fierceness, *minusque flummæ* and less flame, *mi-*
nus iræ less anger: *superi* the gods above *vocant* call
 them *tela secunda* the second weapons. *Capit* he
 takes *illa* them *intratque* and enters *domum* the house
Agenoris of Agenor: *corpus mortale* the mortal
 body [of Semele] *non tulit* could not endure *ætherios*
tumultus the divine excitement, *arsitque* and was
 burnt *donis jugalibus* by those marriage gifts. *In-*
fans the babe *adhuc* still *imperfectus* imperfect *eri-*
pitur is snatched *ab alvo* from the womb *genetricis*
 of his mother, *tenerque* and being tender *insuitur* is
 sewn up, *si* if *dignum* it is worthy *credere* of belief,
patrio femori in his father's thigh *completque* and

fulfils *materna tempora* the time of his mother[^{'s} gestation]. *Matertera* his maternal aunt *Ino Ino furtim* secretly *educat* brings up *illum* him *primis cunis* in his early cradle; *inde* after that *Nymphæ Nyseides* the Nyseid nymphs *occultare* concealed *datum* him given to them *antris suis* in their caves; *dedereque* and gave *alimenta* nourishment *lactis* of milk.

316. *Dumque* and whilst *ea* those things *geruntur* are carried on *per terras* over the earth *lege fatali* by the law of fate, *incunabulaque* and the cradlings *Bacchi* of Bacchi *bis geniti* twice born *sunt* are *tuta* safe; *memorant* they say *Jovem* that Jupiter *forte* by chance *diffusum* steeped *nectare* in nectar *seposuisse* laid aside *graves curas* serious cares, *agitasseque* and carried on *remissos jocos* careless jokes *cum Junone* with Juno *vacua* at leisure, *et* and *dirisse* that he said, "*Vestra voluptas* your pleasure *profecto* in truth *est* is *major* greater *quam* than *quæ* that which *contingat* happens *maribus* to males." *Illa* she *negat* denies: *placuit* it seemed good to them *quærere* to ask *quæ* what *sit* is *sententia* the opinion *docti Tiresiae* of the wise Tiresias: *utraque Venus* either enjoyment *erat* was *nota* known *huic* to him. *Nam* for *violaverat* he had violated *ictu* with a stroke *baculi* of his staff *corpora* the bodies *duo magnorum serpentum* of two great serpents *coeuntia* having connection *viridi silva* in a green wood, *deque viro* and from a man, *mirabile* wonderful! *factus* having become *femina* a woman, *egerat* had spent *septem autumnos* seven autumns: *octavo* in the eighth *rursus* again *vidit* he saw *eisdem* the same; *et* and *dixit* said, "*Si* if *potentia* the power *vestræ plagæ* of your stroke [of striking you] *est* is *tanta* so great *ut mutet* as to change *sortem* the condition *auctoris* of the author [of the stroke] *in contraria* to the contrary, *feriam* I will smite *vos* you *nunc quoque* now also." *Per-*
cussis iisdem anguibus when he had struck the same
snakes forma prior his former shape *rediit* came back,

rursusque and again *genitiva imago* his masculine similitude. *Hic igitur* he therefore *sumptus* having been chosen *arbiter* umpire *de lite jocosa* in the jocular dispute, *firmit* confirms *dicta* the words *Jovis* of Jupiter. *Saturnia* Juno *fertur* is said *doluisse* to have grieved *gravius* more seriously *justo* than right, *nec* and not *pro materia* in proportion to the subject: *damnavitque* and she condemned *lumina* the eyes *judicis sui* of her judge *æterna nocte* to an everlasting night.

336. *At* but *pater omnipotens* the almighty sire—*neque enim* for neither *licet* is it lawful *cuiquam deo* for any god *fecisse* to have made *irrita* vain *facta* the deeds *dei* of [any other] god; *pro lumine* [in compensation] for the light *adempto* taken from him, *dedit* gave him [the power] *scire* to know *futura* future events *levavitque* and lightened *prænam* the punishment *honore* by the honour.

339. *Ille* he, *celeberrimus* most celebrated *fama* in fame *per Aonias urbes* throughout the Aonian cities, *dabat* was giving *populo* to the people *petenti* asking him *responsa* answers *irreprehensa* that were not found fault with. *Prima* the first *sumpsit* [who] undertook *tentamina* the trials *fide* of his truth *vocisque* and of his voice *ratæ* held in estimation, *cærulea Liriope* [was] the cærulean Liriope; *quam* whom *Cephisus* the Cephissus *quondam* formerly *implicuit* enfolded *curvo flumine* in his winding stream, *tulitque* and offered *vim* violence *clausæ* to her enclosed *in undis suis* in his waters. *Pulcherrima* the beautiful [damsel] *pleno utero* from her full womb *enixa est* gave birth to *infantem* an infant *qui* which *jam nunc* already now *posset* might *amari* be loved, *vocatque* and calls him *Narcissum* Narcissus. *De quo* about whom *consultus* having been consulted *an* whether *esset visurus* he was doomed to see *longa tempora* the long space *matur æsenectæ* of a ripe old age, *vates fatidicus* the prophetic seer *inquit* said, “*Si* if *non viderit* he shall never see *se* himself.” *Vox* the

OVID'S METAMORPHOSES, 3.

ying *auguris* of the augur *visa est* seemed *diu* for a long time *vana* vain : *exitus* the event, *resque* and the fact *genusque* and the nature *letī* of his death *novitasque* and the novelty *furoris* of his madness *probat* proves *illam* it. *Jamque* and now *Cephisius* the [son] of Cephisus *addiderāt* had added *unum annum* one year *ad ter quinos* to three times five, *poteratque* and might *videri* be looked upon *puer* as a boy *juvenisque* and a youth : *multi juvenes* many youths, *multæ puellæ* many girls *cupiere* desired *illum* him ; *sed* but *superbia* pride *erat* was *tum dira* so fierce *in tenera forma* in his tender form : *nulli juvenes* no youths, *nullæ puellæ* no girls *tetigere* touched *illum* him.

356. *Vocalis Nymphe* a vocal nymph *resonabilis Echo* the resounding Echo, *quæ* who *didicit* has learnt *nec* neither *reticere* to hold her tongue *loquenti* to one who speaks *nec* nor *ipsa* herself *loqui* to speak *prior* first, *aspicit* beholds *hunc* him *agitantem* driving *trepidōs cervos* the trembling stags *in retia* into his nets. *Echo Echo erat* was *adhuc* still *corpus* a body, *non vox* not a voice, *et tamen* and yet *garrula* being loquacious *habebat* she had *non alium usum* no other use *oris* of her mouth *quam* than *nunc habet* she now has ; *ut* so that *posset* she could *reddere* give back *verba novissima* the last words *de multis* out of many. *Juno Juno fecerat* had done *hoc* this, *quia* because, *quum* when *posset* she was able *sæpe* often *deprendere* to catch *nymphas* the Nymphs *in monte* on the mountain *jacentes* lying *cum Jove suo* with her [husband] Jupiter, *illa* she *prudens* on purpose *tenebat* kept *deam* the goddess *longo sermone* in a long talk *dum* until *nymphæ* the nymph *fugerent* fled. *Postquam* when *Saturnia Juno sensit* perceived it, *ait* she said, “ *Parva potestas* little power *hujus linguæ* over this tongue, *qua* by which *sum delusa* I have been deluded, *dabitur* shall be given *tibi* to thee, *brevissimusque usus* and a very brief use *vocis* of thy voice : *firmitque* and she confirms *minas* her

threats *re* by fact. *Tamen* yet *hæc* she *ingeminat* doubles *voces* the words *in fine* at the end *loquendi* of speaking, *reportatque* and brings back *verba* the words *audita* which she has heard.

370. *Ergo* therefore *ubi* when *vidit* she saw *Narcissum* Narcissus *vagantem* wandering *per devia lustra* through the devious thickets *et* and *incaluit* was inflamed [with love for him], *sequitur* she follows *vestigia* his steps *furtim* secretly, *quoque magis* and the more *sequitur* she follows, *calescit* she burns *flamma proprio* with a nearer flame: *non aliter* no otherwise *quam* than *quum* when *vivacia sulfura* living sulphur *circumlita* smeared round *summis tædis* the tops of torches *rapiunt* seizes on *flamman* the flame *admotam* that is applied to them. *O* oh! *quoties* how often *voluit* did she wish *accedere* to approach *blandis dictis* with bland words *et* and *adhibere* to make use of *molles preces* soft entreaties; *natura* nature *repugnat* resists, *nec sinit* and does not permit *incipiat* that she should begin: *sed* but, (*quod* what *sinit* she permits) *illa* she *parata est* is prepared *expectare* to wait for *sonos* sounds, *ad quos* to which *remittat* she may give back *sua verba* her words. *Forte* by chance *puer* the boy, *seductus* having been led apart *ab agmine fido* from the faithful company *comitum* of his companions, *dixerat* had said "*Ecquis* [is there] any one [who] *adest* is present?" *et* and *Echo* *Echo responderat* had answered, "*Adest* is present." *Hic* he *stupet* is astonished, *utque* and when *dimisit* he directed *aciem* his eye *in omnes partes* into all parts, *clamat* he cries out "*veni* come [here]!" *voce magna* with a loud voice: *illa* she *vocat* calls *vocantem* him calling her. *Respicit* he looks back, *et* and *rursus* again *nutito veniente* when no one came, *inquit* he said, "*Quid* why me *fugis* dost thou flee from me?" *et* and *recepit* he received back *totidem verba* as many verbs *quot* as *dixit* he spoke. *Perstat* he persists, *et* and *deceptus* deceived *imagine* by the likeness *alternæ vocis* of the

alternate voice *ait* says, "*Huc* hither *coeamus* let us come together;" *Echoque* and *Echo responsura* about to answer *libentius* more willingly *nulli sono* to no sound *unquam* at any time, *retulit* answered, "*Coeamus* let us come together;" *et* and *ipsa* herself *faret* favours *suis verbis* her own words, *egressaque* and having gone forth *silvis* from the woods, *ibat* was going *ut* that *injiceret* that she might cast *brachia* her arms *collo sperato* on his neck which she desired. *Ille* he *fugit* flees; *fugiensque* and fleeing *ait* says, "*Aufer* take off *manus* thy hands *complexibus* from embraces: *moriar* I will die *ante quam* before that *sit tibi* thou mayst have *copia* the opportunity *nostri* of [embracing] me." *Illa* she *retulit* answered *nihil* nothing *nisi* except "*sit tibi* thou mayst have *copia* the opportunity *nostri* of [embracing] me." *Spreta* despised *latet* she lies concealed *silvis* in the woods, *protegitque* and covers *pudibunda ora* her modest features *frondibus* with leaves, *et vivit* and lives *ex illo* from that time *solis in antris* in lonely caves. *Sed tamen* but yet *amor* her love *hæret* sticks to her, *crescitque* and grows *dolore* by the pain *repulsæ* of her repulse. *Vigiles curæ* her watchful cares *attenuant* waste *corpus miserabile* her wretched body; *maciesque* and meagreness *adducit* contracts *cutem* her skin; *et* and *omnis succus* all the juice *corporis* of her body *abit* goes off *in æra* to the air: *vox* her voice *tantum* only *atque* and *ossa* bones *supersunt* remain. *Vox* her voice *manet* remains: *ferunt* they say *ossa* that her bones *traxisse* assumed *figuram* the shape *lapidis* of a stone. [*Inde* from that time *latet* she lies concealed *silvis* in the woods, *videturque* and is seen *in nullo monte* on no mountain: *auditur* she is heard *omnibus* by all: *est* it is *sonus* a sound, *qui* which *vivit* lives *in illa* in her.]

402. *Sic* thus *hic* he [Narcissus] *luserat* had trifled with *hanc* her, *sic* thus [had he trifled with] *alias nymphas* other nymphs, *ortas* sprung *undis* from the waters *aut* or *montibus* the mountains; *sic* thus [had

he trifled with] *cætus viriles* the assemblies of the men *ante* before. *Inde* then *aliquis* some one *despectus* who had been despised by him *tollens* raising *manus* his hands *ad æthera* to the skies, *dixerat* had said, "Sic in this manner, *licet* although *iste* he *amet* may love *sic* in this manner, *non potiat* may he not obtain *amato* the object of his love." *Rhamnusia* the Rhamnusian [goddess] *assensit* assented *justis precibus* to his just prayers.

407. *Erat* there was *fons* a fountain *illimis* without mud, *argentens* silvery *nitidis undis* with clear waters, *quem* which *neque pastores* neither shepherds *neque capellæ* nor she-goats *pastæ* fed *monte* on the mountain *aliudve pecus* or other cattle *contigerant* had touched; *quem* which *nulla volucris* no bird *nec fera* nor wild beast *nec ramus* nor bough *lapsus* fallen *ab arbore* from a tree *turbarat* had disturbed. *Erat* there was *circa* round it *gramen* grass *quod* which *proximus humor* the neighbouring moisture *alebat* nourished: *silvæque* and a wood *passura* that would suffer *lacum* the pool *telescere* to become warm *nullo sole* by no sun. *Hic* here *puer* the boy, *lassus* tired *et* both *studio* by his zeal *venandi* in hunting *et* and *æstu* by the heat, *procubuit* lay down, *sequutus* having followed *faciemque* both the appearance *loci* of the place *fontemque* and the fountain. *Dumque* and whilst *cupit* he desires *sedare* to appease *sitim* his thirst, *sitis altera* another thirst *crevit* grew upon him; *dumque* and whilst *bibit* he drinks, *correptus* caught *imagine* by the image *formæ* of his form *visæ* seen [in the water] *amat* he loves *spem* hope *sine corpore* without a body: *putat* he thinks *esse* that it is *corpus* a body, *quod* which *est* is *umbra* a shadow. *Ipsè* himself *adstupet* is lost in amazement *sibi* at himself; *hæretque* and sticks *immutus* unmoved *vultu eodem* with the same countenance, *ut* as *signum* a statue *formatum* formed *e Pario marmore* out of Parian marble. *Positus* lying *humi* on the ground *spectat* he beholds *sua lumina* his own

eyes, *geminum sidus* a twin constellation, *et* and *crines* his locks *dignos* worthy of *Baccho* Bacchus, *dignos* worthy *et* *Apolline* of Apollo also; *impubesque genas* and his beardless cheeks, *et* and *eburnea colla* his ivory neck, *decusque* and the grace *oris* of his mouth *et* and *ruborem* the blush *mistum* intermingled in *niveo candore* in snowy whiteness: *miraturque* and he admires *cuncta* all the things *quibus* by which *est* he is *mirabilis* worthy to be admired; *ipse* himself *imprudens* without knowing it *cupit* longs for *se* himself; *et* and *ille* he *qui* who *probat* approves *probatur* is approved. *Dumque* and whilst *petit* he seeks, *petitur* he is sought; *pariterque* and at the same time *incendit* he kindles *et* *ardet* and is burnt. *Quoties* how often *dedit* did he give *irrita oscula* vain kisses *fallaci fonti* to the deceitful fountain! *quoties* how often *mersit* did he plunge *brachia* his arms *captantia* grasping at *collum* the neck *visum* which he saw, in *medias aquas* into the midst of the waters, *nec deprendit* and did not catch *se* himself in *illis* in them! *Nescit* he knows not *quid* what *videat* he sees; *sed* but *urit* is burnt *illo* by that *quod* which *videt* he sees: *atque* and *idem error* the same error *qui* which *decipit* deceives *oculos* his eyes, *incitat* incites them. *Credule* credulous [youth], *quid* why *captas* dost thou grasp at *simulacra fugacia* flying images *frustra* in vain? *Quod* what *petis* thou seekest *est* is *nusquam* nowhere: *avertere* turn away; *perdes* thou wilt lose *quod* what *amas* thou lovest. *Ista* that *est* is *umbra* the shadow *repercussæ imaginis* of a reflected image, *quam* which *cernis* thou seest: *ista* that *habet* has *nil* nothing *sui* of itself *tecumque* and with thee *venitque* it both comes *manetque* and remains: *discedat* let it depart *tecum* with thee, *si* if *tu* thou *possis* art able *discedere* to depart. *Cura* the care *Cereris* of [getting] bread *non potest* is not able *abstrahere* to draw away *illum* him *inde* from thence, *quietis* [the care of getting] repose *non illum* cannot [draw] him [away], *sed* but *fusus* laid in

opaca herba on the thick grass, *spectat* he looks on *mendacem formam* the deceitful form *inexpleto lumine* with eye unsatisfied, *ipseque* and himself *perit* perishes *per oculos suos* through his own eyes, *levatusque* and having raised himself *paulum* a little, *tendens* stretching *sua brachia* his arms *ad silvas circumstantes* to the surrounding woods, *inquit* he said, " *Io silvæ* ho ye woods, *ecquis amavit* did any one ever love *crudelius* more cruelly? *Scitis enim* for you know *et* and *fuistis* have been *latebra opportuna* a favouring retreat *multis* for many. *Quum* since *tot sæcula* so many ages *vestræ vitæ* of your life *agantur* are passing, *meministis* do you remember *longo in ævo* during your long life *ecquem* any one *qui* who *tabuerit* has pined *sic* thus? *Et placet* he both gives pleasure *et* and *video* I see him, *sed* but *tamen* yet *non invenio* I cannot find *quod* that which *videoque* both I see *placetque* and gives me pleasure; *tantus error* so great an error *tenet* holds *amantem* me in love: *quoque* and whereby *doleam* I may grieve *magis* the more; *nec* neither *mare ingens* the vast sea *separat* separates *nos* us *nec via* nor a journey *nec montes* nor mountains, *nec mœnia* nor walls *clausis portis* with closed gates: *prohibemur* we are kept aloof *exigua aqua* by a little water. *Ipsè* himself *cupit* desires *teneri* to be kept from me: *nam* for *quoties* as often as *porreximus* we have offered *oscula* kisses *liquidis lymphis* to the clear waters, *hic* he *toties* so often *nititur* stretches forward *ad me* to me *resupino ore* with upturned mouth: *putes* you would think *posse* that he could *tangi* be touched: *quod* that which *obstat* is an impediment *amantibus* to us lovers, *est* is *minimum* the smallest thing. *Quisquis* whoever *es* thou art, *exi* come forth *huc* to this place: *quid* why *fallis* dost thou deceive *me* me, *puer unice* incomparable boy? *quove* or whither *petitus* desired by me *abis* dost thou go? *Certe* surely *est* it is *nec* neither *forma mea* my figure *nec* nor *ætas* my age *quam* which *fugias* thou shouldst avoid; *et*

and *Nymphæ* the Nymphs *quoque* also *amarunt me* have loved me. *Promittis* thou promisest *mihî* to me *nescio quam spem* I know not what hope *vultu amico* by thy friendly countenance; *quumque* and when *ego* I *porrexi* have held out *brachia* my arms *tibi* to thee, *porrigis* thou holdest out [thine] *ultra* spontaneously: *quum* when *arrisi* I have smiled, *arrides* thou smilest; *sæpe quoque* often also *notavi* I have marked *tuas lacrimas* thy tears *me lacrimante* when I shed tears: *remittis quoque* thou also renderest back *signa* signs *nutu* at my nod; *et* and, *quantum* as far as *suspicio* I suspect *motu* by the movement *formosi oris* of thy beautiful mouth, *refers* thou givest back *verba* words *non pervenientia* that do not reach *nostras auras* our ears. *Ego* I *sum* am *in te* in thee, *sensi* I have felt it; *nec* nor *mea imago* does my own image *fallit* deceive me me. *Uror* I am burnt *amore* with the love *mei* of myself: *moveoque* I both excite *feroque* and endure *flammas* the flames. *Quid* what *faciam* am I to do? *Rogem* must I be solicited *anne rogem* or am I to solicit? *quid* what *deinde* then *rogabo* shall I solicit? *Quod* that which *cupio* I desire *est* is *mecum* with me: *copia* abundance *fecit* has made me me *inopem* poor. Oh oh! *utinam* I wish *possem* I could *secedere* separate myself *nostro corpore* from my body—*votum novum* a novel wish *in amante* in a lover: *vellem* I would wish *quod* that what *amamus* I love, *abesset* were absent. *Jamque* and already *dolor* grief *adimit* takes away *vires* my strength, *nec* nor *supersunt* is there remaining *longa tempora* long time *meæ vitæ* to my life, *extinguorque* and I am being annihilated *primo in ævo* in my first youth. *Nec* nor *est* is *mors* death *gravis* heavy *mihî* on me *posituro* about to get rid of *dolores* my griefs *morte* by death. *Vellem* I would wish *hic* that he *qui* who *diligitur* is loved [by me] *esset* should be *diuturnior* more long-lived: *nunc* now *duo* we two *concordes* harmonious *moriemur* shall die *in una anima* in one life." *Dixit* he said, *et* and

male sanus sick at heart *rediit* returned *ad eandem faciem* to the same appearance, *et* and *turbavit* disturbed *aquas* the waters *lacrimis* with tears, *forma-que* and the image *reddita est* was rendered *obscura* obscure *moto lacu* when the pool was moved. *Quam* which [image] *quum* when *vidisset* he had seen *abire* go away, *clamavit* he cried out, " *Quo* whither *fugis* fleest thou? *O remane* oh remain, *nec desere* and leave not *me* me *amantem* thy lover *crudelis* cruel: *liceat* be it allowed me *aspicere* to behold *quod* what *non est* it is not allowed *tangere* to touch, *et* and *præbere* to afford *alimenta* nourishment *misero furori* to a wretched madness." *Dumque* and whilst *dolet* he grieves, *deduxit* he drew away *vestem* his garment *summa ab ora* from the upper border, *percussitque* and smote *nuda pectora* his naked breasts *palmis marmoreis* with his marble [white] hands. *Pectora* his breasts *percussa* struck *traxerunt* assumed *tenuem ruborem* a slight redness; *non aliter* in no other way *quam* than *poma* apples *solent* are wont to do, *quæ* which *candida* being white *parte* in part, *rubent* are red *parte* in part; *aut* or *ut* as *variis racemis* in various clusters *uva* the grape *nondum matura* not yet ripe *solet* is wont *ducere* to assume *purpureum colorem* a purple colour. *Quæ* which things *simul* as soon as *adspexit* he beheld *rursus* again *in unda liquefacta* in the liquid water, *non tulit* he could not endure it *ulterius* any longer; *sed* but *ut* as *flavæ oeræ* yellow pieces of wax *solent* are wont *intabescere* to melt *igne levi* by a light fire, *matutinæve pruina* or the morning frosts *sole tepente* by the warm sun, *sic* so *attenuatus* made thin *amore* by love *liquitur* he melts *et* and *paulatim* by degrees *carpitur* is consumed *cæco igni* by the hidden fire. *Et* and *jam* now *neque* neither *est* there is in him *color* his colour *candore* whiteness *mixto* being mixed *rubori* with redness; *nec* nor *vigor* does his vigour *remanet* remain, *et* and *vires* his strength, *et* and *quæ* the things which *modo* lately *visa* seen *placebant* gave pleasure, *nec* nor

corpus his body *quod* which *Echo Echo quondam* formerly *amaverat* had loved. *Quæ* who *tamen* nevertheless, *quamvis* although *irata* angry *memorque* and mindful [of her slight] *indoluit* grieved *ut* when *vidit* she saw it; *quotiesque* and as often as *puer miserrabilis* the wretched boy *dixerat* had said *Eheu* alas! *hæc* she *resonis vocibus* with repeating words *iterabat* repeated *Eheu* alas! *Quumque* and when *ille* he *percusserat* had smitten *suos lacertos* his arms *manibus* with his hands, *hæc quoque* she also *reddebat* gave back *sonitum eundem* the same sound *plangoris* of beating. *Hæc* this *fuit* was *ultima vox* the last speech *spectantis* of him looking in *undam solitam* into the accustomed water: "*Heu* alas, *puer* boy *dilute* beloved *frustra* in vain!" *locusque* and the place *remisit* sent back *totidem verba* the same number of words; *dictoque Vale* and farewell! having been said *et Echo Echo* also *inquit* said *Vale* farewell!

502. *Ille* he *submisit* let fall *fessum caput* his weary head in *herba viridi* on the green grass; *nox* night *claudit* shuts *lumina* his eyes *mirantia* wondering at *formam* the form *domini* of their master. *Tum quoque* then also *postquam* when *receptus est* he was received *sede inferna* in the dwelling-place below, *spectabat* he continued to behold *se* himself in *unda Stygia* in the Stygian water. *Sorores* his sisters *Naiides* the Naiids *planxere* lamented him, *et* and *posuere* laid aside *sectos capillos* their shorn locks *fratri* in honour of their brother. *Et Dryades* the Dryads also *planxere* lamented him; *Echo Echo* *assonat* gives answer *plangentibus* to them lamenting. *Iumque* and now *parabant* they were making ready *rogum* the funeral pile *quassasque faces* and the waved torches *feretrumque* and the bier: *corpus* the body *erat* was *nusquam* nowhere: *inveniunt* they find *pro corpore* instead of the body *croceum florem* a saffron flower, *medium* standing in the midst *foliis albis* with white leaves *cingentibus* surrounding it.

511. *Res* the circumstance *cognita* having become

known *per Achaidas urbes* through the cities of Achaia, *attulerat* had brought *meritam famam* deserved fame *vati* to the prophet; *nomenque* and the name *auguris* of the augur *erat* was *ingens* great. *Echionides* the son of Echion *tamen* however *Pentheus* Pentheus *unus* alone *ex omnibus* of all, *contemptor* a despiser *Superum* of the gods above, *spernit* despises *hunc* him; *ridetque* and laughs at *præsaga verba* the prophetic words *senis* of the old man, *obiccitque* and puts forth against him [casts in his teeth] *tenebras* his darkness *et* and *cladem* the loss *lucis* of his sight *ademptæ* that had been taken from him. *Ille* he *movens* moving *tempora* his temples *albentia* white *canis* with grey hairs, *ait* said, " *Quam felix* how happy *esses* wouldst thou be *si* if *tu quoque* thou also *fieres* shouldst become *orbis* deprived *hujus liminis* of this light, *ne videres* so that thou shouldst not see *Bacchia sacra* the rites of Bacchus! *Diesque* and the day *jam aderit* will soon be at hand, *augurorque* and I foretell *esse* that it is *jam* already *haud procul* not far off, *qua* on which *novus* the new [god] *Liber* Bacchus, *proles Semeleia* offspring of Semele, *veniat* is to come *huc* hither. *Quem* whom, *nisi* unless *dignatus fueris* thou shalt deem worthy *honore* the honour *templorum* of temples, *spargere* thou shalt be scattered *lucer* torn *mille locis* in a thousand places; *et* and *foedabis* thou shalt defile *sanguine* with thy blood *silvas* the woods *matremque tuam* and thy mother, *sororesque* and the sisters *matris* of thy mother. *Evenient* they shall come to pass, *neque enim* for neither *dignabere* wilt thou deem worthy *numen* the deity *honore* of honour; *quererisque* and thou shalt complain *me* that I *vidisse* have seen *nimum* too much *sub his tenebris* beneath this darkness." *Natus Echione* the son of Echion *proturbat* puts to the rout *dicentem* him saying *talia* such words. *Fides* belief *sequitur* follows *dicta* his words, *responsaque* and the oracles *vatis* of the seer *aguntur* are enacted. *Liber* Bacchus *adest* is at hand, *agrique* and the fields *fra-*

munt resound *festis ululatibus* with festive shouts. *Turba* a multitude *ruunt* rush forth, *mistæque* and mingled *viris* with men *matresque* both mothers *nurusque* and brides, *vulgusque* and the common people, *proceresque* and chieftains *feruntur* are borne along *ignota ad sacra* to unknown rites.

531. "*Quis furor* what phrensy, *anguigenæ* ye sons of the serpent, *proles Mavortia* offspring of Mars, *attonuit* has stricken *mentes vestras* your minds?" *ait* says *Pentheus* Pentheus; "*ærone* do the brazen [trumpets] *repulsa* reverberating *ære* on brass, *et* and *tibia* the pipe *adunco cornu* of bent horn *et magicæ fraudes* and the frauds of magic *tantum valent* avail so much, *ut* that *fæminæ voces* the voices of women *et insania* and madness *mota* excited *vino* by wine *obsænique greges* and foul mobs, *et inania tympana* and cymbals that have nothing in them *vincant* overcome *quos* those whom *non ensis belliger* neither the warlike sword, *non tuba* nor the trumpet, *non agmina* nor bands *strictis telis* with drawn swords *terruerint* have frightened? *Mirerne* should I wonder at *vos* you, *senes* old men, *qui* who *vecti* having been carried *longa per æquora* over a long sea, *posuistis* have placed *Tyron* Tyre *hac sede* in this dwelling-place, *hac* in this *profugos Penates* your wandering Penates, *nunc* [but] now *sinitis* are suffering them *capi* to be taken *sine Marte* without a battle? *Vosne* or you, *O juvenes* oh young men, *ætas* a time of life *acrior* more energetic *propiorque* and nearer *meæ* to my own, *quos* whom *decebat* it behoved *tenere* to hold *arma* arms *non thyrsos* not thyrsuses, *tegique* and to be covered *galea* with an helmet *non not fronde* a bough. *Este* be *memores* mindful, *precor* I beseech you, *qua stirpe* from what race *creati sitis* you are begotten: *sumiteque* and take to yourselves *animos* the spirits *illius serpentis* of that serpent, *qui* which *unus* single *perdedit* destroyed *multos* many: *ille* he *interiit* died *pro fontibus* for his fountains *lacuque* and his pool: *at but*

vos ye *vincite* conquer *pro fama vestra* for your reputation. *Ille* he *dedit* gave *leto* to death *fortes* brave men, *vos* you *pellite* drive away *molles* these effeminate, *et* and *revocate* recal *patrium decus* your paternal glory. *Si* if *fata* the fates *vetabant* forbade *Thebas* Thebes *stare* to stand *diu* long, *utinam* I wish *tormenta* that engines *virique* and men *diruerent* would destroy *mœnia* the walls; *ferrumque* and that the steel *ignisque* and fire *sonarent* might sound! *Essemus* we should be *miseri* wretched *sine crimine* without a crime; *sorsque* and our lot *foret* would be *querenda* to be complained of *non* not *celanda* to be concealed, *lacrimæque* and our tears *carerent* would be without *pudore* shame. *At* but *nunc* now *Thebæ* Thebes *capientur* will be captured *a puero inermi* by an unarmed boy: *quem* whom *neque* neither *bella* wars *nec tela* nor weapons, *nec usus* nor the use *equorum* of horses *juvant* delight, *sed* but *crinis* the hair *madidus* wet *myrrha* with myrrh, *mollesque coronæ* and soft chaplets, *purpuraque* and purple *et aurum* and gold *intextum* woven into *pictis vestibus* coloured garments. *Quem quidem* whom indeed *ego* I *actutum* forthwith (*modo* only *vos* do ye *absistite* stand aloof) *cogam* will compel *fateri* to confess *assumptum patrem* his pretended father *commentaque sacra* and his pretended ceremonies. *An est* is there *satis animi* enough courage *Acrisio* in Acrisius *contemnere* to despise *vanum numen* the vain deity, *et* and *claudere* to shut *Argolicas portas* the gates of Argos *venienti* against him coming? *advena* shall the stranger *terrebit* frighten *Pentheus* *Pentheus cum totis Thebis* with the whole of Thebes? *Ite* go *citi* quickly; *imperat* he commands *hoc* this *famulis* to his attendants; *ite* go *attrahiteque* and draw *huc* hither *ducem* the leader *vinctum* bound: *mora segnis* let slow delay *abesto* be absent *jussis* from my commands." *Hunc* him *avus* his grandfather, *hunc* him *Athamas* Athamas, *hunc* him *cætera turba* the rest of the crowd *suorum* of his friends *corripiunt* chas-

tise *dictis* with words, *laborantque* and toil *frustra* in vain *inhibere* to restrain him. *Rabies* his fury *est* is *acrior* fiercer *admonitu* by admonition, *retentaque* and being checked *irritatur* is irritated *et crescit* and increases: *remoraminaque ipsa* and the very delays *nocebant* did harm. *Sic* thus *ego vidi* I have seen *torrentem* a torrent, *qua* where *nil* nothing *obstabat* was an hindrance *eunti* to it going, *decurrere* run down *lenius* smoothly *et* and *modico strepitu* with moderate noise: *at* but *quacunque* wherever *trabesque* logs *obstructaque saxa* and piled stones *tenebant* held it in, *ibat* it went *spumeus* foaming *et fervens* and boiling *et sævior* and fiercer *ab obijce* from the barrier. *Ecce* lo! *redeunt* they come back *cruentati* covered with blood, *et* and *domino* to their lord *querenti* asking *ubi* where *Bacchus* *Bacchus esset* was, *negarunt* they denied *vidisse* that they had seen *Bacchum* *Bacchus*. “*Tamen* nevertheless,” *dixere* they said, “*cepimus* we have taken *hunc* this man *comitem* a companion *famulumque* and minister *sacrorum* of the sacred rites:” *et* and, *tradunt* they deliver, *manibus* with his hands *ligatis* bound *post terga* behind his back, *sequutum* one who had followed *sacra* the sacred rites *dei* of the god *quondam* formerly *Tyrrhena gente* from the Tyrrhenian nation.

577. *Pentheus* *Pentheus aspicit* beholds *hunc* him *oculis* with eyes, *quos* which *ira* anger *fecerat* had made *tremendos*.terrible; *et* and *quamquam* although *differt* he puts off *vix* with difficulty *tempora* the time *pœnæ* of punishment, *ait* he says, “*O periture* oh thou about to die, *datuque* and about to give *documenta* warnings *aliis* to others *tua morte* by thy death, *cde* declare *tuum nomen* thy name *nomenque* and the name *parentum* of thy parents, *et* and *patriam* thy country; *curque* and why *frequentes* thou frequentest *sacra* rites *novi moris* of a new fashion.” *Ille* he, *vacuus* free *metu* from fear, *dixit* said, “*Nomen mihi* my name *Acœtes* is *Acœtes*; *patria* my country *est* is *Mæonia* *Mæonia*; *parentes* my parents

humili de plebe are of the lowly populace. *Pater* my father *non reliquit* did not leave *mihi* to me *arva* corn-fields *quæ* which *duri juvenci* hardy bullocks *colerent* should till *lanigerosve greges* or woolly flocks, *non ulla armenta* or any herds. *Et ipse* himself too *erat* was *pauper* poor, *solebatque* and was wont *decipere* to deceive *lino* with line *et hamo* and with hook, *et* and *ducere* to draw forth *calamo* with rod *salientes pisces* the leaping fishes. *Ars sua* his art *erat* was *census* an income *illi* to him. *Quum* when *traderet* he delivered to me *artem* his art, *dixit* he said, “*Accipe* receive *opes* the riches *quas* which *habeo* I have, *successor* the successor *et hæres* and heir *studii* of my pursuit :” *moriensque* and dying *ille* he *reliquit* left *nihil* nothing *mihi* to me *præter aquas* except the waters : *possum* I am able *appellare* to call *hoc* this *unum* alone *paternum* paternal [property]. *Mox* afterwards, *ne hærerem* that I might not stick *semper* always in *iisdem scopulis* on the same rocks, *ego* I *addidici* learnt in addition *flectere* to turn *regimen* the rudder *carinæ* of the ship, *dextra* my right hand *moderante* guiding it ; *et* and *notavi* I marked *oculis* with my eyes *sidus pluviale* the rainy constellation *Oleniæ capellæ* of the Olenian she-goat, *Taygetenque* and Taygete, *Hyadasque* and the Hyades, *Arctonque* and the Bear, *domosque* and the houses *ventorum* of the winds *et portus* and the ports *aptos* adapted *puppibus* for ships. *Forte* by chance *petens* making for *Delon Delos*, *applicor* I am driven *ad oras* to the coasts *Diæ telluris* of the land of Dium, *et* and *adducor* am brought up to *littora* the shores *dextris remis* with dextrous oars ; *doque* and I give *leves saltus* a light leap, *immittoque* and cast myself upon *udæ arenæ* the moist sand. *Ubi* when *nox* the night *consumpta est* was spent, *Aurora* Aurora *cæperat* had begun *primum* first *rubescere* to redden : *exsurgo* I rise, *admoneoque* and I admonish them *inferre* to bring on board *latices recentes* fresh water, *monstroque* and I show *viam* the way *quæ ducat* which is

to lead *ad undas* to the waters. *Ipse* myself *prospicio* look forward to see *quid* what *aura* the breeze *promittat* promises *mihi* to me *ab alto tumulto* from an high hill; *vocoque* and I call *comites* my companions *repetoque* and return to *carinam* the ship. “*En lo, adsumus* we are here,” *inquit* said *Opheltēs* *Opheltēs*, *primus* first *sociorum* of my companions! *nactusque* and having met with *prædam* booty, *ut* as *putat* he thinks, *deserto in agro* in a desert field, *ducit* he leads *puerum* a boy *virginea forma* of maiden beauty *per littora* over the shores. *Ille* he *gravis* heavy *mero* with wine *somnoque* and sleep *videtur* seems *titubare* to totter, *vixque* and with difficulty *sequi* to follow. *Specto* I look at *cultum* his dress, *faciemque* and appearance, *gradumque* and step: *videbam* I saw *ibi* there *nil* nothing *quod* which *posset* could *credi* be thought *mortale* mortal: *et* and *sensi* I perceived it, *et dixi* and I said *sociis* to my companions, “*Dubito* I am doubtful *quod numen* what deity *sit* is *in isto corpore* in that body, *sed* but *est* there is *numen* a deity *in isto corpore* in that body. *Quisquis* whoever *es* thou art, *o faveas* oh favour us, *adsisque* and be propitious *nostris laboribus* to our labours: *des quoque* grant also *veniam* pardon *his* to these.” “*Mitte* cease: *precari* to pray *pro nobis* for us,” *ait* said *Dictys* *Dictys*, *quo* than whom *non alius* no other *ocior* was more swift *conscendere* to mount *summas antennas* the extremities of the sailyards, *prensoque rudente* and having grasped a rope *relabi* to slide down again. *Libys* *Libys* *probat* approves *hoc* this, *flavus Melanthus* the yellow *Melanthus*, *tutela* guardian *proræ* of the prow *hoc* [approves of] this, *Alcimedon* *Alcimedon* *hoc* [approves of] this, *et* and *qui* he who *dabat* used to give *requiemque* both rest *modumque* and measure *remis* to our oars *voce* with his voice, *Epopeus* *Epopeus* *hortator* the encourager *animorum* of our spirits: *omnes alii* all the others *hoc* [approve of] this: *tam cæca* so blind *est* is *cupido* the desire *prædæ* of booty. “*Non tamem perpetiar*

I will not however suffer," *dixi* said I, "*hanc pinum* this fir [ship] *violari* to be violated *sacro pondere* by his hallowed weight: *maxima pars* the greatest part *juris* of right *hic* here *mihi* [belongs] to me;" *obsistoque* and I oppose him *in aditu* in the entrance. *Lycabas* Lycabas *furit* rages *audacissimus* most bold *de omni numero* of all the number; *qui* who *pulsus* having been driven *ab urbe Tusca* from the Tuscan city, *luebat* was undergoing *exilium* banishment *pœnam* as a punishment *pro cæde dira* for a dreadful murder. *Is* he, *dum* whilst *resto* I resist, *rupit mihi guttura* split my throat *juvenili pugno* with his youthful fist, *et* and *misisset* would have pitched me *excussum* knocked out *in æquora* into the waters, *si* if *non hæsissem* I had not clung, *quamvis* although *amens* distracted, *retentus* sustained *in fune* on a rope.

629. *Impia turba* the impious crew *probant* approve *factum* the deed. *Tum* then *denique* at last *Bacchus* Bacchus (*fuerat enim* for he had been *Bacchus* Bacchus), *veluti* as if *sopor* his drowsiness *solutus sit* has been dispelled *clamore* by the noise *sensusque* and his senses *redeant* are returning *a mero* from the wine *in pectora* into his breast, *ait* says, "*Quid* what *facitis* are you doing? *quis* what *clamor* is this noise? *dicite* say, *nautæ* sailors, *qua ope* by what means *pervenî* did I come *huc* to this place? *quo* whither *paratis* are you preparing *deferre me* to carry me?" "*Pone* lay aside *metum* your fear," *inquit* said *Proreus* Proreus, "*et* and *ede* declare *quos portus* what ports *velis* thou wishest *contingere* to reach: *sistere* thou shalt be placed *terra petita* on the land required." "*Advertite* turn to *Naxon* Naxos *cursus vestros* your course," *ait* said *Liber* Bacchus: "*illa* that *est* is *domus mihi* my home; *tellus* the land *erit* will be *hospita* hospitable *vobis* to you." *Fallaces* the deceitful fellows *jurant* swear *per mare* by the sea *perque omnia numina* and by all the deities *fore* that it shall be *sic* so, *jubentque* and they bid me me dare spread *vela* sails *pictæ carinæ*

to the painted ship. *Naxos* *Naxos erat* was *dextra* on the right side; *mihi* to me *danti* spreading *lintea* the sails *dextra* on the right hand, *quisque* every one *pro se* for himself *inquit* says, " *Quid* what *facis* art thou doing, *o demens* oh fool? *quis furor* what madness *tenet* possesses *te* thee, *Accete* *Accetes?* *pete* make for *lævam* the left hand." *Maxima pars* the greatest part of them *significat* intimate *mihi* to me *nutu* with a nod: *pars* part *susurrat* whisper *aure* in my ear *quid* what *velit* they wish. *Obstupui* I was thunderstruck *dixique* and said, " *Alius* let another *capiat* take *moderamina* the steerage," *removique* and I removed *me* myself *ministerio* from the service *scelerisque* both of the crime *artis* and of the art. *Increpor* I am cried out upon *a cunctis* by all, *totumque agmen* and all the crew *immurmurat* murmur. *E quibus* of whom *Æthalion* *Æthalion ait* says, " *Scilicet* forsooth *omnis nostra salus* all our safety *posita est* is placed in *te uno* in thee alone;" *et ipse* and himself *subit* takes my place, *expletque* and fulfils *meum opus* my duty, *petitque* and sails to *diversa* different parts, *Naxo relictâ* having left *Naxos*.

650. *Tum* then *deus* the god *illudens* illuding them *tanquam* as if *modo* only *denique* at last *senserit* he has seen *fraudem* the fraud, *prospectat* looks out on *pontum* the sea *e puppi adunca* from the curved stern, *et* and *similis* like *flenti* to one weeping, *ait* says, " *Non promisistis* you did not promise *mihi* to me *hæc littora* these shores: *hæc terra* this land *non rogata est* was not asked *mihi* for me. *Quo facto* by what deed *merui* have I deserved *pœnam* punishment? *quæ* what *est* is *vestra gloria* your glory *si* if *juvenes* [you] young men [deceive] *puerum* a boy, *si* if *multi* many *fallitis* you deceive *unum* one?" *Flebam* I had been weeping *jamdudum* for some time; *manus impia* the impious crew *ridet* laughs at *nostras lacrimas* my tears, *et* and *impellit* strike *æquora* the seas *remis properantibus* with hastening oars: *nunc adjuro* I now swear *tibi* to thee

per ipsum by himself; (*nec enim* for neither *est* is there *deus* a god *præsentior* more ready *illo* than he) *me* that I *referre* relate *tibi* to thee *tam vera* things as true *quam* as *mājora* greater *fide* than the belief *veri* of the truth. *Puppis* our ship *stetit* stood *æquore* on the sea *haud aliter* no otherwise *quam* than *si* if *teneret* it occupied *siccum navale* a dry dock. *Illi* they *admirantes* wondering *perstant* persist in *verbere* in the stroke *remorum* of their oars; *deducuntque* and they draw forth *vela* their sails *tendantque* and try *currere* to run on *ope gemina* by twofold means. *Hæderæ* ivies *impediunt* hinder *remos* the oars, *serpuntque* and creep *nexu recurvo* in a winding fold, *et distinguunt* and mark *vela* the sails *gravidis corymbis* with heavy clusters. *Ipse* [Bacchus] himself *circumdatus* surrounded *frontem* as to his forehead *uvæ racemiferis* with bunches of grapes, *agit* shakes *hastam* a spear *velatam* veiled *frondibus pampineis* with leaves of ivy. *Quem circa* around whom *jacent* lie *tigres* tigers *simulacraque inania* and the empty forms *lynxum* of lynxes, *feraque corpora* and the fierce bodies *pictarum pantherarum* of spotted panthers. *Viri* the men *exsiluere* leaped overboard; *sive* whether *insania* madness *sive* or whether *timor* fear *fecit* did *hoc* this: *Medonque* and *Medon primus* first *incipit* begins *nigrescere* to become black *pinnis* with fins, *corpore depresso* his body being depressed, *et* and *curvamina* curves *spinæ* of his spine *flecti* to be bent. *Huic* to him *Lycabas* *Lycabas dixit* said, "In *quæ* *miracula* into what prodigies *verteris* art thou being changed?" *et* and *riktus* the jaws *loquenti* of him speaking *lati* [became] wide *et* and *naris* the nostril *erat* was *panda* spreading, *cutisque* and the skin *durata* being hardened *trahebat* assumed *squamam* a scaly nature. *At* but *Libys* *Libys, dum* whilst *vult* he wishes *obvertere* to turn in front *obstantes remos* the opposing oars, *vidit* saw *manus* his hands *resilire* start back in *breve spatium* into a short space: *et* and *illas* that they *jam* now *non esse* were

not *manus* hands, *posse* that they could *jam* now *vocari* be called *pinnae* fins. *Alter* another *cupiens* desiring *dare* to put forth *brachia* his arms *ad intortos funes* to the twisted ropes, *non habuit* had not *brachia* arms, *truncoque corpore* and with shortened body *desiluit* leaped out *repandus* flat *in undas* into the waves; *novissima cauda* the end of his tail *falcata est* became hooked, *quali* such as *cornua* the horns *dividuae lunæ* of the divided moon *sinuantur* are bent. *Dant* they make *saltus* leaps *undique* on all sides, *rorantque* and are moist *multa adspergine* with much sprinkling; *iterumque* and again *emergunt* they emerge; *rursusque* and again *redeunt* return *sub æquora* beneath the waters, *luduntque* and play *in speciem* after the appearance *chori* of a company; *jactantque* and toss about *lasciva corpora* their wanton bodies; *et* and *efflant* blow forth *mare* the sea[-water] *acceptum* received *patulis naribus* into their open nostrils. *De viginti* out of twenty *modo* just now (*illa enim ratis* for that ship *ferebat* carried *tot* so many) *solus* I alone *restabam* was remaining. *Deus* the god *firmit* strengthens *pavidum* me fearful *gelidumque* and cold *trementi corpore* with trembling body *viæque* and scarcely *meum* my own [master], *dicens* saying, "Excute shake off *metum* fear *corde* from thy heart, *teneque* and hold [thy course] *Diam* to *Dia*." *Delatus* carried *in illam* to that [island] *frequento* I solemnize *sacra Baccheia* the rites of *Bacchus accensis aris* on the kindled altars."

692. "Præbuimus we have lent *ures* our ears," *inquit* said *Pentheus* Pentheus, "*longis ambagibus* to a long story; *ut* so that *ira* anger *posset* might *absumere* consume *vires* its strength *mora* by delay. *Famuli* ye servants *rapite* hurry away *hunc* this fellow *præcipitem* headlong; *demittiteque* and send down *Stygiæ nocti* to Stygian darkness *corpora* his body *cruciata* torn *diris tormentis* by dreadful torments." *Protinus* immediately *Tyrrhenus Acætes* the Tyrrhenian Acætes *abstractus* dragged away

clauditur is confined in *solidis tectis* in a strong building: *et* and *dum* whilst *crudelia instrumenta* the cruel instruments *jussæ necis* of the death commanded, *ferrumque* both the iron *ignisque* and the fire *parantur* are made ready, *fama est* it is reported *fores* that the doors *patuisse* opened *sua sponte* of their own accord *catenasque* and that the chains *ipsas* themselves *lapsas* fell *lacertis* from his arms *sponte sua* of their own accord, *nullo solvente* no one loosing them.

701. *Echionides* the son of *Echion* *perstat* persists *nec jam jubet* and does not now bid them *ire* go, *sed* but *ipse* himself *vadit* goes, *ubi* where *Cithæron* *Cithæron*, *electus* chosen *ad sacra facienda* to perform sacred rites, *sonabat* was resounding *cantibus* with songs *et* and *clara voce* the loud voice *bachantum* of the bacchanals. *Ut* as *acer equus* a mettlesome horse *fremat* neighs, *quum* when *bellicus tubicen* the warlike trumpeter *dedit* has given *signa* the signals *ære canoro* with the clanging brass, *assumitque* and assumes *amorem* desire *pugnæ* of the battle: *sic* so *æther* the heaven *ictus* smitten *longis ululatus* with long cries [of women] *movit* roused *Pentheus* *Pentheus*, *et ira* and his anger *recanduit* blazed forth again *audito clangore* at hearing the noise.

708. *Est* there is *fere* nearly *medio monte* in the middle of the mountain, *silvis* woods *cingentibus* surrounding *ultima* its remotest [parts], *campus* a plain *purus* free *ab arboribus* from trees, *spectabilis* visible *undique* from every side. *Hic* here *mater* his mother *prima* first *videt* sees *illum* him *cernentem* inspecting *sacra* the sacred rites *profanis oculis* with profane eyes, *concita est* she was roused *prima* the first *insano motu* with mad impulse, *prima* she first *violavit* violated *suum* her son *Pentheus* *Pentheus* *misso thyrsos* with thyrsus launched at him: *clamavit* she cried out, "*Io oho, adeste* come hither, *geminae sorores* my twain sisters. *Ille aper* that boar *ille aper maximus* that huge boar, *qui* which *errat* wanders in *nostris*

agris in our fields, *feriendus est* must be smitten *mihi* by me." *Omnis turba* all the multitude *ruit* rushes *furens* raging in *uzum* into one: *cunctæ* all [the women] *coeunt* come together, *cunctæque* and all *sequuntur* pursue *jam trepidum* him already trembling, *jam* already *loquentem* speaking *verba* words *minus violenta* less violent, *jam* already *damnantem* condemning *se* himself, *jam* already *fatentem* confessing *se* that he *peccasse* has done wrong. *Ille* he *tamen* however *saucius* wounded *dixit* said, "*Fer* bring *opem* aid, *matertera* aunt *Autonoe* Autonoe; *umbræ* let the shades *Actæonis* of Actæon *moveant* move *animos* your minds." *Illa* she *nescit* does not know *quid* what *Actæon* Actæon [had done]: *abstulitque* and tore away *dextram* the right hand *precanti* from him praying: *altera* the other *lacerata est* was rent away *Ino raptu* by Ino's seizure. *Infelix* the unhappy man *non habet* has not *brachia* arms *quæ* which *tendat* he can stretch out *matri* to his mother: *sed* but *ostendens* showing *trunca corpora* his maimed body *disjectis membris* with his limbs rent asunder, *ait* he says, "*Aspice* behold, *mater* oh mother!" *Agave* Agave *ululavit* shouted *visis* when she had seen them *jactavitque* and tossed *colla* her neck *movitque* and moved *crinem* her hair *per aera* through the air, *complexaque* and clasping *digitis cruentis* in her bloody fingers *caput* his head *avulsum* torn off, *clamat* she exclaims, "*Io* oh, *comites* my companions, *hæc victoria* this victory *est* is *opus nostrum* our deed. *Ventus* the wind *non rapit* does not tear *alta arbore* from the high tree *frondes* the leaves *tactas* touched *autumno frigore* by autumnal cold *jamque* and already *hærentes* adhering *male* imperfectly, *citius* more rapidly *quam* than *membra* the limbs *vir* of the man *direpta sunt* were torn asunder *manibus nefandis* by their wicked hands. *Ismenides* the Ismenian damsels, *monitæ* warned *talibus exemplis* by such examples, *frequentant* frequent *nova sacra* the new rites, *dantque* and give *thura* frankincense *coluntque* and adore *sanctas aras* the holy altars."

BOOK IV.

At but *Minyeias Alcithoe* the Minyad Alcithoë *non censet* does not think *orgia* that the orgies *dei* of the god *accipienda* ought to be admitted ; *sed* but *adhuc* still *temeraria* rash *negat* denies *Bacchum* that *Bacchus esse* is *progeniem* the offspring *Jovis* of Jupiter, *habetque* and has *sorores* her sisters *socias* companions *impietatis* of her wickedness. *Sacerdos* the priest *jusserat* had given orders *celebrare* to celebrate *festum* the feast *dominosque* and that mistresses *famulasque* and handmaids *immunes* free *operum suorum* from their works *tegi* should be covered *pectora* as to their breasts *pelle* with a skin, *solvere* loose *crinales vittas* the fillet of their hair, *sumere* and take *manibus* in their hands *frondentes thyrsos* their leafy thyrsuses : *et* and *vaticinatus erat* he had prophesied *iram* that the anger *læsi numinis* of the offended deity *fore* would be *sævam* fierce. *Matresque* both matrons *nurusque* and brides *parent* obey, *reponuntque* and lay aside *telas* their webs, *calathosque* and baskets, *pensaque* and tasks *infecta* undone ; *dantque* and offer *thura* frankincense, *vocantque* and invoke *Bacchum* Bacchus, *Bromiumque* and Bromius, *Lyæumque* and Lyæus, *Ignigenamque* and the Fire-born, *satumque iterum* and the Twice-begot, *solumque* and the only one *bimatrem* having two mothers. *His* to these *additur* is added *Nyseus* god of Nysa, *inde-tonsusque Thyoneus* and the unshorn Thyoneus, *et* and *consitor* the planter *uvæ genialis* of the genial grape *cum Lenæo* with Lenæus, *Nycteliusque* and Nyctelius, *Eleleusque parens* and father Eleleus, *et Iacchus* and Iacchus, *et Evan* and Evan ; *et* and *plurima nomina* the many names *quæ* which *habet* thou hast, *Liber* oh Bacchus, *præterea* besides *per*

Graias gentes throughout the Grecian nations. *Tibi enim* for to thee [belongs], *juventas* youth *inconsumpta* never ended; *tu* thou *puer eternus* art always a boy, *tu* thou *conspiceris* art looked upon *formosissimus* most beautiful *alto cælo* in high heaven: *tibi* to thee, *quum* when *adstas* thou standest *sine cornibus* without horns, *est* belongs *caput virginum* a virgin's head, *tibi* to thee *Oriens victus* the conquered East *adusque* as far as *qua* where *India decolor* discoloured *India tingitur* is washed *extremo Gange* by the farthest Ganges. *Tu* thou, *venerande* venerated [god] *mactas* sacrificest *sacrilegos* those sacrilegious men *Pentheus* Pentheus *Icyrgunqve bifenniferum* and *Lycurgus* armed with the battle axe; *mittisque* and hurlest *corpora Tyrrhena* the bodies of the Tyrrhenians *in æquor* into the sea. *Tu* thou *premis* curbest *insignia colla* the proud necks *bijugum lyncum* of the two-yoked lynxes *pictis frenis* with coloured reins; *Bacchæ* the Bacchanals *Satyrique* and Satyrs *sequuntur* follow: *senexque* and the old man *qui* who *ebrius* drunk *sustinet* supports *titubantes artus* his tottering limbs *ferula* with a staff, *et* and *hæret* clings *non fortiter* not very bravely *pando asello* to his slouching donkey. *Quacunque* wherever *ingerderis* thou advancest, *clamor juvenilis* the clamour of young men, *et una* and with it *fæmineæ voces* female voices, *tympanaque* and timbrels *impulsa* beaten *palmis* by the hands, *concaque æra* and hollow brass *boxusque* and box *longo foramine* with long opening *sonant* sound. *Ismeniades* the Ismenian [damsels] *rogant* ask *adsis* that thou wilt be present *pacatus* peaceful *mitisque* and mild, *coluntque* and they celebrate *sacra* the rites *jussa* commanded. *Solæ* alone *Minyeïdes* the Minyeian [damsels] *intus* within, *turbantes* disturbing *festa* the festival *intempestiva Minerva* by unseasonable industry, *aut* either *ducunt* draw out *lanas* wool, *aut* or *versant* turn *stamina* the threads *pollice* with their thumb, *aut* or *hærent* stick

telæ to the web, *urgentque* and urge *famulas* their handmaids *laboribus* with labours.

36. *Et quibus* of whom *una* one *deducens* drawing out *filum* the thread *levi pollice* on her slender thumb, *dum* whilst *aliæ* the others *cessant* are idle *frequentantque* and celebrate *commenta sacra* pretended rites, *inquit* says, “*Nos quoque* let us also, *quas* whom *Pallas Pallas melior dea* a superior goddess *detinet* engages, *levemus* lighten *utile opus* the useful work *manuum* of our hands *vario sermone* by varied talk, *perque vices* and by turns *referamus* let us relate *in medium* for the common good *ad aures vacuas* to the empty ears *aliquid* something *quod* which *non sinat* may not allow *tempora* the time *videri* to seem *longa* long.” *Sorores* the sisters *probant* approve *dicta* her words *jubentque* and bid her *primam* first *narrare* to tell a tale. *Illa* she *cogitat* ponders *quid referat* what to relate *e multis* out of many, *nam* for *norat* she knew *plurima* very many tales; *et* and *est* is *dubia* doubtful *narret* whether to tell *de te* of thee, *Babylonia Derceti* Babylonian Dercetis, *quam* whom *Palæstini* the Palæstini *credant* believe *celebrasse* to have frequented *stagna* the pools *versa figura* in a changed shape *squamis* scales *velantibus* covering *artus* her limbs, *an* or *magis* rather *ut* how *filia ejus* her daughter *sumptis pennis* having received wings *egerit* spent *extremos annos* her last years *in albis turribus* in white towers; *an* or *ut* how *Nais* the Naiad *cantu* by song, *nimumque potentibus herbis* and by too powerful herbs *verterit* changed *juvenilia corpora* the bodies of young men *in tacitos pisces* into silent fishes, *donec* until *passa est* she suffered *idem* the same: *an* or *ut* how *arbor* the tree *quæ* which *ferebat* used to bear *poma alba* white apples, *nunc* now *ferat* bears *nigra* black ones *contactu* by the touch *sanguinis* of blood. *Hæc* this [story] *placet* pleases her; *hanc* this *quoniam* since *non est* it is not *vulgaris fabula* a common tale, *cræ*

she began *talibus modis* in this manner, *lana* her wool *sequente* following *sua fila* her threads.

55. "*Pyramus* *Pyramus et* and *Thisbe* *Thisbe, alter* the one *pulcherrimus* most handsome *juvenum* of the young men, *altera* the other *prælatâ* preferred *puellis* to the maids *quas* which *Oriens* the East *habuit* had, *tenuere* occupied *contiguas domos* adjoining houses; *ubi* where *Semiramis* *Semiramis dicitur* is said *cinxisse* to have surrounded *altam urbem* her lofty city *muris* with walls *coctilibus* [made of] baked [bricks]. *Vicinia* their near neighbourhood *fecit* caused *notitiam* acquaintance *primosque gradus* and the first steps [of intimacy]: *tempore* by time *amor* love *crevit* grew; *coissent* they would have come together *quoque* also *jure* by the right *tædæ* of the marriage[-torch], *sed* but *patres* their parents *vetuere* forbade it. *Quod* [that] which *non potuere* they could not *vetare* forbid, *ambo* both *captis mentibus* with captivated minds *ardebant* were inflamed [with love] *ex æquo* on an equality. *Omnis conscius* every witness *abest* is aloof, *loquuntur* they speak *nutu* by nod *signisque* and signs, *quoque* and in proportion as *ignis* the fire *tegitur* is concealed *magis* the more, *ignis* the fire *tectus* being concealed *æstuat* burns *magis* the more. *Paries* the wall *communis* common *domui utrique* to either house *fissus erat* had been severed *tenui rima* by a slender chink, *quam* which *duxerat* it had received *olim* formerly, *quum* when *fieret* it was being built. *Id vitium* that defect *notatum* had been noticed *nulli* by no one *per sæcula longa* through long ages: *quid* what *non amor* does not love *sentit* perceive? *Amantes* [you] lovers *primi* first *sensistis* perceived it, *et* and *fecistis* made it *iter* the passage *vocis* of your voice, *blanditiæque* and your flatteries *solebant* were wont *transire* to pass *tutæ* safe *minimo murmure* in the slightest murmur *per illud* through that [hole]. *Sæpe* oft-times, *ut* when *constiterant* they had taken their stand, *Thisbe* *Thisbe hinc* on this side, *Pyramus* *Pyramus*

illinc on that side, *anhelitusque* and the breath *oris* of the mouth *captatus fuerat* had been caught *in vicem* alternately, *dicebant* they used to say, "*Invide paries* envious wall, *quid* why *obstas* dost thou make opposition *amantibus* to lovers? *Quantum* how great a thing *erat* was it *ut* that *sineres* thou shouldst permit *nos* us *jungi* to be united *toto corpore* with our whole body! *aut* or *si* if *hoc* this *ninium* is too much, *vel* even *pateres* thou wouldest make an opening *ad oscula danda* to give kisses! *nec* nor *sumus* are we *ingrati* ungrateful: *fatemur* we confess *nos* that we *debere* owe *tibi* to thee, *quod* that *transitus* a passage *datus est* is given *verbis* for words *ad aures amicas* to friendly ears." *Loquuti* having spoken *taliter* these words *nequidquam* in vain *diversa sede* from their different places, *dixere* they said *Vale* farewell *sub noctem* towards night, *dedereque* and they gave *quisque* each *parti suae* to his own side [of the wall] *oscula* kisses *non pervenientia* that did not reach *contra* to the other side.

81. *Postera aurora* the next dawn *removerat* had removed *nocturnos ignes* the stars of night, *solque* and the sun *siccaverat* had dried *radiis* with his beams *pruinosas herbas* the frosty herbs: *coiere* they came together *ad solitum locum* to the wonted place: *tum* then *questi* having complained *multa* much *prius* before *murmure parvo* in low murmur, *statuunt* they determine, *ut tentent* to try *nocte silenti* in the silent night *fallere* to deceive *custodes* their guardians, *excedereque* and go out *foribus* from the doors: *quumque* and when *exierint* they have gone out, *relinquant* to leave *claustra* the confines *urbis quoque* of the city also: *neve* and lest *sit errandum* it be necessary to go wrong *spatiantibus* to them wandering *lato arvo* in the open field, *convenient* that they should come together *ad busta* at the tomb *Nini* of Ninus, *lateantque* and conceal themselves *sub umbra* beneath the shade *arboris* of a tree; *erat* there *was ibi* there *arbor* a tree *uberrima* most fruitful

niveis pomis in white fruits, *ardua morus* a lofty mulberry, *contermina* neighbouring *gelido fonti* to a cold fountain. *Pacta* the conditions *placent* please them; *et* and *lux* the light *visa* that seemed *decedere* to depart *tarde* slowly, *præcipitatur* is precipitated *aquis* into the waters, *et* and *nox* night *surgit* rises *ab iisdem aquis* from the same waters. *Callida* *Thisbe* the crafty *Thisbe*, *versato cardine* having turned the hinge, *egreditur* goes forth *per tenebras* through the darkness *fallitque* and deceives *suos* her friends, *adopertaque* and covered *vultum* as to her countenance *pervenit* arrives *ad tumultum* at the tomb *seditque* and sat *dicta sub arbore* under the [afore]-said tree. *Amor* love *faciebat* made her *audacem* bold: *ecce* lo! *venit* there comes *leæna* a lioness *oblita* smeared *rictus spumantes* as to her foaming jaws *recenti cæde* with the fresh slaughter *boum* of oxen, *depositura* about to get rid of *sitim* her thirst *in unda* in the water *vicini fontis* of the neighbouring fountain. *Quam* which *Babylonia* *Thisbe* the Babylonian *Thisbe* *vidit* saw *procul* at a distance *ad radios* by the beams *lunæ* of the moon, *et* and *fugit* fled *trepido pede* with alarmed step *obscurum in entrum* into a dark cave. *Dumque* and whilst *fugit* she flees, *relinquit* she leaves *velamina* her veil *lapsa* fallen *tergo* from her back. *Ut* when *lea sæva* the fierce lioness *compescuit* had quenched *sitim* her thirst *multa unda* with much water, *dum* whilst *redit* she returns *in silvas* into the woods, *laniavit* she tore *ore cruentato* with bloody mouth *amictus tenues* the slender garment *inventos* found *forte* by chance *sine ipsa* without [the girl] herself. *Pyramus* *Pyramus egressus* having gone out *serius* later *vidit* saw *certa vestigia* the sure footsteps *feræ* of the wild beast *in alto pulvere* in the deep dust, *expalluitque* and turned pale *toto ore* over all his countenance. *Ut vero* but when *reperit quoque* he also found *vestem* the garment *tinctam* stained *sanguine* with blood, *inquit* he said, "*Una nox* one night *perdet* shall de-

stroy *duos amantes* two lovers, *e quibus* of whom *illa* she *fuit* was *dignissima* most worthy of *longa vita* long life. *Nostra anima* my soul *est* is *nocens* guilty ; *ego* I *peremi* have slain *te* thee, *miseranda* unhappy [girl], *qui* [I] who *jussi* bade *venires* that thou shouldst come *nocte* by night in *loca* into places *plena* full *metus* of fear, *nec veni* and did not come *huc* hither *prior* before thee. *Divellite* tear asunder *nostrum corpus* our body, *et* and *consumite* destroy *scelerata viscera* my wicked carcase *fero morsu* with fierce tooth, *oh leones* oh ye lions *quicunque* whosoever *habitis* dwell *sub hac rupe* under this rock : *sed* but *est* it is *timidi* [the part] of a coward *optare* to wish for *necem* death." *Tollit* he takes up *velamina* the veil *Thisbes* of Thisbe, *et* and *fert* carries it *secum* with him *ad umbram* to the shade *pactæ arboris* of the tree agreed on ; *utque* and when *dedit* he had given *lacrimas* tears, *dedit* had given *oscula* kisses *notæ vesti* to the known garment, *inquit* he said, "*Accipe* receive *nunc* now *haustus* draughts *nostri quoque sanguinis* of our blood also ;" *demittitque* and he thrusts in *ilia* into his bowels *ferrum* the sword *quo* with which *accinctus erat* he was girt : *nec* nor *mora* is there delay ; *moriens* dying *trahit* he drew it *ferventi e vulnere* from the steaming wound. *Ut* as *jacuit* he lay *resupinus* on his back *humi* on the ground, *crur* the blood *emicat* leaps forth *alte* on high ; *non aliter* no otherwise *quam* than *quum* when *fistula* a pipe *scinditur* is cut, *vitiato plumbo* its lead being damaged, *et* and *ejaculatur* it shoots out *temes aquas* a [thin stream of] water *longe* to a distance *stridente foramine* through the hissing hole, *atque* and *rumpit* displaces *aera* the air *ictibus* by the strokes. *Arborei fetus* the fruits of the tree *vertuntur* are turned *adspersine* by the sprinkling *cædis* of the blood in *atram faciem* into a black appearance, *radixque* and the root *madefacta* wetted *sanguine* by the blood *tingit* stains *pendentia mora*

the hanging mulberries *pumiceo colore* with a red colour.

128. *Ecce lo!* *illa* she, *metu* her fear *nondum posito* having been not yet got rid of, *redit* comes back *nec fallat* that she may not deceive *amantem* her lover, *requiritque* and seeks *juvenem* the young man *oculis* with her eyes *animoque* and mind, *gestitque* and yearns *narrare* to tell *quanta pericula* what great dangers *vitavit* she has avoided: *utque* and as *cognovit* she noticed *locum* the place *et* and *versam formam* the changed form *in arbore* in the tree, *sic* so *color* the colour *pomi* of the fruit *facit* makes her *incertam* doubtful; *hæret* she hesitates *an* whether *sit* it is *hæc* this [tree]. *Dum* whilst *dubitat* she is in doubt, *videt* she sees *tremebunda membra* the quivering limbs *pulsare* beat *cruentum solum* the bloody ground; *tulitque* and she drew *retro* back *pedem* her foot, *gerensque* and bearing *ora* features *pallidiora* paler *buco* than box, *exhorruit* she shuddered, *instar* after the likeness *æquoris* of the sea, *quod* which *fremet* ripples *quum* when *summum* its surface *stringitur* is brushed *exigua aura* by a light breeze. *Sed* but *postquam* when, *remorata* having paused, *cognovit* she recognized *amores suos* her love, *percutit* she smites *indignos lacertos* her undeserving arms *claro plangore* with loud beating; *et* and *laniata* rent *comas* as to her hair, *amplexaque* and having embraced *corpus amatum* his loved body, *supplevit* she filled *vulnera* his wounds *lacrimis* with tears, *miscuitque* and mingled *fletum* her weeping *cruori* with his blood, *et* and *figens* planting *oscula* kisses *gelidis in vultibus* on his cold countenance, *clamavit* she cried out, “*Pyrame* *Pyramus*, *quis casus* what chance *ademit* has taken away *te* thee *mihi* from me? *Pyrame* *Pyramus*, *responde* answer: *tua* *Thisbe* thy *Thisbe*, *carissime* most dear one, *nominat* calls *te* thee: *exaudi* hear me, *attolleque* and raise up *vultus* *iacentes* thy drooping looks.” *Ad nomen* at the name *Thisbes* of *Thisbe* *Pyramus* *Pyramus* *erexit*

raised *oculos* his eyes, *jam* already *gravatos* burdened
morte by death, *recondiditque* and closed them again
illa visa when he saw her. *Quæ* who *postquam* when
cognovitque she both recognised *vestem suam* her
 own garment, *et vidit* and saw *ebur* the ivory [scab-
 bard] *vacuum* empty of *ense* the sword, *inquit* she
 said, " *Tua manus* thy hand *amorque* and love *per-*
didit has slain thee, *infelix* unhappy man. *Et mihi*
est I also have *manus* an hand *fortis* brave *in hoc*
unum for this alone, *est* I have *et amor* love also;
hic this *dabit* will give *vires* strength *in vulnera* for
 wounds. *Persequar* I will follow *extinctum* thee
 dead: *dicarque* and shall be called *miserrima causa*
 the most wretched cause *comesque* and companion
leti tui of thy death; *quique* and [thou] who, *heu*
 alas, *poteras* wast able *revelli* to be torn *a me* from
 me *morte sola* by death alone, *poteris* wilt be able
revelli to be torn from me *nec* neither *morte* by
 death. *Tamen* yet, *o parentes* oh parents *multum*
miseri very wretched, *meus* mine *illiusque* and his,
estote be ye *rogati* solicited *verbis* in the words *am-*
borum of both *hoc* this, *ut* that *non invideatis* you
 begrudge not, *quos* [that those] whom *serus* late
 love, *quos* whom *hora novissima* their last hour *junxit*
 has joined, *componi* may be placed together *eodem*
tumulo in the same tomb. *At* but *tu* thou, *arbor* oh
 tree, *quæ* which *nunc* now *tegis* coverest *ramis* with
 thy branches *miserabile corpus* the wretched body
unius of one, *es* [and] art *mox* soon *tectura* about to
 cover *duorum* [that] of two, *tene* keep *signa* marks
cædis of our death, *semperque* and for ever *habe* have
fætus fruits *pullos* dark *et aptos* and suited *luctibus* to
 mourning, *monumenta* memorials *gemini cruoris* of
 the blood of two." *Dixit* she said, *et* and *aptato*
mucrone having fitted the point *sub imum pectus*
 under the lowest part of her breast, *incubuit* she
 fell upon *ferro* the sword, *quod* which *adhuc* still *te-*
pebat was steaming *a cæde* from [his] blood. *Vota*
tamen yet her vows *tetigere* touched *deos* the gods,

tetigere touched *parentes* her parents. *Nam* for *color* the colour *in pomo* in the fruit *est* is *ater* dark *ubi* when *permaturuit* it is thoroughly ripe, *quodque* and what *superest* survives *rogis* their funeral pyres, *requiescit* rests *in una urna* in the same urn."

167. *Desierat* she had ended, *mediumque tempus* and the intervening time *fuit* was *breve* short; *et* and *Leuconoe* *Leuconoe orsa est* began *dicere* to speak; *sorores* the sisters *tenuere* restrained *vocem* their voice: "*Amor* love *cepit* has captivated *hunc Solem* this Sun, *qui* who *temperat* moderates *omnia* all things *siderea luce* with his starry light: *referemus* we will tell of *amores* the loves *Solis* of the sun. *Hic deus* this god *putatur* is thought *primus* first *vidisse* to have seen *adulterium* the adultery *Veneris* of *Venus cum Marte* with Mars; *hic deus* this god *primus* first *videt* sees *omnia* all things. *Indoluit* he grieved *facto* at the deed, *monstravitque* and pointed out *marito* to her husband *Junonigenæ* son of Juno *furta* the wrongs *tori* of her marriage-bed, *locumque* and the place *furti* of the wrong: *at* but *illi* to him [Vulcan] *et* both *mens* his feeling *et* and *opus* the work *quod* which *fabrilis dextra* his skilful right hand *tenebat* was holding *excidit* fell from him: *ex templo* immediately *elimat* he fashions out *ex ære* from brass *graciles catenas* slender chains, *retiaque* and nets *et laqueos* and snares, *quæ* which *possint* may be able *fallere* to deceive *lumina* the eyes. *Tenuissima stamina* the most slender threads *non vincant* cannot surpass *illud opus* that work, *non aranea* nor the spider's web, *quæ* which *pendet* hangs *summo tigno* on the topmost beam; *efficitque* and he brings it to pass *ut* that *sequantur* they may follow *leves tactus* light touches *momentaque parva* and small impulses, *et* and *collocat* he places them *apte* fitly *circumdاتا* thrown around *lecto* the bed. *Ut* when *conjugæ* the wife *et* and *adulter* the adulterer *venere* came in *unum torum* to the same couch, *arte* by the skill *viri* of the husband, *vinculisque* and by

the bonds *paratis* made ready *nova ratione* after a new fashion *ambo* both *hærent* stick *deprensi* caught in *mediis amplexibus* in the midst of their embraces. *Lemnius* the god of Lemnos *extemplo* immediately *patefecit* threw open *valvas eburnas* the ivory doors *admisitque* and let in *deos* the gods. *Illi* they *jacere* lay *turpiter* disgracefully *ligati* joined together: *atque* and *aliquis* one *de diis* of the gods *non tristibus* who were not sad *optet* would wish *fieri* to become *turpis* disgraceful *sic* in the same manner; *superi* the gods above *risere* smiled, *hæcque* and this *fuit* was *dii* for long time *notissima fabula* the best known story *in toto cælo* in the whole of heaven.

190. *Cythereia* the Cytheræan Venus *exigit* exacts *pœnam* a punishment *memorem* mindful *indicii* of the information; *inque vices* and in turn *lædit* wounds *amore pari* with like love *illum* him *qui* who *læsit* wounded *tectos amores* her secret loves. " *Quid* what, *nate Hyperione* son of Hyperion, *forma* do thy form *calorque* and heat, *radiataque lumina* and radiating lights *nunc* now *prosunt* benefit *tibi* thee? *Nempe* truly *qui* [thou] who *uris* burnest *omnes terras* all lands *tuis ignibus* with thy fires, *ureris* art burnt *igne novo* by a new fire; *quique* and thou who *debes* art bound *cernere* to see *omnia* all things, *spectas* lookest upon *Leucothean* Leucothea; *et* and *figis* fixest in *una virgine* on one maid *oculos* the eyes *quos* which *debes* thou owest *mundo* to the world. *Modo* at one time *surgis* thou risest *Eoo cælo* in the Eastern sky *temperius* too soon; *modo* at another time *incidis* thou fallest upon *undis* the waters *serius* too late, *moraque* and through the delay *spectandi* of looking at her *porrigis* thou protractest *brumales horas* the hours of winter. *Interdum* sometimes *deficis* thou art faint, *vitiumque* and the fault *mentis* of the mind *transit* passes in *lumina* to the eyes; *et* and *obscurus* being dark *terres* thou frightenest *mortalia pectora* the minds of men. *Nec* nor *palles* art thou pale, *quod* because *imago* the image *lunæ* of the moon *propioris*

nearer *terris* to the earth *obstiterit* has been an obstacle *tibi* to thee; *iste amor* that love *facit* makes *hunc colorem* this colour. *Diligis* thou lovest *hanc unam* her alone; *nec* nor *Clymeneve* does either *Clymene*, *Rhodosve* or *Rhodos*, *nec* nor *genitrix pulcherima* the fair mother *Æææ* *Circes* of *Ææan* *Circe* *tene* te detain thee, *Clytieque* and *Clytie* *quæ* who, *quavis* although *despecta* despised, *petebat* desired *concubitus tuos* thy embraces, *habebatque* and had *grave vulnus* a severe wound *illo ipso tempore* at that very time. *Leucothee* *Leucothee* *fecit* caused *oblivia* forgetfulness *multarum* of many, *quum* whom *Eurynome* *Eurynome*, *formosissima* the most beautiful *gentis odoriferæ* of the nation that yields frankincense, *edidit* brought forth *partu* in child-birth; *sed* but *postquam* after that *filia* the daughter *crevit* grew up, *filia* the daughter *vicit* surpassed *matrem* the mother *tam* as much *quam* as *mater* the mother surpassed *cunctas* all [others]. *Pater* her father *Orchamus* *Orchamus* *rexit* was king of *urbes Achæmenias* the Achæmenian cities, *isque* and he *numeratur* is reckoned *septimus* seventh *ab origine* from the origin *prisci Beli* of ancient Belus. *Pascua* the pastures *equorum* of the horses *Solis* of the sun *sunt* are *axe sub Hesperio* under the Hesperian sky: *habent* they have *ambrosiam* ambrosia *pro gramine* for grass: *ea* it *nutrit* nourishes *reparatque* and recruits *labori* for labour *membra* their limbs *fessa* worn out *diurnis ministeriis* with their daily services. *Dumque* and whilst *quadrupedes* the quadrupeds *ibi* there *carpunt* browse on *pabula cœlestia* heavenly fodder, *noxque* and night *peragit* performs *vicem* her turn, *deus* the god *versus* having changed himself *in faciem* into the appearance *genitricis* of her mother, *Eurynomes* *Eurynome* *intrat* enters *thamos amatos* the loved chambers, *et* and *ad limina* at the threshold *cernit* perceives *inter bis sex famulas* among twelve handmaids *Leucothean* *Leucothea* *ducentem* drawing out *levia stamina* smooth threads *versato*

fuse on her whirling spindle. *Ergo* therefore *ubi* when, *ceu* as if *mater* being her mother, *dedit* she had given *oscula* kisses *caræ natæ* to her dear daughter, *ait* she said, "*Est* there is *res arcana* a secret matter: *discedite* depart, *famulæ* ye maids, *neve eripite* and do not take away *arbitrium* decision *matri* from a mother *loquenti* speaking *secreta* secrets." *Paruerant* they had obeyed, *thalamosque* and the chamber *relicto* having been left *sine teste* without a witness, *deus* the god *dixit* said, "*Ego* I *sum* am *ille* he *qui* who *metior* measure out *longum annum* the long year, *qui* who *video* see *omnia* all things, *per quem* through him *tellus* the earth *videt* sees *omnia* all things; *oculus* the eye *mundi* of the world. *Crede* believe *mihi* me, *places* thou art pleasing [to me]." *Illa* she *pavet* trembles, *metuque* and in her fear *et* both *colus* her distaff *et fusus* and her spindle *cecidere* fell *digitis remissis* from her relaxed fingers. *Ipsa* *timor* her very fear *decurt* was becoming. *Nec moratus* and not delaying *longius* longer *ille* he *rediit* returned in *veram faciem* to his true form *solutumque nitorem* and his wonted beauty. *At* but *virgo* the maid, *quamvis* although *territa* frightened *inopino visu* by the unexpected sight, *victa* overcome *nitore* by the beauty *dei* of the god, *passa est* submitted to *vim* ravishment, *posita querela* laying aside complaint.

235. *Clytie* *Clytie* *invidit* envied; *neque enim* for neither *fuera*t had been *amor* the love *Solis* of the Sun *in illa* in her *moderatus* moderate, *stimulataque* and stimulated *ira* by anger *pellicis* at the harlot *vulgate* she publishes *indicatque* and indicates *parenti* to her father *adulterium* the adultery *diffamatum* spread abroad by fame. *Ille* he, *ferox* fierce *immansuetusque* and ungentle, *crudus* harsh *defodit* buried *alta humo* deep in the ground *precantem* her praying, *tendentemque* and stretching *manus* her hands *ad lumina* to the light *solis* of the sun *et* and *dicentem* saying, "*Ille* he *tulit* brought *vim* violence *invita*

against me unwilling ;" *additque* and adds *super* upon her *tumulum* a mound *gravis arenæ* of heavy sand. *Natus Hyperione* the son of Hyperion *dissipat* disperses *hunc* this *radiis* with his beams, *datque* and gives *tibi* to thee *iter* a way *quo* by which *possis* thou mayst be able *promere* to put forth *defossos vultus* thy buried countenance, *nec* nor *poteras* wast thou able *jam tum* even then, *nympha* oh nymph, *tollere* to raise *caput* thy head *enectum* deprived of life *pondere* by the weight *terræ* of earth ; *jacebasque* and thou wast lying *corpus exsangue* a lifeless corpse. *Moderator* the ruler *volucrum equorum* of the swift horses *fertur* is reported *vidisse* to have seen *nil* nothing *dolentius* more sorrowful *illo* than that *post Phaetonteos ignes* since the fire of Phaeton. *Ille quidem* he indeed *tentet* may try *si* if *queat* he is able *revocare* to recal *gelidos artus* the cold limbs *in vivum calorem* to the heat of life *radiis* by his beams ; *sed* but *quoniam* since *fatum* fate *obstat* is an obstacle *tantis conatibus* to such great attempts, *spargit* he sprinkles *nectare odorato* with odorous nectar *corpusque* both her body *locumque* and the place ; *præquestusque* and having previously complained *multa* much, *dixit* he said, "*Tamen* nevertheless *tanges* thou shalt reach *æthera* heaven." *Protinus* forthwith *corpus* her body *imbutum* steeped *cælesti nectare* with the heavenly nectar *delicuit* melted away, *madefecitque* and wetted *terram* the ground *suo odore* with its odour : *virgaque thurea* and a stem of frankincense *surrexit* rose *radicibus* with its roots *actis* driven *sensim* gradually *per glebas* through the clods, *rupitque* and burst *tumulum* the mound *cacumine* with its top.

256. *At* but *auctor* the giver *lucis* of light *non amplius* no more *adit* visits *Clytien* Clytie, *quamvis* although *amor* love *poterat* was able *excusare* to excuse *dolorem* her pain, *dolorque* and her pain [might excuse] *indicium* her having given the information *fecitque* and he made *sibi* for himself *modum* a limit

Veneris of his love *in illa* in her. *Ex illo* from that time *usa* having used *amoribus* her loves *dementer* foolishly *tabuit* she pined, *impatiens* impatient *nympharum* of the [company of the] nymphs; *et* and *sedit* sat *nuda humo* on the bare ground *sub Jove* beneath the sky, *nocte* by night *dieque* and by day, *incompta* unadorned *nudis capillis* with bare hair: *perque novem luces* and during nine days *expers* without partaking *undæque* both of water *cibique* and of food, *pavit* she fed *jejunia* her fast *rore mero* with dew only *lacrimisque suis* and her own tears; *nec* nor *movit* did she move *se* herself *humo* from the ground; *tantum spectabat* she only looked upon *ora* the features *dei* of the god *antis* as he went [his round], *flectebatque* and bent *vultus suos* her own looks *ad illum* to him. *Ferunt* they say *membra* that her limbs *hæsisse* stuck *solo* to the ground, *luridusque pallor* and a lurid paleness *convertit* converted *partem* part *coloris* of her colour *in herbas exsangues* to the pale herbs: *est* there is *rubor* redness *in parte* in part, *flosque* and a flower *simillimus* very like *violæ* to a violet *tegite* covers *ora* her face; *illa* she, *quamvis* although *tenetur* she is held *radice* by the root, *vertitur* turns *ad solem suum* towards her own sun, *mutataque* and changed *servat* preserves *amorem* her love."

271. *Dixerat* she had spoken, *et* and *factum mirabile* the wonderful fact *ceperat* had captivated *aures* their ears. *Pars* part of them *negant* deny *potuisse* that it was possible *fieri* to happen: *pars* part *memorant* tell *deos veros* that the true gods *posse* can do *omnia* all things, *sed* but *non* not *et Bacchus* Bacchus also *in illis* among them. *Alcithoe* Alcithoe *poscitur* is called for *postquam* when *sorores* her sisters *siluere* have kept silence. *Quæ* who *percurrrens* running through *stamina* the threads *stantis telæ* of the standing web *radio* with shuttle, *dixit* said, "*Taceo* I pass in silence *amores vulgatos* the well-known loves *pastoris Idæi* of the Idæan shepherd *Daphnidis* Daph-

nis, *quem* whom *Nymphe* the Nymph, *ira* in anger *vellicis* at the harlot, *contulit* changed in *saxum* into a stone: *tantus dolor* such great grief *urit* burns *amantes* lovers. *Nec* nor *loquor* do I tell *ut* how *quondam* formerly, *jure novato* by the renewed privilege *naturæ* of nature, *Scython* Scythou *fuerit* was *ambiguus* doubtful, *modo* at one time *vir* a man, *modo* at one time *femina* a woman. *Prætereo* I pass over *te quoque* thee also, *Celmi* Celmis, *nunc* now *adamas* adamant, *quondam* formerly *fidissime* most faithful *parvo Jovi* to the little Jupiter, *Curetasque* and the Curetes *satos* engendered *largo ab imbri* from abundant rain, *et Crocon* and *Crocos* *versum* changed *cum Smilace* with Smilax, in *parvos flores* into little flowers; *teneboque* and I will hold [captive] *animos* your minds *dulci novitate* with sweet novelty.

285. *Discite* learn *unde* from what cause *Salmacis* Salmacis *sit* is *infamis* notorious; *quare* why *undis* with its waters *fortibus* strong *male* for evil *enervet* she unnerves *remolliatque* and emasculates *artus* the limbs *tactos* touched by it; *causa* the cause *latet* lies hid; *vis* the power *fontis* of the fountain *est* is *notissima* very well known. *Naides* the Naiads *enu-trivere* brought up *Idæis* *sub antris* under the caves of Ida *puerum* the boy *natum* born *Mercurio* to Mercury *diva Cythereide* from the Cytherean goddess. *Cujus facies* whose face *erat* was [one] *in qua* in which *materque* both mother *paterque* and father *possent* could *cognosci* be recognized: *traxit quoque* he drew also *nomen* his name *ab illis* from them. *Quum* when *is* he *primum* first *fecit* completed *tria quinquennia* three spaces of five years; *deseruit* he deserted *montes patrios* his paternal mountains, *Idaque relicta* and having left Ida *altrice* his nurse *gaudebat* rejoiced *errare* to wander *ignotis locis* in unknown places, *videre* to see *ignota flumina* unknown rivers, *studio* his zeal *minuente* lessening *laborem* the labour. *Ille* he *etiam* also *adit* goes to *Lycias urbes* the Lycian cities, *Carasque* and the Carians *propin-*

quos bordering *Lyciæ* on Lycia: *videt* he sees *hic* here
stagnum a pool *lymphæ* of water *lucentis* shining
usque even *ad imum solum* to the soil beneath. *Illic*
 there *non* [was] not *canna palustris* marshy reed,
nec steriles ulvæ nor unfruitful weeds, *nec junci* nor
 rushes *acuta cuspide* with sharp top. *Liquor* the
 water *est* is *perspicuus* transparent: *tamen* yet *ultima*
 the extremities *cinguntur* are fringed *vivo cespite*
 with fresh turf *herbisque* and with herbs *semper vi-*
rentibus always flourishing. *Nympha* a nymph *colit*
 inhabits it; *sed* but *nec* neither *apta fit venatibus* for
 huntings, *nec* nor *quæ* such as *soleat* is wont *flectere*
 to bend *arcus* bows *nec* nor *quæ* such as [is wont]
contendere to contend *cursu* in running; *solaque* and
 the only one *Naiadum* of the Naiads *non nota* not
 known *celeri Dianæ* to the fleet Diana. *Est* it is
fama the report *suas sorores* that her sisters *sæpe*
 often *dixisse* said *illi* to her: " *Salmaci* Salmacis,
sume take *vel* either *jaculum* the javelin *vel* or *pictas*
pharetras painted quivers: *et* and *misce* unite *tua*
otia thy leisure *cum duris venatibus* with hardy hunt-
 ings." *Illa* she *sumit* takes *nec* neither *jaculum* the
 javelin *nec* nor *pictas pharetras* painted quivers: *nec*
 nor *miscet* unites *sua otia* her leisure *cum duris vena-*
tibus with hardy huntings: *sed* but *modo* at one
 time *perluit* she laves *formosos artus* her beautiful
 limbs *fonte suo* in her own fountain, *sæpe* often *de-*
ducit she draws out *crines* her locks *pectine Cytoriaco*
 with her Cytorian comb, *et* and *consulit* consults
undas the waters *spectatas* looked into *quid* [to see]
 what *deceat* becomes *se* herself. *Nunc* now *circum-*
data having wrapped herself *corpus* as to her body,
perlucenti amicitu with a transparent garment *incu-*
bat she reposes *aut* either *mollibus foliis* on soft leaves
aut or *mollibus herbis* on soft herbs. *Sæpe* often
legit she gathers *flores* flowers: *et* and *tunc quoque*
 then also *forte* by chance *iegebat* she was gathering
 them *quum* when *vidit* she saw *puerum* the boy; *op-*
tavitque and wished *habere* to have *visum* him seen.

Nec tamen nor yet *adiit* did she approach him, *etsi* although *properabat* she was hasting *adire* to approach, *ante quam* before that *composuit* she arranged *se* herself, *quam* [before] that *circumspectit* she looked round upon *amictus* her dress *et* and *finxit* composed *vultum* her look, *et* and *meruit* deserved *videri* to appear *formosa* beautiful. *Tunc* then *orsa* she began *loqui* to speak *sic* thus: "O *puer* oh boy *dignissime* most worthy *credi* to be thought *esse* to be *deus* a god; *seu* either if *tu* thou *es* art *deus* a god, *potes* thou mayest *esse* be *Cupido* Cupid, *sive* or if *es* thou art *mortalis* a mortal, *beati* happy *qui* [are those] who *genuere* begat *te* thee; *et felix* and happy *frater* is thy brother, *et profecto* and in truth *soror* thy sister *si* if *est tibi* thou hast *qua* any [sister], *et* and *nutrix* the nurse *quæ* who *dedit* furnished to thee *ubera* her breasts: *sed* but *longe* far *longeque* and far *potentior* more powerful *cunctis illis* than they all *sponsa* the spouse *si* if *est tibi* thou hast *qua* any spouse, *si* if *dignabere* thou wilt dignify *quam* any one *tæda* with the marriage-torch. *Sive* either if *est tibi* thou hast *aliqua hæc* any such, *mea voluptas* let my pleasure *sit* be *furtiva* stolen, *seu* or if *est* thou hast *nulla* none, *ego sim* let it be I, *ineamusque* and let us enter *eundem thalamum* the same marriage chamber." *Nais* the Naiad *tacuit* was silent *ab his* after these words; *rubor* a blush *notavit* marked *ora* the looks *pueri* of the boy *nescia* that knew not *quid* what *amor* love *sit* is; *sed* but *decebat* it was becoming to him *et* even *erubuisse* to have blushed. *Hic color* such colour *est* belongs *pomis* to apples *pendentibus* hanging *aprica arbore* on the sunny tree *aut* or *ebori tincto* to stained ivory, *aut* or *lunæ* to the moon *sub candore rubenti* beneath a reddish whiteness *quum* when *cera auxiliaria* the auxiliary brass [vessels] *resonant* ring again *frustra* in vain.

334. *Nymphæ* to the nymph *poscenti* asking *sine fine* without end *saltem* at least *sororia oscula* sisterly

kisses; *jamque* and already *ferenti* directing *manus* her hands *ad eburnea colla* to his ivory neck, *ait* he says, "*Desinis* dost thou leave off? *an* or *fugio* do I flee *relinquoque* and leave *ista* these [doings] *recum* together with thyself?" *Salmacis* *Salmacis extimuit* was frightened, *aitque* and said, "*Trado* I give up *hæc loca* these places *libera* free *tibi* to thee, *hospes* oh stranger," *aversoque gradu* and having turned her step *simulat* she pretends *discedere* to depart. *Tum quoque* then also *respiciens* looking back *reconditaque* and concealed *silva* in the wood *fruticum* of shrubs *delituit* she lay hid, *submisitque* and sunk upon the ground *flexum genu* her bent knee. *At* but *ille* he *ut* as *puer* a boy *et* and *ut* as *inobservatus* unobserved in *herbis vacuis* amid the lonely herbage, *it* goes *huc* to this place, *et* and *hinc* from this place *illuc* to that place: *et* and *tingit* dips *summa* the tips *pedum* of his feet *vestigiaque* and his feet *talo tenus* as far as the ankle *in undis* in the waters *alludentibus* that gently played upon him. *Nec* nor *mora* is there delay; *captus* captivated *temperie* by the temperature *blandarum aquarum* of the gentle waters *ponit* he lays aside *mollia velamina* the soft coverings *de tenero corpore* from his tender body. *Tum vero* but then *Salmacis* *Salmacis obstupuit* was astounded, *exarsitque* and burnt *cupidine* with desire *nudæ formæ* of his naked form: *lumina* the eyes also *nymphes* of the nymph *flagrant* burn *non aliter* in no other way *quam* than *quum* when *Phæbus* the sun *nitidissimus* most beautiful *puro orbe* with his bright orb *referitur* is reflected *opposita imagine* by the interposed image *speculi* of a mirror. *Patiturque* and she suffers *moram* delay *vix* with difficulty; *jam* already *differt* she puts off *sua gaudia* her joys *vix* with difficulty: *jam* already *cupit* she desires *amplecti* to embrace him; *jam* already *amens* out of her wits *continet* she restrains *se* herself *male* badly. *Ille* he *velox* nimble, *applauso corpore* having smacked his body *cavis palmis* with his hol-

low palms, *desilit* leaps down in *latices* into the water, *ducensque* and drawing *brachia* his arms *alterna* one after the other, *translucet* is transparent in *aquis liquidis* in the clear waters, *ut si* as if *quis* any one *tegat* covers *eburnea* *signa* ivory figures, *vel* or *candida lilia* fair lilies *vitro claro* with clear glass. “*Vicinus* we have conquered! *en lo!* *est* he is *meus* mine!” *exclamat* exclaims *Nais* the Naid, *et* and *omni veste* all her clothing *jacta* having been cast *procul* to a distance *immittitur* she plunges *mediis undis* into the midst of the waters, *tenetque* and holds *pugnacem* him resisting, *carpitque* and enjoys *luctantia oscula* struggling kisses; *subjectatque* and clasps beneath him *manus* her hands, *tangitque* and touches *invita pectora* his unwilling breast, *et* and *circumfunditur* twines herself round *juveni* the youth *nunc* now *hac* this way, *nunc* now *illac* that way. *Denique* lastly *implicat* she enfolds *nitentem* him striving *contra* against her *volentemque* and wishing *elabi* to get away, *ut* as *serpens* a serpent *quam* which *regia avis* the royal bird *sustinet* bears *rapitque* and hurries *sublimem* aloft: *illa* it *pendens* hanging *alligat* binds *caput* the [eagle’s] head *pedesque* and feet *et* and *implicat* en twines *spatiantes alas* the spreading wings *cauda* with its tail; *utque* and as *hederæ* ivies *solent* are wont *intexere* to over-weave *longos truncos* long trunks [of trees], *utque* and as *polypus* the polypus *continet* holds *hostem* its enemy *deprensum* caught *sub æquoribus* beneath the waters, *dimissis flagellis* having sent out its tentacles *ex omni parte* from every side. *Atlantiades* the grandson of Atlas *perstat* persists, *denegatque* and denies *nymphæ* to the nymph *sperata gaudia* the desired joys: *illa* she *premit* urges him, *sicutque* and as *commissa* joined together *inhærebat* she was sticking to him *toto corpore* with the whole body, *dixit* she said, “*Licet* it is allowed *pugnes* that thou shouldst resist, *improbe* obstinate [boy], *tamen* yet *non effugies* thou shalt not get away; *ita* so *dii* ye gods, *jubeatis* may ye

order *et* and *nulla dies* may no length of time *diducat* draw away *istum* him a me from me *nec* nor me me *ab isto* from him." *Vota* her prayers *habuere* had *suos deos* their [tutelary] deities; *nam* for *mixta corpora* the mingled bodies *duorum* of the two *junguntur* are joined together, *unaque facies* and one appearance *imponitur illis* is imposed upon them; *velut si* as if *quis* any man *cernat* sees *ramos* branches *cortice conducta* with bark drawn together *jungi* to be joined *crescendo* in growing *adolescereque* and to grow up *pariter* together. *Sic* thus *ubi* when *membra* their limbs *coierunt* joined *complexu tenaci* in a firm embrace, *nec* neither *sunt* are they *duo* two, *et* and *forma* their form *duplex* is two-fold, *ut* so that *possint* they may *dici* be called *nec* neither *femina* woman *nec* nor *puer* boy, *videnturque* and they seem [to be] *neutrum* neither *et* and *utrumque* both. *Ergo* therefore *ubi* when *videt* he sees *liquidus undas* that the limpid waters, *quo* whither *descenderat* he had gone down *vir* as a man, *fecisse* have made *se* himself *semimarem* half a man, *membraque* and that his limbs *mollita* have been softened *in illis* in them, *tendens* stretching forth *membra* his limbs, *sed* but *voce* with his voice *non jam* not now *virili* that of a man, *Hermaphroditus* Hermaphroditus *ait* says, "*Et* both *pater* father *et* and *genitrix* mother, *date* give *munera* gifts *nato vestro* to your son, *habenti* having *nomen* the name *amborum* of both. *Quisquis vir* whatever man *venerit* shall come *in hos fontes* into these streams, *exeat* let him go forth *inde* from thence *semivir* half a man, *et* and *mollescat* let him be made effeminate *subito* suddenly *in undis* in the waters *tactis* touched by him." *Uterque parens* each parent *motus* moved *fecit* made *rata valid verba* the words *nati* of their son *biformis* having two natures *et* and *tinxit* tinged *fontem* the fountain *incerto medicamine* with ambiguous drug-gery."

389. *Erat* there was *finis* an end *dictis* to her

words, *et* and *Minyeia proles* the Minyeian family *adhuc* still *urget* ply *opus* their work, *spernitque* and despise *deum* the god, *profanatque* and profane *festum* the feast; *quum* when *tympana* the timbrels *non apparentia* not appearing *subito* suddenly *obstrepuere* clanged *raucis sonis* with harsh sounds; *et* and *tibia* the pipe *adunco cornu* with curved horn *tinntulaque æra* and the ringing brass *sonat* sound: *myrrhæque* both myrrh *crocique* and crocuses *redolent* smell, *resque* and a thing *major* greater *fide* than belief, *telæ* their webs *cæpere* began *virescere* to bloom *vestisque* and their garment *pendens* hanging in *faciam* to the appearance *hederæ* of ivy *frondescere* to put forth leaves. *Pars* part *abit* shoots out in *vites* into vineyards, *et* and *quæ* what *fuerunt* were *moderate* *fila* threads *mutantur* exchange natures *palmite* with the branch of a tree; *pampinus* the vine-shoot *exit* brings forth *de stamine* from the roof; *purpura* the purple *accommodat* adapts *colorem* its colour *pictis uvis* to the painted grapes. *Jamque* and already *dies* the day *erat* was *exactus* completed, *tempusque* and the time *subibat* was at hand *quod* which *tu* thou *possis* mayest *dicere* call *nec tenebras* neither darkness *nec* nor *lucem* light; *sed tamen* but yet *confinia* the confines *dubiæ noctis* of doubtful night *cum luce* with light. *Tecta* the roofs *videntur* seem *repente* suddenly *quati* to be shaken, *pinguesque lampades* and the fat lamps *ardere* to blaze forth, *et* and *ædes* the house *collucere* to shine *autilis ignibus* with reddening fires; *falsaque simulacra* and false forms *sævarum ferarum* of fierce beasts *ululare* to howl. *Sorores* the sisters *jamdudum* already for some time *latitant* hide themselves *per fumida tecta* through the smoky chambers, *diversæque* and different *locis* in their places *vitant* they avoid *ignes* the fires *et lumina* and the lights. *Dumque* and whilst *petunt* they seek *latebras* hiding-places, *membrana* a membrane *porrigitur* is stretched *per artus parvos* over their little limbs, *inducitque* and covers **over**

brachia their arms *tenui penna* with tiny feathers; *nec nor tenebræ sinunt* does the darkness permit them *scire* to know *qua ratione* in what manner *perdiderint* they have lost *veterem figuram* their ancient shape. *Pluma* the feather *non levavit* did not raise *illas* them: *tamen* yet *sustinuere* they lifted *se* themselves *perlucentibus alis* on their transparent wings; *conatæque* and having endeavoured *loqui* to speak *emittunt* they send forth *minimam vocem* a very small voice *pro corpore* in proportion to their body, *peraguntque* and achieve *querelas* their complaints *levi stridore* with a slight hissing: *celebrantque* and they frequent *tectâ* houses *non silvas* not woods, *perosæque* and thoroughly hating *lucem* the light *volutant* they fly *nocte* by night, *trahuntque* and draw *nomen* their name *sero a vespere* from the late vesper [*vespertilio* a bat.]

416. *Tum vero* then indeed *numen* the power *Bacchi* of Bacchus *erat* was *memorabile* remarkable *totis Thebis* through all Thebes, *materteraque* and the aunt *novi dei* of the new god *narrat* tells *ubique* everywhere *novas vires* his new power, *unaque* and one only *de tot sororibus* of so many sisters *erat* was *expers* without share *doloris* of sorrow *nisi* except *quem* [the sorrow] which *sorores* her sisters *fecere* caused her. *Juno* *Juno* *aspicit* beholds *hanc* her *habentem* having *sublimes animos* proud spirits *natis* on account of her daughters *thalamoque* and the marriage-chamber *Athamantis* of Athamas *et* and *numine* the god *alumno* her foster-son; *nec* nor *tulit* could she put up with it: *et* and *secum* [held converse] with herself, "*Potuit* could *natus* one born *de pellice* of an harlot *vertere* change *Mæonios nautas* the Mæonian sailors *immergereque* and sink them *pelago* in the sea, *et* and *dare* give *viscera* the carcase *nati* of a son *sux matri* to his own mother *laceranda* to be torn in pieces, *et* and *operire* cover *triplices* *Minyeidas* the three Minyeian damsels *novis alis* with new wings? *Juno* shall *Juno poterit* be able [to do]

nil nothing, *nisi* except *flere* to mourn *dolores* sorrows *inultos* unavenged? *Estque* and is *id* that *satis* enough *mihî* for me? *Est* is *hæc* this *nostra potestas* our power *una* alone? *Ipsè* himself *docet* teaches *quid* what *agam* I am to do: *est* it is *fas* right *doceri* to be taught *et* even *ab hoste* by an enemy; *ostenditque* and she shows *Pentheæ* *cæde* by the slaughter of *Pentheus* *satisque* both enough *ac* and *super* more *quid* what *furor* rage *valeat* can do. *Cur* why *non Ino* should not *Ino* *stimuletur* be excited *eatque* and rush *per exempla* through examples *cognata* kindred *suis furoribus* to her phrensy?"

432. *Est* there is *via* a way *declivis* sloping downwards *nubila* shaded *funesta taxo* with funereal yew: *ducit* it leads *per muta silentia* through still solitudes *ad infernas sedes* to the seats below. *Styx iners* the sluggish *Styx exhalat* emits *nebulae* mists, *umbræque recentes* and the fresh ghosts *simulacraque* and the forms *functa* that have gone through *sepulchris* the rites of sepulture, *descendunt* go down *illac* by that way. *Pallor* paleness *hiemsque* and winter *tenent* occupy *loca senta* the foul places *late* far and wide, *novique manes* and the new ghosts *ignorant* are ignorant *qua* by which way *sit* is *iter* the road *quod* which *ducit* leads *ad urbem Stygiam* to the Stygian city; *ubi* where *sit* is *fera regia* the fierce palace *nigri Ditis* of grim Pluto. *Capax urbs* the capacious city *habet* has *mille aditus* a thousand entrances *et portas* and gates *apertas* open *undique* on all sides: *utque* and as *fretum* the sea *flumina* [receives] the rivers *de tota terra* from all the earth, *sic* so *ille locus* that place *accipit* receives *omnes animas* all the spirits, *nec est* and is not *exiguus* [too] small *ulli populo* for any people, *sentitve* or feels *turbam* a crowd *accedere* approach. *Umbræ* the shades *errant* wander *exsangues* bloodless *sine corpore* without body *et ossibus* and bones; *parsque* and part *celebrant* frequent *forum* the forum, *pars* part *tecta* the chambers *imi tyranni* of the infernal king: *pars* part *alias artes*

other occupations *imitamina* imitations *antiquæ vitæ* of their former life, *Saturnia Juno* the Saturnian Juno *sustinet* bears *ire* to go *illuc* thither, *cœlesti sede relictâ* having left her heavenly seat, *tantum* so much *dabat* did she yield *odiis* to hatred *iræque* and to anger. *Quo* whither *simul* as soon as *intravit* she entered, *limenque* and the threshold *ingemuit* groaned *pressum* pressed *a sacro corpore* by her sacred body, *Cerberus* Cerberus *extulit* put forth *tria ora* his three mouths, *et* and *edidit* uttered *simul* at once *tres latratus* three barks. *Illa* she *vocat* calls *Sorores* the sisters *genitas* sprung *nocte* from night, *numen* a power *grave* awful *et* and *implacabile* unappeaseable : *sedebant* they were sitting *ante fores* before the doors *carceris* of the prison *clausas* shut *adamante* with adamant, *pectebantque* and were combing *angues atros* black snakes *de suis crinibus* from their hair. *Quam* whom *simul* as soon as *agnorunt* they recognised *inter umbras* amid the shades *caliginis* of the darkness, *deæ* the goddesses *surrexere* rose up : *vocatur* it is called *Sedes Scelerata* the Wicked Place. *Tityos* Tityos *præbebat* was giving up *viscera* his bowels *lanianda* to be torn, *eratque* and was *distentus* stretched *novem jugeribus* over nine acres. *Tibi* for thee, *Tantale* Tantalus, *nullæ aquæ* no waters *depren- duntur* are caught, *arbosque* and the tree *quæ* which *imminet* overhangs, *effugit* eludes thee. *Sisyphæ* Sisyphus, *aut* either *petis* thou art seeking *aut* or *urges* art pushing up *saxum* the stone *ruiturum* that will fall again. *Ixion* Ixion *volvitur* revolves, *et* and *sequiturque* both follows *fugitque* and flees from *se* himself, *Belidesque* and the Belides *ausæ* having dared *moliri* to plan *letum* death *suis patruclibus* for their cousins, *assiduæ* assiduous *repetunt* fetch again *undas* the waters *quas* which *perdant* they are to lose. *Quos omnes* all of whom *postquam* when *Saturnia* the daughter of Saturn *vidit* saw *torva acie* with seowling eye, *et* and *Ixionia* Ixion *ante omnes* before all, *rursus* again *adspiciens* looking [away] to

Sisypheon Sisyphus *ab illo* from him, *inquit* she said, "*Cur* why *hic* does this one *e fratribus* of the brothers *patitur* suffer *perpetuas pœnas* perpetual punishment, *regia* *di-es* [whilst] a rich palace *habet* holds *Athamanta* *superbum* the proud Athamas, *qui* who *cum* *conjugē* with his wife *semper sprevit* has always slighted *me* me?" *et* and *exponit* she explains *causas* the causes *odiūque* both of her hatred *viæque* and of her journey, *quidque* and what *velit* she wishes. *Quod* what *vellet* she wished *erat* was *regia* [that] the palace *Cadmi* of Cadmus *ne staret* should not stand, *et* and *sorores* that the sisters *traherent* should drag *Athamanta* Athamas *in facinus* into crime. *Confundit* she mingles together *in unum* into one *imperium* command *promissa* promises *preces* and prayers, *solicitatque* and wearies *deas* the goddesses. *Junone* Juno *sic* thus *loquuta* having spoken *hæc* these words, *Tisiphone* Tisiphone, *turbata* disturbed *ut* as *erat* she was, *movit* moved *canos capillos* her hoary locks *et* and *rejecit* threw back *ab ore* from her mouth *obstantes colubras* the opposing snakes, *atque ita* and thus *infit* begins; "*Non est opus* there is no need of *longis ambagibus* long circumlocution; *puta* consider *quæcunque* whatever things *jubes* thou biddest *facta* done: *desere* leave *inamabile regnum* [this] unamiable kingdom, *referque* and take back *te* thyself *ad auras* to the air *melioris cœli* of a better clime."

478. *Juno* Juno *redit* returns *læta* joyful; *quam* whom *parantem* preparing *intrare* to enter *cœlum* heaven, *Iris* *Thaumantias* Iris daughter of Thaumantas *lustravit* purified *roratis aquis* with dropping waters. *Nec* nor *mora* is there delay; *Tisiphone* *importuna* the ill-omened Tisiphone *sumit* takes *facem* a torch *madefactam* moistened *sanguine* with blood; *induiturque* and puts on *pallam* a cloak *rubentem* red *fluido crurore* with fluid blood; *incipiturque* and girds herself *torto angue* with a twisted snake, *egrediturque* and goes out *domo* from the house. *Luctus*

Wailing *et Pavor* and Fear, *et Terror* and Terror,
Insaniaque and Madness *trepido vultu* with excited
 look *comitantur* accompany *euntem* [her] going.
Constiterat she had taken her stand *limine* on the
 threshold; *postes Æolii* the Æolian door-posts *fe-*
runtur are reported *tremuisse* to have trembled, *pal-*
lorque and paleness *infecit* infected *fores acernas*
 the maple doors, *solque* and the sun *fugit* fled *locum*
 the place. *Conjux* the wife *exterrita* [was] frightened
monstris at the wonders: *Athamas* Athamas *terrītus*
est was frightened, *parabantque* and they were pre-
 paring *exire* to go forth *tecto* from the house. *Infelix*
Erinnys the ill-omened fury *obstitit* stood in the way
obseditque and blocked up *aditum* the approach, *dis-*
tendensque and stretching out *brachia* her arms *nexa*
 entwined *vipereis nodis* with knots of vipers, *excussit*
 she shook *cæsariem* her hair: *colubræ* the snakes
motæ moved *sonuere* sounded. *Parsque* and part
jacens lying *humeris* on her shoulders, *pars* part
lapsæ gliding *circum tempora* round her temples, *dant*
 send forth *sibila* hisses *vomuntque* and vomit *saniem*
 gore, *coruscantque* and vibrate *linguas* their tongues.
Inde then *abrumpit* she breaks off *duos angues* two
 snakes *mediis crinibus* from the midst of her locks
immisitque and hurled *raptos* them seized *pestifera*
manu with pestilential hand: *at* but *illi* they *perer-*
runt crawl over *Inoosque sinus* both the bosoms of
 Ino *Athamanteosque* and of Athamas, *inspirantque*
 and breathe upon them *graves animas* poisonous
 breath, *nec ferunt* and do not inflict *ulla vulnera* any
 wounds *membris* on their limbs; *est* it is *mens* the
 mind *quæ* which *sentiat* feels *diros ictus* their dread-
 ful blows. *Attulerat* she had brought *secum* with
 her *monstra quoque* the portent also *liquidi veneni*
 of liquid poison *spumas* foam *oris Cerberei* of the
 mouth of Cerberus, *et* and *virus* poison *Echidnæ* of
 the Echidna, *erroresque vagos* and wild errors *obli-*
viæque and the oblivions *cæcæ mentis* of the clouded
 mind, *et scelus* and wickedness *et lacrimas* and tears,

rabiemque and madness *et* and *amorem* the love *cædis* of slaughter ; *omnia* all *trita* pounded *simul* together : *quæ* which *mixta* mixed *sanguine recenti* with fresh blood *coxerat* she had boiled *ære cavo* in a hollow brazen vessel, *versata* stirred *viridi circumdata* with green hemlock. *Dumque* and whilst *illi* they *pavent* tremble, *vertit* she turns *furiale venenum* the enfuriating poison *in pectus* against the breast *amborum* of both, *movitque* and stirred up *intima præcordia* their inmost feelings. *Tum* then *jactata face* having whirled a torch *sæpius* frequently *per eundem orbem* through the same circle, *consequitur* she follows up *ignes* the fires *motos* excited *velociter* quickly *ignibus* with fires. *Sic* thus *victrix* victorious, *potensque* and having the fulfilment *jussi* of what had been ordered, *redit* she returns *ad inania regna* to the shadowy realms *magni Ditis* of great Pluto, *recingiturque* and again girds on her *anquem* the snake *sumptum* resumed.

511. *Protinus* forthwith *Æolides* the grandson of *Æolus* *furibundus* raging *media in aula* in the midst of the hall *clamat* exclaims, " *Io* oho, *comites* my companions, *tendite* stretch *retia* your nets *his silvis* in these woods : *læna* a lioness *cum gemina prole* with two young ones *visa est* has appeared *mihi* to me *hic* here *modo* just now : " *amensque* and being out of his mind *sequitur* he follows *vestigia* the footsteps *conjugis* of his wife, *ut* as *feræ* of a wild beast : *rapitque* and he seizes *de sinu* from the bosom *matris* of his mother *Learchum* *Learchus* *ridentem* smiling *et tendentem* and holding out *brachia parva* his little arms, *et* and *rotat* whirls him *more* in the manner *fundæ* of a sling *bisque* both twice *terque* and three times *per auras* through the air, *feroxque* and fierce *discutit* dashes out *ossa infantia* his infantine bones *rigido saxo* against the hard rock. *Tum* then *denique* at length *mater* the mother *concita* roused (*seu* whether *dolor* grief *seu* or *causa* the influence *veneni* of the poison *sparsi* infused into her *fecit* did *hoc* this)

exululat howls, *fugitque* and flees *male sana* out of her senses *passis capillis* with dishevelled locks, *ferensque* and bearing *te* thee *parvum* a little boy, *Melicerta* Melicerta, *nudis lacertis* in her naked arms, *sonat* she cries out “*Evœ Evœ, Bacche* Bacchus!” *Juno* *Juno risit* smiled *sub nomine* at the name *Bacchi* of Bacchus, *et* and *dixit* said, “*Alumnus* may thy foster-child *præstet* repay *tibi* to thee *hos usus* these advantages.”

524. *Scopulus* a rock *imminet* overhangs *æquoribus* the waters: *ima pars* the bottom part *cavatur* is hollowed *fluctibus* by the waves; *et* and *defendit* defends *tectas undas* the sheltered waters *ab imbris* from the rains. *Summa* its top *riget* is rugged *porrigitque* and stretches forward *frontem* its brow *in apertum æquor* into the open sea. *Ino* *Ino occupat* occupies *hunc* this [rock] *insania* madness *fecerat* had given her *vires* strength, *tardataque* and hindered *nullo timore* by no fear, *mittit* she throws *se* herself *onusque suum* and her burden *super pontum* upon the sea; *unda* the water *percussa* struck *recaudit* grew white again [with foam]. *At* but *Venus* *Venus miserata* pitying *labores* the sufferings *neptis* of her grand-daughter *immericæ* who did not deserve it, *sic* thus *blandita est* used blandishments *suo patrio* towards her uncle: “*O Neptune* oh Neptune, *numen* deity *aquarum* of the waters, *cui* to whom *potestas* the empire *proxima* next *cælo* to heaven *cessit* has fallen by lot, *posco quidem* I ask indeed *magna* great things: *sed* but *tu* thou *miserere* pity *meorum* my [kinsmen] *quos* whom *cernis* thou perceivest *jactari* being tossed about *in Ionio immenso* in the boundless Ionian [sea] *et* and *adde* add them *tuis diis* to thy gods: *et mihi est* I also have *aliqua gratia* some favour *ponto* in the sea, *si tamen* if however *fui* I was *quondam* formerly *spuma* froth *concreta* congealed *in dio profundo* in the divine deep, *Graiumque nomen* and a Grecian name *manet* remains *mihi* to me *ab illa* from it [the foam].” *Neptunus* Neptune

annuit nodded assent *oranti* to her entreating, *et* and *abstulit* took away *illis* from them *quod* what *fuit* was *mortale* mortal; *imposuitque* and placed in them *majestatem* a majesty *verendam* to be revered; *novavitque* and changed *simul* at the same time *nomen* their name *faciemque* and appearance, *dixitque* and called *deum* the god *Palæmona* Palæmon *cum matre Leucothea* with his mother Leucothea.

542. *Sidoniae comites* her Sidonian companions *sequutæ* following, *quantum* as much as *valere* they were able, *signa* the traces *pedum* of her feet *videre* saw *novissima* the last of them *primo saxo* on the front part of the rock; *nec ratae* and not thinking it *dubium* doubtful *de morte* about their death, *deplanxere* they lamented *Cadmeida domum* the house of Cadmus *palnis* with their hands, *scissæ cupillos* tearing their hair *cum veste* together with their vesture: *fecereque* and made *invidiam* odium *deæ* against the goddess *ut* as *parum justæ* hardly just *nimumque sævæ* and too cruel *in pellice* in the [matter of the] harlot. *Juno* *Juno non tulit* would not put up with *convicia* their reproaches, *et* and *dixit* said, "*Faciam* I will make *vos ipsas* yourselves *maxima monumenta* the greatest monuments *meæ sævitæ* of my cruelty." *Res* the fact *sequuta est* followed *dicta* her words: *nam* for *quæ* [she] who *fuerat* had been *præcipue* especially *pia* affectionate [towards her] *inquit* said, "*Persequar* I will follow *reginam* the queen *in freta* into the waves:" *daturaque* and being about to make *saltum* a leap, *haud potuit* she could not *usquam* any where *moveri* move herself, *cohæsitque* and she stuck *affixa* fixed *scopulo* to the rock. *Altera* the other, *dum* whilst *tentat* she tries *ferire* to strike *pectora* her breasts *solito plangore* with the wonted stroke [of mourning], *sentit* feels *lucertos* that her arms *tentatos* which she had tried [to move] *riguisse* were become stiff. *Illa* the one *ut* when *forte* by chance *tetenderat* she had stretched *manus* her hands *in undas* over the waters

maris of the sea *facta* having become *saxea* stony
porrigit holds out *manus* her hands in *easdem unadis*
 over the same waters. *Hujus* of the latter, *ut* as
laniabat she was tearing *vertice* from her head *crinem*
 her hair *arreptum* seized, *videres* thou mightest see
digitos the fingers *subito* suddenly *duratos* hardened
 in *crine* on the hair. *Quo in gestu* in whatever po-
 sition *quæque* each *deprenditur* is caught, *hæsit* she
 remained in *illo* in it. *Pars* part of them *factæ* were
 made *volucres* birds, *Ismenides* the Ismenides *quæ*
 which *nunc quoque* now also in *illo gurgite* in that
 gulf *destringunt* brush *æquora* the waters *alis sump-*
tis with the wings which they have assumed.

562. *Agenorides* the son of Agenor *nescit* knows
 not *natam* that his daughter *parvumque nepotem* and
 little grandson *esse* are *deos* gods *æquoris* of the sea :
victus overcome *luctu* with grief *serieque* and the
 series *malorum* of evils *et* and *ostentis* by the prodi-
 gies *quæ* which *viderat* he had seen *plurima* most nu-
 merous, *exit* he goes forth *conditor* the builder *urbe*
sua from his own city ; *tanquam* as though *fortuna*
 the fortune *locorum* of the places *non sua* not his
 own fortune *premeret* oppressed *se* him, *actusque* and
 driven *longis erratibus* by long wanderings *contigit*
 he reached *Illyricos fines* the Illyrian borders *cum*
uxore profuga with his exiled wife. *Jamque* and now
graves enfeebled *malis* by evils *annisque* and by
 years, *dum* whilst *retractant* they reconsider *prima*
fata the first fates *domus* of their family, *relegunt-*
que and recapitulate *suos labores* their troubles *ser-*
mone in conversation, " *num* whether *ille serpens* that
 serpent *trajectus* pierced *mea cuspide* by my lance,"
ait said *Cadmus* Cadmus, "*fuerit* was *sacer* sacred ;
tum at that time, *quum* when *profectus* having set
 out *Sidone* from Sidon *sparsi* I scattered *per humum*
 on the ground *dentes vipereos* the serpent's teeth
novæ semina a new [kind of] seeds ? *Quem* which
 serpent *si* if *cura* the care *deum* of the gods *vindicat*
 vindicates *tam certa ire* with such sure wrath, *precor*

I pray *ipse* I myself *porriger* may be lengthened out *serpens* as a serpent in *longam alvum* into a long belly." *Dixit* he said, *et* and *tenditur* is extended ut as *serpens* a serpent in *longam alvum* into a long belly, *sentitque* and feels *squamis* scales *increscere* grow over *duratæ cuti* his hardened skin *corporaque* and his body *nigra* black *variari* to be variegated *cæruleis guttis* with azure spots, *caditque* and he falls *promus* prostrate in *pectus* on his breast *cruraque* and his legs *commissa* joined together in *unum* in one, *paulatim* by degrees *sinuantur* are bent *teretibus* mine with a sharp point. *Brachia* his arms *jam restant* remain; *tendit* he stretches forth *brachia* arms *quæ* which *restant* remain, *et* and *lacrimis* with tears *fluentibus* flowing *per ora* over his features *adhuc* still *humana* human, *dixit* he said, "O *conjug* oh wife *miserrima* most wretched! *accede* come near me, *dumque* and whilst *aliquid* any thing *superest* remains *de me* of me *tange me* touch me, *accipeque* and receive *manum* my hand, *dum* whilst *est* it is *manus* a hand; *dum* whilst *anguis* the snake *non occupat* does not occupy *totum* the whole of me." *Ille* he *quidem* indeed *vult* wishes *loqui* to speak *plura* more: *sed* but *lingua* his tongue *repente* suddenly *fissa est* was cleft in *partes duas* into two parts: *nec* nor *verba* do words *sufficiunt* suffice *volenti* to him wishing, *quotiesque* and as often as *parat* he prepares *edere* to utter *aliquos questus* any complaints, *sibilat* he hisses: *natura* nature *relinquit* leaves *illi* to him *hanc vocem* this voice. *Conjug* his wife *feriens* striking *nuda pectora* her naked breasts *manu* with her hand *exclamat* cries out, "Cadme Cadmus, *mane* remain, *exueque* and divest *te* thyself, *infelix* unhappy man, *his monst* of these monstrous forms. Cadme Cadmus, *quid* what *hoc* is this? *ubi* where *pes* is thy foot? *ubi* where *sunt* are *humérique* both thy shoulders *manusque* and thy hands? *et color* and thy colour, *et facies* and thy face, *et* and, *dum* whilst *loquor* I am speaking, *omnia* all [thy limbs]?"

cur why, *cœlestes* ye heavenly deities, *non vertitis* do you not turn *me quoque* me also in *eandem anguem* into the same snake?" *Dixerat* she had said: *ille* he *lambebat* was licking *ora* the features *conjugis suæ* of his wife, *ibatque* and was going in *sinus caros* into her dear bosom *veluti* as if *cognoscerat* he knew it, *et* and *dabat* was giving her *amplexus* embraces, *petebatque* and was seeking *assueta colla* her familiar neck. *Quisquis* whoever *adest* is present (*comites* her companions *aderant* were present) *terretur* is frightened: *at* but *illa* she *permulcet* strokes *lubrica colla* the slippery neck *cristati draconis* of the crested serpent, *et subito* and suddenly *sunt* they are *duo* two, *serpuntque* and glide along *juncto volumine* with joined fold, *donec* until *subiere* they entered in *latebras* into the recesses *appositi nemoris* of a neighbouring wood. *Nunc quoque* now also *nec fugiunt* they neither flee from *hominem* man *nec lædunt* nor harm him *vulnere* with a wound, *placidique dracones* and the mild serpents *meminere* remember *quid* what *fuerint* they were *prius* before.

603. *Sed tamen* but yet *nepos* their grandson *fuerat* had been *ambobus* to both *magna solatia* great consolation *versæ formæ* of their changed form: *quem* [their grandson] whom *India* India *debollata* subdued *colebat* worshipped, *quem* whom *Achaia* Achaia *celebrabat* honoured *templis positis* in the temples which it had erected. *Acrisius* Acrisius, *Abantiades* grandson of Abas, *cretus* born *ab eadem origine* from the same origin, *solus superest* is the only one remaining, *qui* who *arceat* excludes him *mænibus* from the walls *Argolicæ urbis* of the Argive city, *feratque* and bears *arma* arms *contra deum* against the god, *putetque* and thinks *genus* that his race *non esse* is not *Jovis* of Jupiter, *neque enim* for neither *putabat* did he think *Persea* that Perseus *quem* whom *Danae* Danae *conceperat* had conceived *pluvio auro* from the shower of gold, *esse* was *Jovis* son of Jupiter. *Mox*

tamen soon however (*tanta* so great *est* is *præsentia* the presence *veri* of the truth) *pœnit*et it grieves *Acrisium* Acrisius *tam* as much *violasse* to have violated *deum* the god, *quam* as *non agnosce* not to be recognized *nepotem* the grandson. *Alter* the one *est* is *jam* already *inpositus* placed *cælo* in heaven; *at* but *alter* the other *referens* carrying off *spolium memorabile* the memorable spoil *viperei monstri* of the viper monster *carpebat* was cleaving *aera tenerum* the thin air *stridentibus alis* with whirring wings; *quumque* and when *victor* he victorious *penderet* was hanging *super Libycas arenas* over the sands of Libya, *guttæ cruentæ* bloody drops *Gorgonei capitis* of the Gorgon's head *cecidere* fell [to the ground]: *quas* which [drops] *exceptus* being received *humus* the ground *animavit* animated *varios in angues* into various [kinds] of serpents, *unde* from which cause *illa terra* that land *est* is *frequens* abounding *infestaque* and infested *colubris* with water-snakes.

620. *Inde* from thence *actus* driven *ventis discordibus* by the discordant winds *per immensum* through the boundless [air] *fertur* he [Perseus] is borne *nunc* now *huc* hither *nunc* now *illuc* thither, *exemplo* in the manner *nubis aquosæ* of a watery cloud; *et* and *despectat* looks down on *terras* the earth *seductas* removed *longæ* far *ex alto æthere* from the lofty heaven, *supervolatque* and flies over *totum orbem* the whole globe. *Ter* thrice *vidit* he saw *gelidas arctos* the cold bears, *ter* thrice *brachia* the arms *Canceri* of the crab: *ablatus est* he was carried away *sæpe* often *sub occasus* towards the setting, *sæpe* often *in ortus* towards the rising [of the sun]: *jamque* and now *cadente die* at the fall of day *veritus* fearing *credere* to trust *se* himself *nocti* to the night *constitit* he halted *Hesperis in orbe* in the western world, *regnis* the realms *Atlantis* of Atlas; *petitque* and seeks *exiguam requiem* a little rest *dum* until *Iucifer* Lucifer *evocet* calls forth *ignes* the lights *Auroræ* of Aurora. *Aurora* [and] *Aurora* [calls forth] *currus*

diurnos the chariot of the day. *Hic* here *fuit* was *Atlas* Atlas, *Iapetionides* son of Iapetus, *præstans* excelling *cunctos hominum* all men *ingenti corpore* by his huge size. *Ultima tellus* the furthest part of the earth *erat* was *sub hoc rege* under this king, *et* and *pontus* the sea, *qui* which *subdit* submits *æquora* its waves *anhelis equis* to the panting horses *solis* of the sun, *et* and *excipit* receives *fessos axes* the weary axles. *Illi* for him *mille greges* a thousand flocks *totidemque armenta* and as many herds *errabant* were wandering *per herbas* over the herbage, *et* and *nulla vicinia* no neighbourhoods *premebant* confined *humum* their [pasture]-ground. *Arboreæ frondes* the leaves of the trees *virentes* blooming *auro radiante* with radiant gold, *tegebant* covered *ramos* branches *ex auro* of gold, *poma* apples *ex auro* of gold. "*Hospes* host," *ait* said *Perseus* *Perseus illi* to him, "*seu* both if *gloria* the glory *generis magni* of high birth *tangit* influences *te* thee, *Jupiter* *Jupiter auctor* [is] the founder *generis mihi* of my race; *sive* or if *es* thou art *mirator* an admirer *rerum* of deeds, *mirabere* thou wilt admire *nostras* ours. *Peto* I ask *hospitium* hospitality *requiemque* and rest." *Ille* he *erat* was *memor* mindful *vetustæ sortis* of an ancient oracle: *Themis Parnassia* the Parnassian *Themis dederat* had given *hanc sortem* this oracle: "*Tempus* the time *veniet* shall come, *Atla* Atlas, *quo* in which *tua arbor* thy tree *spoliabitur* shall be stripped *auro* of its gold; *et* and *natus Jove* the son of Jupiter *habebit* shall have *hunc titulum* this title *prædæ* of the spoil." *Atlas* Atlas *metuens* fearing *id* that *clauserat* had shut *pomaria* his orchards *mœnibus solidis* with solid walls, *et* and *dederat* had given them *servanda* to be kept *vasto draconi* to a huge dragon, *arcebatque* and kept off *omnes externos* all foreigners *suis finibus* from his borders. *Huic quoque* to him [Perseus] also *ait* he said, "*Vade* go *procul* to a distance, *ne* lest *gloria* the glory *rerum* of the deeds *quas* which *mentiris* thou falsely tellest of

absit longe be far away, *Jupiter* [lest] *Jupiter longe* [be] far [away] *tibi* from thee: *additque* and he adds *vim* force *minis* to his threats, *tentatque* and tries *expellere* to expel *foribus* from the doors *cunctantem* him delaying *et* and *miscentem* mingling *fortia* violent *placidis dictis* with gentle words. *Inferior* being inferior *viribus* in strength—*quis enim* for who *esset* could be *par* equal *Atlanti* to Atlas *viribus* in strength?—*ait* he says, “at but *quoniam* since *gratia nostra* our friendship *est* is *parvi* of little value *tibi* to thee, *accipe* receive *munus* a gift,” *ipseque* and himself *retroversus* turning back *prodidit* put forth *a læva parte* on the left side *squalentia ora* the foul features *Meduse* of Medusa. *Atlas* *Atlas fac/us* was made *mons* a mountain *quantus* as great as *erat* he was: *jam* already *barba* his beard *comæque* and hair *abeunt* go off *in silvas* into woods; *humerique* both his shoulders *manusque* and hands *sunt* are *juga* ridges: *quod* what *fuit* was *caput* his head *ante* before, *est* is *cacumen* the peak *summo in monte* on the top of the mountain. *Ossa* his bones *fiunt* become *lapis* stone; *tum* then *auctus* having been augmented *in omnes partes* in every direction *crevit* he grew *in immensum* to an immense size; *sic* so *dii* ye gods *statuistis* appointed, *et* and *omne cælum* all the heavens *cum tot sideribus* with so many stars *requievit* rested *in illo* on him.

662. *Hippotades* the grandson of *Hippotas* *clauserat* had shut *ventos* the winds *æterno carcere* in their eternal prison, *Luciferque clarissimus* and bright *Lucifer*, *admonitor* the admonisher *operum* of works *ortus erat* had risen *alto cælo* in the high heaven. *Ille* he *resumptis pennis* having resumed his wings *ligat* binds *pedes* his feet *parte ab utraque* on either side, *accingiturque* and girds himself *telus unco* with his hooked sword. *et* and *findit* cleaves *liquidum aera* the clear air *motis talaribus* with his moving talaria [wings so called]. *Innumeris gentibus* numberless nations *relictis* having been left behind *circumque*

both around *infraque* and below, *conspicit* he beholds
populos the nations *Æthiopum* of the Æthiopians
Cepheia arva the fields of Cepheus: *illic* there
Ammon immitis merciless Ammon *jusserat* had bidden
Andromedan that Andromeda *immeritam* undeserv-
 ing *pendere* should pay *pœnas* the penalty *maternæ*
linguæ of her mother's tongue. *Quam* whom *simul*
 as soon as *Abantiades* the grandson of Abas *vidit*
 saw *religatam* bound *brachia* as to her arms *ad duras*
cautes to the hard rocks: *nisi* except *quod* that *levis*
aura the light breeze *moverat* had moved *capillos* her
 locks, *et* and *lumina* her eyes *manabant* were flowing
trepido fletu with rapid weeping, *ratus esset* he would
 have thought her *marmoreum opus* a work of mar-
 ble. *Inscius* unwitting *trahit* he draws *ignes* fire, *et*
 and *stupet* is thunderstruck, *et* and *correptus* capti-
 vated *imagine* by the image *formæ visæ* of the form
 which he beheld, *pene oblitus est* he almost forgot
quater to shake *suas pennas* his wings *in aere* in the
 air. *Ut* as *stetit* he halted, *dixit* he said, "O oh
 [thou] *non digna* not worthy of *istis catenis* those
 chains, *sed* but *quibus* [those] with which *cupidi*
amantes ardent lovers *jungantur* may be united,
pande reveal *quirenti* to me asking *nomen* 'he name
terræque both of the land *tuumque* and thy own, *et*
 and *cur* why *geras* thou bearest *vincla* bonds."
Primo at first *illa* she *silet* is silent, *nec audet* and
 does not dare *appellare* to address *virum* the man,
virgo [she being] a virgin; *celassetque* and she would
 have concealed *modestos vultus* her modest counte-
 nance *manibus* with her hands, *si* if *non fuisset* she
 had not been *religata* bound. *Quod* what *potuit* she
 could [do], *implevit* she filled *lumina* her eyes *lacri-*
mis abortis with gushing tears. *Instanti* to him
 urging her *sæpius* repeatedly, *ne videretur* that she
 might not seem *nolle* to be unwilling *fateri* to con-
 fess *delicta sua* her faults, *indicat* she tells *nomen* the
 name *terræque* both of her country *suumque* and her
 own, *quantæque* and how great *fuerit* was *fiducia* her

trust *formæ maternæ* in her mother's beauty; *et* and, *omnibus* all things *nondum memoratis* having been not yet related, *unda* the water *insonuit* sounded; *belluaque* and a monster *veniens* approaching *eminet* appears *immenso ponto* out of the boundless sea, *et* and *possidet* covers *latum equor* the broad surface *sub pectore* beneath his breast. *Virgo* the maid *conclamat* cries out: *genitor lugubris* the sad father, *et* and *amens mater* the distracted mother *adest* is present; *ambo* both *miseri* wretched, *sed* but *illa* the latter *iustius* more justly; *nec* nor *ferunt* do they bring *secum* with them *auxilium* aid, *sed* but *fletus* lamentations *dignos* worthy of *tempore* the occasion, *plangoremque* and beating of the breasts; *adhærentque* and they cling *vincto in corpore* on her bound body: *quum* when *hospes* the stranger *ait* says, "*Longa tempora* long times *lacrimarum* of tears *poterunt* will be able *manere* to await *vos* you, *est* there is *brevis hora* short time *ad opem ferendam* to bear aid. *Si* if *ego* I, *Perseus* *Perseus natus* born *Jove* from *Jupiter*, *et* and *illa* her *quam* whom *clausam* confined *Jupiter* *Jupiter implevit* impregnated *fecundo auro* with the prolific gold.—*Perseus* [I] *Perseus, superator* conqueror *Gorgonis anguicomæ* of the snake-haired Gorgon, *et* and *ausus* who have dared *ire* to go *jactatis alis* with stretched wings *per auras ætheris* through the air of heaven, *peterem* [if I] should ask [in marriage] *hanc* her, *præferrer* I should be preferred *certe* without doubt *gener* as son-in-law *cunctis* to all. *Tento* I am trying, *modo numina* [if] only the deities *faveant* favour me, *addere* to add *et meritum* desert also *tantis dotibus* to such great endowments. *Paciscor* I bargain *ut* that *sit* she be *mea* mine *servata* if saved *mea virtute* by my valour." *Parentes* the parents *accipiunt* receive *legem* the condition, *quis enim* for who *dubitaret* would hesitate? *et orant* and entreat. *promittuntque* and promise *super* in addition *regnum dotale* their kingdom as a dowry.

705. *Ecce* lo, *velut* as *navis concita* a fleet ship

alcat ploughs *aquas* the waters *præfixo rostro* with its beak fixed in front, *acta* driven *sudantibus lacertis* by the sweating arms *juvenum* of young men, *sic* thus *fera* the beast *dimotis undis* displacing the waters *impulsu* by the impulse *pectoris* of its breast, *aberat* was distant *scopulis* from the rocks *tantum* as much *quantum* as *medii cæli* [the space] of mid heaven [which] *Balearica funda* a Balearic sling *potest* can *transmittere* cross over *torto plumbo* with the whirling bullet; *quum* when *subito* suddenly *juvenis* the youth, *tellure repulsa* having repelled the ground *pedibus* with his feet, *abiit* went off *arduis* on high *in nubes* into the clouds. *Ut* when *umbra* the shadow *virî* of the man *visa est* is seen *in æquore summo* on the surface of the water, *fera* the beast *sævitur* vents its rage *in umbram visam* on the image which it has seen. *Utque* and as *præceps* the darting [bird] *Jovis* of Jupiter, *quum* when *vidit* it has seen *dracōnem* a serpent *præbentem* exposing *livida terga* its livid back *Phæbo* to *Phœbus* *in arvo vacuo* in an empty field, *occupat* seizes *aversum* him turned away, *nēu retorqueat* and that he may not twist back *sæva ora* his fierce mouth, *figit* fixes *avidos angues* his eager talons *squamigeris cervicibus* in his scaly shoulders: *sic* thus *Inachides* the grandson of *Inachus* *præceps* headlong *celeri volatu* with swift flight *fissum per inane* through the divided open [air] *pressit* urged *terga* the flanks *feræ* of the beast, *abdiditque* and buried *ferrum* the steel *curvo tenus hamo* as far as the curved barb *in armo dextro* in the right shoulder *fremētis* of him raging. *Læsa* struck *vulnere gravi* by the severe wound *modo* at one time *attollit* it raises *se* itself *sublimis* on high *in auras* to the air; *modo* at another time *subdit* it thrusts itself under *aquis* the waters; *modo* at another time *versat* turns [itself] *more* in the manner *apri ferocis* of a fierce boar, *quem* which *turba* the crowd *canum* of dogs *circumsona* barking round *terret* frightens. *Ille* he [Persens] *effugit* escapes *avidos morsus* its greedy

teeth *velocibus alis* with his swift wings, *verberatque* and strikes *ense falcato* with curved sword *nunc* now *iurga* his loins *obsita* covered *super* on the top *cavis conchis* with hollow shells, *qua* where *patent* they are open, *nunc* now *costas* the ribs *laterum* of its sides, *nunc* now *qua* where *cauda tenuissima* the thinnest part of the tail *desinit* ends in *piscem* in a fish. *Bellua* the monster *vomit* vomits *ore* from its mouth *fluctus* floods *mixtos* mingled *puniceo cum sanguine* with red blood : *pennæ* his wings *graves* [becoming] heavy *maduere* were wet *aspergine* with the sprinkling. *Nec ausus* and not daring *credere* to trust *ultra* any further *bibulis alis* to his soaking wings, *Perseus* *Perseus conspexit* beheld *scopulum* a rock, *qui* which *vertice summo* with its highest peak *extat* stands out *aquis* from the waters *stantibus* when they are still : *operitur* it is covered *ab æquore moto* by the water when moved. *Nixus* resting *eo* on that *tenensque* and holding *juga prima* the front ridges *rupis* of the rock *sinistra* with his left hand, *exegit* he thrust *ferrum* the steel *ter* thrice *quater* and four times *per ilia* through its flanks *repetita* repeatedly assailed. *Clamor* a shout *cum plausu* with clapping of hands *implevere* filled *littora* the shores *superasque domos* and upper abodes *deorum* of the gods : *Cassiope* *Cassiope*, *Cepheusque* and *Cepheus pater* her father, *gaudent* rejoice *salutantque* and salute *generum* their son-in-law, *fatenturque* and acknowledge as *auxilium* the aid *servatoremque* and saviour *domus* of their house. *Virgo* the maid *incedit* approaches *resoluta* freed *catenis* from chains, *pretiumque* both the prize *et causa* and the cause *laboris* of the undertaking. *Ipse* himself *abluit* washes *manus victrices* his victorious hands *unda* with water *hausta* drawn forth, *mollitque* and softens *humam* the ground *foliis* with leaves, *ne lædat* that he may not hurt *caput anguiferum* the snake-bearing head *dura arena* on the hard sand, *sternitque* and strews *virgas* rushes *natas* grown *sub æquore* beneath the sea, *et imponit*

and places on them *ora* the face *Medusæ* of Medusa, *Phorcynidos* daughter of Phorcys. *Virga* the reed *recens* fresh *viraque* and living *etiamnum* even now *bibula medulla* with bibulous pith *rapuit* imbibed *vim* the power *monstri* of the monster. *induruitque* and became hard *tacta hujus* by its touch, *percepitque* and received *novum rigorem* a new stiffness *ramis* in its branches *et* and *frondæ* its leaf. *At* but *nymphæ* the nymphs *pelagi* of the sea. *tentant* try *factum mirabile* the wonderful deed *pluribus in virgis* in the case of several reeds, *et gaudent* and rejoice *idem* that the same thing *contingere* happens, *iterantque* and they reiterate *semina* seeds *ex illis* from them *jatata* tossed *per undas* over the waters. *Nunc quoque* now also *eadem natura* the same nature *remansit* has remained *coralliis* in corals. *ut* that *capiant* they receive *duritiem* hardness *ab ære* from the air *tacto* touched by them, *quodque* and [that] what *erat* was *vimen* a pliant twig, *in æquore* in the water *fiat* becomes *saxum* stone *super æquora* above the waters.

752. *Ille* he [Perseus] *ponit* sets up *diis tribus* to three gods *totidem focos* as many sacrificial mounds *de cespite* of turf, *lævum* the left-hand one *Mercurio* to Mercury, *dextrum* the right-hand one *tibi* to thee, *bellica virgo* warlike virgin: *ara* the altar *Jovis* of Jupiter *est* is *media* the middle one. *Vacca* a cow *mactatur* is sacrificed *Minervæ* to Minerva, *vitulus* a calf *alipedi* to the wing-footed [god Mercury]; *taurus* a bull *tibi* to thee *summe* supreme *deorum* of the gods. *Protinus* forthwith *rapit* he takes possession of *Andromedam* Andromeda *et* and *præmia* the rewards *tanti facti* of so great a deed *indotata* without dowry: *Hymenæus* Hymen *Amorque* and Love *præcutiunt* shake in front of them *tædas* the marriage-torches; *ignes* the fires *sat antur* are saturated *largis odoribus* with plentiful odours; *sertaque* and garlands *dependent* hang down *tictis* from the roofs; *lotique* and lotuses *lyræque* and lyres, *tibiaque* and the pipe *et cantus* and songs, *felicia argumenta* joyous

indicates *læti animi* of a happy mind, *sonant* sound. *Tota aurea atria* all the golden halls *patent* lie open *reueratis valvis* with doors thrown back; *proceresque Cephæni* and the Cephænian chiefs *ineunt* enter *convivia* the banquets *regis* of their king *instructa* laid out *pulchro paratu* with beautiful preparations. *Postquam* when *functi epulis* having ended the banquet *diffudere* they had soaked *animos* their spirits *munere* with the gift *generosi Bacchi* of generous Bacchus, *Abantiadesque* and the grandson of Abas *quærit* enquires *cultus* the customs *habitusque* and habits *locorum* of the places, *quærenti* to him enquiring *protinus* forthwith *unus* one of them *Lyncides* the son of Lynceus *narrat* relates *moresque* both the manners *habitusque* and habits *locorum* of the places. *Quæ* which *simul* as soon as *edocuit* he had told him of, *dixit* he said, "Nunc now *O fortissime Perseu* oh most brave Perseus! *precor* I pray *fare* say *quanta virtute* by what great valour, *quibusque artibus* and by what arts *abstuleris* thou didst take away *ora* the features *crinita* hairy *draconibus* with serpents." *Agenorides* the great grandson of Agenor *narrat* relates *esse* that there is *locum* a place *jacentem* lying *gelido sub Atlante* under cold Atlas, *tutum* safe *munimine* under protection *solidæ molis* of the solid mass. *cujus in introitu* in the entrance of which *geminas sorores* that the two sisters *Phorcydas* the Phorcydes *habituasse* dwelt *partitas* sharing *usum* the use *luminis unius* of one eye: so that he *ceperat* had taken *id* that *furtim* stealthily *solerti astu* by a cunning trick, *supposita manu* having placed his hand beneath *dum* whilst *traditur* it is delivered [from one to another] *perque abdita* and that through places hidden *longe atardeviaque* and devious places *et saxa* and rocks *horrentia* stivering *silvis fragosis* with rugged woods, *tetigisse* he had reached *Gorgoneas domos* the homes of the Gorgons, *vidisseque* and had seen *passim* everywhere *per agros* throughout the fields *perque vias* and through the roads *simulacra* the forms ho-

minum of men *ferarumque* and of wild beasts *conversa* changed *ex ipsis* from themselves *in silicem* into flint *visa Medusa* at the sight of Medusa: *se tamen* but that he *aspexisse* looked at *formam* the form *horrendæ Medusæ* of the horrid Medusa *ære repercusso* in the reflecting brass *clypei* of the shield *quoniam* which *læva* his left hand *gerebat* bore: *dumque* and [that] whilst *gravis somnus* heavy sleep *tenebat* held *colubrasque* both the snakes *ipsamque* and herself *eripuisse* he had torn *caput* the head *collo* from the neck, *Pegasonque* and that Pegasus *fugacem* flying *pennis* with wings *et fratrem* and his brother *natos* were born *de sanguine* from the blood *matris* of their mother. *Addidit* he added *et* also *pericula* the dangers *non falsa* by no means false *longi cursus* of his long journey, *quæ freta* what seas, *quas terras* what lands *vidisset* he had seen *ab alto* from on high *sub se* beneath him, *et* and *quæ sidera* what stars *tetigisset* he had touched *jactatis pennis* with his wings spread forth. *Tacuit* he held his peace *tamen* however *ante expectatum* before it was expected. *Unus* one *e numero* of the number *procerum* of the chiefs *excipit* takes up [the conversation], *quærens* asking *cur* why *sola* she alone *sorum* of the sisters *gesserit* bore *angues* snakes *immixtos* intermixed *alternis crinibus* with alternate locks of hair.

792. *Hospes* their guest *ait* said, " *Quoniam* since *scitaris* thou askest *digna* things worthy *relatu* of being told, *accipe* hear *causam* the cause *quæsiti* of the thing asked. *Illa* she *fuit* was *clarissima* most beautiful *forma* in form, *spesque invidiosa* and the jealous hope *multorum procorum* of many suitors: *nec* nor *fuit* was there *in illa* in her *pars ulla* any part *conspicior* more beautiful *capillis* than her hair: *inveni* I found *qui* a man who *referret* related *se* that he *vidisse* had seen her. *Rector* the ruler *pelagi* of the sea *dicitur* is said *vitiasse* to have defiled *hanc* *ter templo* in the temple *Minervæ* of Minerva. *Nata* the daughter *Jovis* of Jupiter *aversa est* turned away

et texit and covered *castos vultus* her chaste countenance *ægide* with her ægis, *neve hoc fuisset* and that this might not have happened *impune* with impunity *mutavit* she changed *crinem Gorgoneum* the hair of Gorgo *in hydros turpes* into foul snakes. *Nunc quoque* now also, *ut* that *terreat* she may terrify *formidine* with fear *attonitos hostes* her astounded enemies, *rustinet* she bears *in adverso pectore* on her breast in front *angues* the snakes *quas* which *fecit* she created.